



ÉQUILIBRE

nuithonit



SOYEZ GOURMANDS...

... et osez déguster à l'envi cette neuvième saison d'Equilibre-Nuithonie. Saison foisonnante et intense, où se côtoient la magie, l'engagement, la force critique, la pensée et l'humour. Qu'elle vous entraîne dans son sillon en vous proposant de nouvelles perspectives, de nouveaux horizons dans un théâtre ouvert sur le monde et la diversité des arts de la scène. Je vous propose de poursuivre, ensemble, la découverte d'un théâtre accessible au plus grand nombre et de prolonger cet élan commencé en 2005.

De la danse avec des habitués et des nouveaux venus qui sauront vous tenter. Les chorégraphes les plus prestigieux feront escale à Fribourg : Carolyn Carlson, Akram Khan, Angelin Preljocaj, Sidi Larbi Cherkaoui, Benjamin Millepied, Mourad Merzouki, Thierry Malandain...

Pas moins de huit créations fribourgeoises vous emmèneront sur des chemins originaux, parfois surprenants, souvent audacieux, et toujours empreints de regards émouvants et curieux.

Partager les spectacles en famille, c'est une question de rencontre. Avec un art, une œuvre, une rencontre particulière, une rencontre avec ses enfants. La «saison famille» parcourt ainsi tous les arts scéniques, de la danse au théâtre, en passant par le rock et... l'opéra. Poursuivant notre désir et notre mission d'ouvrir nos théâtres à tous, petits et grands, l'abonnement famille se veut toujours aussi avantageux et abordable.

Opérette, opéra, musique, humour et bien entendu, théâtre, avec plus de 25 pièces; où auteur(e)s contemporain(e)s et du répertoire se répondent, où metteur(e)s en scène confirmé(e)s et en devenir illuminent et interrogent ensemble le monde et les coins les plus obscurs de notre société; où de «grands noms» et comédiens moins connus foulent avec le même talent et une passion commune nos tréteaux.

Enfin, parmi les nombreuses nouveautés de cette saison: le «théâtre de midi», pause théâtrale gourmande dans le rythme de vos journées ainsi que des stages de théâtre et de danse pour les plus petits. Grande première également, trois pièces de théâtre surtitrées, espace propice à l'échange avec nos ami(e)s germanophones du Theater in Freiburg et leur public.

Je vous invite cette saison à partager notre curiosité: partage de l'extraordinaire, partage du quotidien, partage des visions du monde, partage d'un temps hors du temps.

Thierry Loup, directeur d'Equilibre et Nuithonie

SCHÖPFEN SIE AUS DEM VOLLEN ...

... und genießen Sie nach Belieben: Die neunte Saison von Equilibre-Nuithonie ist eine reichhaltige und intensive Spielzeit voller Magie, Engagement, kritischer Beschwingtheit, Nachdenklichkeit und Humor. Entdecken Sie ein weiteres Mal gemeinsam mit vielen anderen ein publikumsfreundliches Theater, dessen Elan seit 2005 ungebrochen ist.

In der Sparte Tanz gibt es ein Wiedersehen mit bekannten Truppen und – wie uns scheint – lohnenswerte Überraschungen mit neuen Compagnien. Berühmte Choreografen schauen in Freiburg vorbei: Carolyn Carlson, Akram Khan, Angelin Preljocaj, Sidi Larbi Cherkaoui, Benjamin Millepied, Mourad Merzouki, Thierry Malandain...

Das Freiburger Kulturschaffen ist mit acht neuen Eigenproduktionen vertreten, die Sie einladen zu ungewöhnlichen, manchmal überraschenden und häufig kühnen Reisen, doch stets auf bewegenden, erkenntnisfördernden Ansätzen beruhen.

Ein Theaterbesuch mit der ganzen Familie ist eine Sache der Begegnung: mit einer Kunstform, einem Werk, einem besonderen Anlass, den eigenen Kindern. Einmal mehr sind in unserem Familienabo alle Bühnenkünste vom Tanz über Theater und Oper bis zum Rock vereint. Gemäss unserem Wunsch und Auftrag, unsere Türen für Gross und Klein zu öffnen, ist dieses Abo auch diesmal familienfreundlich und preisgünstig gestaltet.

Operette, Oper, Musik, Humor und natürlich Theater mit mehr als 25 Stücken: mit zeitgenössischen oder bewährten Autoren, mit jungen oder erfahrenen Regisseuren, die gemeinsam einen prüfenden Blick auf die Welt bis in die dunkelsten Ecken unserer Gesellschaft werfen, mit «grossen Tieren» und jungen Schauspielern, die mit demselben Talent und der gleichen Passion auf der Bühne stehen.

Zu den zahlreichen Neuheiten dieser Spielzeit gehören des Weiteren das «Theater am Mittag», das Ihrer Mittagspause und Ihrem Lunch eine unterhaltsame Note verleiht, Theater- und Tanzkurse für die Kleinen und drei übertitelte Theatervorstellungen mit unseren deutschsprachigen Freunden von Theater in Freiburg

So lade ich Sie ein, gemeinsam mit uns Aussergewöhnliches und Alltägliches, Denkweisen und Sinnesarten sowie eine Zeit ausserhalb der Zeit zu erleben.

Thierry Loup, Direktor Equilibre und Nuithonie

LA FONDATION EQUILIBRE ET NUITHONIE REMERCIE TOUT PARTICULIÈREMENT POUR LEUR AIDE PRÉCIEUSE
 ET FIDÈLE SES PARTENAIRES PUBLICS ET PRIVÉS
 DIE STIFTUNG EQUILIBRE UND NUITHONIE BEDANKT SICH BESONDERS BEI DEN ZAHLREICHEN ÖFFENTLICHEN
 UND PRIVATEN PARTNERN FÜR IHRE WERTVOLLE HILFE UND IHRE TREUE



ETAT DE FRIBOURG
 STAAT FREIBURG



Avec le soutien de la
 Loterie Romande

Partenaires principaux



Partenaires



Partenaires médias



«Nous sommes Vaudoise.»

Se laisser surprendre. Tomber sous le charme. S'émerveiller, rire, applaudir. Parce que toute forme d'expression artistique rend la vie plus belle, la Vaudoise Assurances est partenaire principal de la Fondation Equilibre et Nuithonie.
vaudoise.ch

Là où vous êtes. vaudoise

Laurent de Bourgknecht
 Marc Moureaux
 Jean-Luc Waeber
 Béatrice Thiémarc
 Delphine Avrial
 Sabrina Deladerière
 Manuela Ostini
 Natacha Bernasconi
 Julien Tena
 Laurent Magnin
 Jocelyn Raphanel
 Antoine Mozer
 Michel Humbert
 Pierre Favre

Administration / Verwaltung
 Direction technique / Technische Leitung
 Secrétariat général / Generalsekretariat
 Secrétaire réceptionniste / Empfangssekretärin
 Responsable communication / Verantwortliche Kommunikation
 Presse / Presse
 Relations publiques, scolaires / Öffentlichkeitsarbeit
 Comptabilité / Buchhaltung
 Régie générale / Bühnenmeister
 Régie lumière / Regie Beleuchtung
 Régie son / Regie Ton
 Apprenti technique / Techniker
 Intendant / Intendant
 Assistant intendant / Intendant Assistenz

Juan Diaz
 Alain Menétrey
 Barbara Deillon
 Béatrice Thiémarc
 Delphine Avrial
 Sabrina Deladerière
 Manuela Ostini
 Natacha Bernasconi
 Luzius Wieser
 Jérôme Quéru
 Luigi Rio
 David Da Cruz
 Antonio Almeida Marco

NUITHONIE ET EQUILIBRE

Technique / Techniker

Olivier Rappo, Philippe Ayer, Sébastien Vernez, Vincent Perrenoud, Alexandre Brissonaud, Eloi Gianini, François Gendre, Fabien Queloz, Reuben Bramley, Joaquim Perrenoud, Alia GrandJean, Marlène Gruber, Antoine Tinguely, Jakob Dlab, Basile Weber, Manuel Quartier, Sergio Almeida, Jean Marie Mathey, Camille Schulz, Michael Kilchoer, Balthazar Magnin, Martial Lambert

Habilleuses / Ankleiderinnen

Christine Torche (responsable / Verantwortliche), Pauline Robert Morier, Emilie Bourdilloud, Anne Marbacher

Accueil / Gruppenbetreuung Corinne Monney (responsable / Verantwortliche)
 Sabine Rütsche, Céline Deillon et Françoise Weissbaum

Responsables placeurs / Verantwortliche Platzanweiser/innen

Jessica Bovigny, Cindy Cao, Natacha Owen, Leonardo Roux, Lolita Sapin, Ludovic Sturny, Marine Wuilloud

Placeuses, placeurs / Platzanweiser/innen

Raquel Alamo, Martine Baeriswyl, Camille Berset, Florine Bugnon, Marion Chavanne, Mathilde Chesneau, Lou Coquoz, Christiane Corminboeuf, Matthieu Corpataux, Antonin Gendre, Françoise Gendre, Deborah Loye, Aline Marmy, Lucie Moret, Valéry Sudan, Clémence Vonlanthen, Josselin Yerly

Textes du programme / Programmtexte Joëlle Richard

Traduction / Übersetzung Hubertus von Gemmingen

Graphisme / Grafik Design NG Tornay

Billetterie Fribourg Tourisme et Région / Ticketbüro Freiburg Tourismus und Region

Ariane Schoop et Amélie Vonlanthen

Caisses du soir / Abendkasse Ariane Schoop, Amélie Vonlanthen, Marie-Jeanne Bardy, Danilo Cagnazzo, Emilie Rossier

Réservations / Reservationen Fribourg Tourisme et Région +41 26 350 11 00

info@equilibre-nuithonie.ch – www.equilibre-nuithonie.ch



La BCF, partenaire de vos émotions



**Banque Cantonale
de Fribourg**

simplement ouvert

www.bcf.ch

Mercredi 20 novembre 2013, 20h, Equilibre Fribourg

eclats
concerts
fribourg

Norbert **Moret**
Béla **Bartók**
Maurice **Ravel**
Anne-Sophie
Mutter
Orchestre de
Chambre
de **Louis** **Sar** **ne**
Michael **Francis**

eclatsconcerts.ch / Billetterie: Fribourg Tourisme ou kulturticket.ch

www.laliberte-jytiens.ch

LA LIBERTÉ
J'Y TIENS!

L'INFORMATION COMPLÈTE ET DÉTAILLÉE
SUR VOTRE RÉGION ET LE MONDE

LA LIBERTÉ



SOMMAIRE | INHALT

TOUT PUBLIC | FÜR ALLE

- 19 FONTAINE, JE BOIRAI DE TON EAU
- 29 C'EST TRÈS BIEN !
- 34 FRANKENSTEIN
- 38 LE JEUNE PRINCE ET LA VÉRITÉ
- 41 L'ARCHE PART À HUIT HEURES
- 47 CONTES ABRACADABRANTS
- 63 QUAND LES TRAINS PASSENT...
- 70 PÉPITO
- 74 PRIMO TEMPO
- 83 ŒUF!
- 90 LOLA FOLDING
- 93 PEKEE-NUEE-NUEE

HUMOUR | HUMOR

- 28 20 ANS DÉJÀ!
- 37 LES 4 SANS VOIX
- 55 JE SUIS VIEUX (PAS BEAUCOUP MAIS DÉJÀ)
- 65 I BI NÜT VO HIE

OPÉRA / OPÉRETTE | OPER / OPERETTE

- 67 TOSCA
- 92 L'AMOUR MASQUÉ
- 94 PHI-PHI

MUSIQUE | MUSIK

- 10 IT'S TIME
- 14 LE CHŒUR DE CHAMBRE DE L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
- 16 ORCHESTRE DE CHAMBRE FRIBOURGEOIS OCF
- 23 LES ANNÉES
- 30 GONZALO RUBALCABA VOLCÁN
- 73 LOU

DANSE | TANZ

- 20 INANNA
- 32 BALLET DU GRAND THÉÂTRE DE GENÈVE
- 42 CARMEN
- 44 BOXE BOXE
- 50 MÄNNER STÜCK
- 52 ROMÉO ET JULIETTE
- 58 CINÉMATIQUE
- 60 PLAN B
- 62 AU RYTHME DE BÉNARÈS
- 68 SUIVRONT MILLE ANS DE CALME
- 76 DESH
- 80 YO GEE TI
- 88 M_jLONGA
- 91 TARANTULA NEBULA

CIRQUE | ZIRKUS

- 36 CIRCUS INCOGNITUS

THÉÂTRE | THEATER

- 11 LA VÉNUS AU PHACOCHÈRE
- 12 QUAND JE PENSE QU'ON VA VIEILLIR ENSEMBLE
- 15 FRANÇOIS D'ASSISE
- 18 MINNA VON BARNHELM
- 24 LE JOURNAL D'ANNE FRANK
- 26 UN MARI IDÉAL
- 27 LE NEZ (NOSS)
- 31 STATIONNEMENT ALTERNÉ
- 35 LE CHANT DU BOUQUETIN
- 39 HOMÈRE, ILIADÉ
- 40 L'ANNÉE DE LA BALEINE
- 46 LE FILS DU COMIQUE
- 48 LE ROI SE MEURT
- 51 CABARET DES VILAINES
- 54 ESPACE SCHENGEN
- 57 LE MALADE IMAGINAIRE
- 64 VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT
- 71 COMME S'IL EN PLEUVAIT
- 72 SEULE LA MER
- 75 COMMENT VOUS RACONTEZ LA PARTIE
- 79 MISTERIOSO 119
- 82 LA PUCE À L'OREILLE
- 84 LES REVENANTS
- 87 DOUTE
- 95 ATMOSPHÈRE, ATMOSPHÈRE...

ABO FAMILLE | FAMILIENABONNEMENT

- 19 FONTAINE, JE BOIRAI DE TON EAU
- 29 C'EST TRÈS BIEN !
- 34 FRANKENSTEIN
- 36 CIRCUS INCOGNITUS
- 38 LE JEUNE PRINCE ET LA VÉRITÉ
- 41 L'ARCHE PART À HUIT HEURES
- 44 BOXE BOXE
- 47 CONTES ABRACADABRANTS
- 58 CINÉMATIQUE
- 60 PLAN B
- 63 QUAND LES TRAINS PASSENT...
- 70 PÉPITO
- 74 PRIMO TEMPO
- 76 DESH
- 80 YO GEE TI
- 83 ŒUF!
- 90 LOLA FOLDING
- 93 PEKEE-NUEE-NUEE

07.09. 2013

OUVERTURE DE LA VENTE
DES BILLETS INDIVIDUELS
ERÖFFNUNG DES VERKAUFS
VON EINZELTICKETS

À 11H ET 14H PERFORMANCE

IT'S TIME...

ROCHE PIANO VERTICAL

Compositeur de musiques solaires, inventeur audacieux et pianiste acoustique au son unique, Alain Roche suspend son instrument le temps d'une tournée romande d'extérieur un peu folle. L'occasion pour le public fri-bourgeois de l'écouter à deux reprises sur la place publique, accroché verticalement au premier porte-à-faux d'Equilibre... Un double récital époustoufflant pour une parenthèse enchantée!

Der Schweizer Komponist und Pianist Alain Roche liebt verrückte Herausforderungen. 2013 geht er mit einem hängenden Flügel auf Tournee, der ihm erlaubt, im Freien und vertikal zu spielen. In Freiburg gibt der kühne Künstler zwei atemberaubende Konzerte am gleichen Tag, während sein Klavier an der stadtseitigen Auskrugung von Equilibre hängt... Ein unvergessliches, spannendes Musikerlebnis!

conception et design | Konzept und Design Alain Roche
collaboration artistique | Zusammenarbeit Künstlerische
Stéphanie Boll
composition musicale | Musikalische Komposition Alain Roche
mécanisme du piano vertical | Hängemechanik
des Klaviers Fernand Kummer
costume | Kostüme Iris Aeschlimann
son | Ton Jérôme Burri
© brigou.ch

avec le soutien | mit der Unterstützung von Pour-cent culturel Migros,
Loterie Romande, Canton du Jura, Canton du Valais, Canton
de Neuchâtel, Commune de Mont-Noble, Ville du Locle,
Ville de Delémont, Pro-scène et Hyperson



EQUILIBRE

SEPTEMBRE Ma 24 - 20H

LA VÉNUS AU PHACOCCHÈRE

DE CHRISTIAN SIMÉON AVEC ALEXANDRA LAMY

Révélee par la série *Un gars, une fille* aux côtés de Jean Dujardin, l'actrice française Alexandra Lamy porte sur ses épaules ce monologue drôle et cruel concocté par le dramaturge contemporain Christian Siméon, moliérisé en 2007. Dans un numéro fascinant d'équilibrisme, elle y interprète la magnifique Misia, égérie du Tout Paris à l'aube du vingtième siècle, pianiste et modèle des plus grands, son mari Thadée Natanson, journaliste idéaliste et misogyne, et le richissime Alfred Edwards, ogre cynique qui respire les femmes et prétend pouvoir les acheter. Alors que son couple bat de l'aile, la belle muse trônant au cœur d'une effervescence artistique sans précédent va osciller entre son époux intellectuel et la bête à pognon, si vulgaire mais terriblement sensuel... Dans une mise en scène sobre et épurée de Christophe Lidon, Alexandra Lamy, toute en justesse et en versatilité, confère un charme fou à cette héroïne passionnée.

THÉÂTRE

mise en scène et scénographie Christophe Lidon
assistantat Sophie Gubri
interprétation Alexandra Lamy
lumières Marie-Hélène Pinon
son La Manufacture Sonore
© Julien de Rosa

production Acte 2 et SIC
en accord avec le Théâtre de L'Atelier

Plein tarif 70.-
Tarif réduit 65.-
Durée 1h15



QUAND JE PENSE QU'ON VA VIEILLIR ENSEMBLE

LES CHIENS DE NAVARRE

Aussi réputés pour leurs titres alambiqués que pour leur humour trash et vache, les Chiens de Navarre font escale à Fribourg avec leur nouveau spectacle librement inspiré par *Notre besoin de consolation est impossible à rassasier* de Stig Dagerman, un essai philosophique sur la signification de l'existence, le suicide et la mort. Sauf qu'avec ces Lyonnais-là, rois de l'improvisation et du cadavre exquis, rien n'est jamais acquis: on digresse, on s'esclaffe, le tout avec un sens inné du collectif et de l'effet choc, si bien que la forme théâtrale finale diffère souvent de son impulsion première. Qu'importe après tout, puisque le ton et le fond y sont: féroce-ment critiques et allègrement barrés, ces ovnis scéniques coachent nos enfants intérieurs dans une apocalypse poétique.

Ce spectacle est déconseillé aux moins de 16 ans, certaines scènes pouvant heurter la sensibilité de nos jeunes spectateurs.



THÉÂTRE

mise en scène Jean-Christophe Meurisse
interprétation Caroline Binder, Céline Fuhrer, Robert Hatisi,
Manu Laskar, Thomas Scimeca, Anne-Elodie Sorlin,
Maxence Tual et Jean-Luc Vincent
création lumière et régie générale Vincent Millet
création et régie son Isabelle Fuchs
régie plateau Yvon Julou
© Ph. Lebruman

administration, production et diffusion Antoine Blesson et Claire Nollez
production déléguée Le Grand Gardon Blanc / Chiens de Navarre
résidence et coproduction Les Subsistances-Lyon, Parc de la Villette,
Le Parapluie, centre international de création artistique, Aurillac,
C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord
coproduction Maison des Arts de Créteil, TAP Théâtre Auditorium
de Poitiers, ARCADI (Action Régionale pour la Création Artistique
et la Diffusion en Île-de-France)
avec le soutien de Fonds SACD Théâtre et de la SPEDIDAM

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h

«Les Chiens de Navarre font éclater leur talent,
en montrant leurs crocs. Ils sont féroces
et souvent hilarants» - Le Monde

EQUILIBRE

SEPTEMBRE | SEPTEMBER Sa | Sa 28 – 20H

LE CHŒUR DE CHAMBRE DE L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG

«LES NOCES» DE STRAVINSKI / «CATULLI CARMINA» DE CARL ORFF

Fondé en 1987 par Pascal Mayer, le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg (CCUF) formé de chanteurs amateurs et solistes professionnels propose deux partitions pour voix, pianos et percussions. Au programme, *Les Noces* d'Igor Stravinsky, fresque pittoresque d'un mariage paysan russe composée en Suisse dont le livret à la fois jouisseur et grivois a notamment été traduit par C.F. Ramuz. Suivent les *Catulli Carmina* de Carl Orff, où des vieillards aigris se moquent des folles passions éphémères de jeunes amants insoucians. Un feu d'artifice musical et profondément jubilatoire !

Der Kammerchor der Universität Freiburg (CCUF) und sein Dirigent Pascal Mayer präsentieren zwei Werke für Stimme, Klavier und Schlagzeug: *Die Hochzeitsfeier* von Igor Strawinsky und *Catulli Carmina* von Carl Orff. Das erste schildert eine russische Dorfhochzeit nach einer Übersetzung von C. F. Ramuz, das andere handelt von Greisen, welche die Liebesbetörungen der Jungen ver-spotten. Ein musikalisches Feuerwerk!

MUSIQUE | MUSIK

direction | Leitung Pascal Mayer
soprano | Sopran Brigitte Fournier
alto | Alt Frances McCafferty
ténor | Tenor Christophe Einhorn
basse | Bass Michel Brodard
piano | Klavier Christian Chamorel, François Margot,
Geneviève Joerin-Margot et Philippe Morard
© Charly Rappo

distinctions | Auszeichnungen
Mention « Excellent » aux Rencontres chorales internationales de Montreux. Premiers Prix du jury et du public aux Rencontres chorales nationales de Charmey | Erwähnung «Ausgezeichnet» bei den Rencontres chorales internationales Montreux. Erster Jury- und erster Publikumspreis bei den Rencontres chorales nationales de Charmey
Deuxième prix avec mention « Excellent » au concours de l'Union suisse des chorales à Zoug | Zweiter Preis mit Erwähnung «Ausgezeichnet» am Wettbewerb der Schweizerischen Chorvereinigung in Zug

Plein tarif 55.-
Tarif réduit 50.-
Durée | Dauer
Les Noces 26 min.
Catulli Carmina 37 min.

NUITHONIE MUMMENSCHANZ

OCTOBRE Ve 4 / Sa 5 – 20H

FRANÇOIS D'ASSISE

COMPAGNIE DU PASSAGE

Riche de près de 250 représentations et unanimement saluée par la critique, cette ode enthousiasmante au fondateur de l'ordre des Franciscains évoque avec sensibilité et passion le destin d'un homme intense devenu saint. Issu d'une famille de riches marchands italiens, François d'Assise mène une existence légère et festive bientôt rattrapée par la guerre. Interpellé par une voix céleste en pleine prière, il se met en tête de restaurer une chapelle désaffectée et fait vœu de dévotion, non sans garder un sens aigu de la jouissance et de l'émerveillement... Tour à tour guerrier, philosophe, terrien philanthrope et mystique épicurien, Robert Bouvier incarne avec un souffle et une densité rares les mots jubilatoires du flamboyant Joseph Delteil. Un incontournable hymne à la liberté, débordant de vie et de sensualité.

THÉÂTRE

mise en scène Adel Hakim
adaptation Adel Hakim et Robert Bouvier
interprétation Robert Bouvier
scénographie Yves Collet
en collaboration avec Michel Bruguière
création lumières Ludovic Buter
création son Christoph Bollmann
assistanat mise en scène Nathalie Jeannet
direction technique Bernard Colomb
régie Yann Trolliet
© Camille Lamy

coproduction Compagnie du Passage-Neuchâtel,
Théâtre Vidy-Lausanne, Théâtre St-Gervais-Genève,
Centre culturel suisse-Paris, Théâtre des Quartiers d'Ivry
avec le soutien de Départements des Affaires culturelles
du Canton et de la Ville de Neuchâtel, Syndicat intercommunal
du théâtre régional de Neuchâtel, Loterie Romande

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h25

Le 3 octobre à 19h30, soirée de soutien en faveur de la rénovation du couvent des Cordeliers organisée par l'association des Amis des Cordeliers (Fr.80.- le spectacle suivi d'un bord de scène et d'un apéritif).

Les représentations scolaires de ce spectacle sont organisées dans le cadre de Culture et école.

ORCHESTRE DE CHAMBRE FRIBOURGEOIS OCF

En 4 ans d'existence, l'Orchestre de Chambre Fribourgeois s'est déjà produit une centaine de fois en public, tant dans des productions purement orchestrales que dans le domaine lyrique, la musique chorale ou en participant à divers festivals. L'OCF confirme donc son rôle central dans le monde musical fribourgeois, tout en rayonnant aussi à l'extérieur du canton, notamment à l'occasion de ses récentes sorties à l'Opéra de Lausanne, à la Collégiale de Neuchâtel et à l'Opéra d'Avenches.

Pour sa deuxième saison dans les murs d'Equilibre, l'OCF et son directeur artistique Laurent Gendre ont préparé 4 programmes en privilégiant l'originalité et la diversité. L'OCF aura tout d'abord le plaisir d'accueillir le pianiste franco-suisse Cédric Pescia dans le concerto KV 453 de Mozart, encadré par des pages de Wagner et Schubert; le 2^e concert présentera la version intégrale, rarement jouée, du *Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn, avec récitant, soprano, mezzo-soprano et chœur de femmes.

Les deux derniers concerts offriront un contraste saisissant entre un programme symphonique aux accents américains (Gershwin et Dvorak, pour un 2^e jumelage

avec l'Ensemble Symphonique Neuchâtel) et un programme de musique pré-classique, sous la direction de la grande spécialiste Chiara Banchini.

Autant de bonnes raisons pour participer, suivre et soutenir cet ensemble dynamique et en pleine croissance...

In den vier Jahren seines Bestehens trat das Freiburger Kammerorchester bereits hundert Mal öffentlich auf, in Orchesterkonzerten wie im Bereich der Oper und der Chormusik wie im Rahmen verschiedener Festivals. Damit ist es dem FKO gelungen, seinen Platz in der Freiburger Musikwelt zu festigen und sich mit Einsätzen in der Oper Lausanne, der Stiftskirche Neuenburg und der Oper Avenches einen Namen ausserhalb des Kantons zu machen.

Für seine zweite Spielzeit im Equilibre haben das FKO und sein künstlerischer Leiter Laurent Gendre vier ebenso ungewöhnliche wie vielfältige Programme vorbereitet. Zuerst begleitet das FKO den französisch-schweizerischen Pianisten Cédric Pescia in Mozarts Konzert KV 453, zu dem Werke von Wagner und Schubert einen würdigen Rahmen setzen; das zweite Konzert präsentiert die sel-

ten gespielte vollständige Fassung von Mendelssohns *Sommernachtstraum* mit Rezitator, Sopran, Mezzosopran und Frauenchor.

Die beiden letzten Konzerte bieten einen spannenden Gegensatz zwischen einem sinfonischen Programm mit amerikanischen Akzenten (Gershwin und Dvorak, zum zweiten Mal gemeinsam mit dem Ensemble Symphonique Neuchâtel) und einem vorklassischen Musikprogramm unter Leitung der berühmten Spezialistin Chiara Banchini.

Mehr als genug Gründe, um dieses dynamische, im Aufschwung befindliche Ensemble zu begleiten und zu unterstützen und seine Konzerte zu besuchen!

NOUVEAUTÉ: un abonnement spécial pour ces 4 concerts peut être obtenu à Fribourg Tourisme et Région (p.116)

NEU: Ein Spezial-Abonnement für die vier Konzerte ist bei Freiburg Tourismus und Region erhältlich (S.116)

MUSIQUE | MUSIK

JEUDI 3 OCTOBRE 2013 – 20H

Direction Laurent Gendre
Soliste Cédric Pescia, piano
R. Wagner *Siegfried-Idyll*
W. A. Mozart Concerto pour piano n°17 en sol majeur KV 453
F. Schubert Symphonie n°5 en si bémol majeur D 485
Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.- / enfant 20.-

JEUDI 14 NOVEMBRE 2013 – 20H

Direction Laurent Gendre
Solistes Tatjana Gazdic, soprano,
Annina Haug, mezzo-soprano
Chœur de femmes L'Accroche-Choeur
(direction Jean-Claude Fasel)
Récitant Yann Pugin
F. Mendelssohn *Ein Sommernachtstraum* op.61
(*Le Songe d'une nuit d'été*, version intégrale de la musique de scène)
Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.- / enfant 20.-

MARDI 11 MARS 2014 – 20H

Orchestre de Chambre Fribourgeois et Ensemble Symphonique Neuchâtel
Direction Laurent Gendre
Soliste Oliver Schnyder, piano (Gershwin)
G. Gershwin *Un Américain à Paris*
G. Gershwin *Rhapsody in blue*
A. Dvorák Symphonie n°9 en mi mineur op.95 *Nouveau Monde*
Plein tarif 55.- / tarif réduit 50.- / enfant 30.-

VENDREDI 11 AVRIL 2014 – 20H

Direction et 1^{er} violon Chiara Banchini
C. P. E. Bach Sinfonia
J. Chr. Bach Sinfonia concertante pour violon, violoncelle et orchestre en la maj.
M. Haydn Concerto pour violon et orchestre en sol Maj. MH 52
J. Haydn Symphonie n°15 ré maj.
Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.- / enfant 20.-

© Moreno Gardenghi



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FRIBOURG

Pour la première fois la Fondation Equilibre-Nuithonie et le Theater in Freiburg s'associent afin de présenter à leurs publics trois pièces surtitrées dans la langue partenaire.

Zum ersten Mal präsentieren die Stiftung Equilibre-Nuithonie und Theater in Freiburg gemeinsam drei Theateraufführungen, die in der Partnersprache übertitelt sind.



MINNA VON BARNHELM

DE G.E. LESSING PAR LE THEATER AN DER RHUR

Minna von Barnhelm et le major prussien von Tellheim sont fiancés. Ce dernier est exclu de l'armée pour des raisons anodines. Il se sent blessé dans son honneur et estime que, vu son dénuement, il n'est plus digne d'épouser Minna. Il refuse d'accepter que «tout son bonheur soit dû à une femme». La raison et la nécessité le forcent à rompre ses fiançailles. Pour extraire Tellheim de son obstination, Minna imagine un jeu raffiné...

«Minna von Barnhelm» est une des comédies les plus réussies en langue allemande. Cette pièce datant du siècle des Lumières (création en 1767) est présentée dans une mise en scène moderne.

Minna von Barnhelm ist mit dem preussischen Major von Tellheim verlobt. Dieser wird aus nichtigen Gründen aus der Armee ausgeschlossen. Er fühlt sich tief in seiner Ehre verletzt und hält sich in seiner mittellosen Lage nicht mehr für würdig, Minna zu heiraten. Er weigert sich, «sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken». «Vernunft und Notwendigkeit» befehlen ihm, seine Verlobte zu verlassen. Um ihn von seiner Sturheit zu befreien, zettelt Minna ein phantasievolles Spiel an...

«Minna von Barnhelm» ist eine der wichtigsten deutschsprachigen Komödien. Gezeigt wird dieses Stück aus der Zeit der Aufklärung (Uraufführung 1767) in einer modernen Inszenierung.

coproduction | Koproduktion des Théâtres de la Ville de Luxembourg

EQUILIBRE | ve | Fr 29 novembre | November 2013 – 19h30

Plein tarif 40.- / Tarif réduit 35.-

En allemand. Surtitrage en français | In Deutsch. Übertitelung in Französisch

ESPACE SCHENGEN

UN CONCERT DE MOTS DE ET PAR LAURA DE WECK

coproduction | Koproduktion Theater in Freiburg, Gessnerallee Zürich, Kampnagel Hamburg

NUITHONIE

ve | Fr 14 / sa | Sa 15 février | Februar – 20h

Fr. 30.- / Fr. 25.-

En allemand. Surtitrage en français

In Deutsch. Übertitelung in Französisch

Programme, page 54 | Programm, Seite 54



LES REVENANTS

D'HENRIK IBSEN
PAR THOMAS OSTERMEIER

production | Produktion Vidy-Lausanne

EQUILIBRE

sa | Sa 10 – 20h / di | So 11 mai | Mai – 18h

Fr. 45.- / Fr. 40.-

En français. Surtitrage en allemand

In Französisch. Übertitelung in Deutsch

Programme, page 84 | Programm, Seite 84

NUITHONIE MUMMENSCHANZ

OCTOBRE | OKTOBER Sa | Sa 12 – 11H & 17H / Di | So 13 – 11H & 15H

FONTAINE, JE BOIRAI DE TON EAU

COLLECTIF UTILITÉ PUBLIQUE

TOUT PUBLIC | FÜR ALLE | DÈS 7 ANS | AB 7 JAHREN

Librement inspiré de trois fables de Jean de la Fontaine
Frei nach drei Fabeln von Jean de La Fontaine

chorégraphie | Choreografie Corinne Rochet,
Nicholas Pettit
interprétation | Spiel Marion Frappat,
Maroussia Ehrnrooth, Ismael Oiartzabal Ziganda,
Nicholas Pettit, Philippe Soltermann
musique | Musik Stéphane Vecchione
lumières | Licht Pablo Weber
scénographie | Bühnenbild Sébastien Guenet
vidéo | Video Brian Tornay
costumes | Kostüme Cécile Delanoé
maquillages-postiche | Maske und Perücken
Nathalie Monod
© Pénélope Henriod

coproduction | Koproduktion Cie Utilité Publique,
Le petit théâtre-Lausanne
administration, diffusion | Verwaltung und Vertrieb
Mélanie Delbart

Plein tarif 25.-

Tarif réduit 20.-

Tarif enfant 10.-

Durée 45 min. | Dauer 45 Min.

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

Corinne Rochet, artiste bien connue des spectateurs de Nuithonie, et son complice Nicholas Pettit proposent un spectacle de danse original destiné avant tout au jeune public. Sur scène, deux duos et un solo s'articulent autour de fables de la Fontaine consacrées aux méandres de la vanité. Il y a le corbeau bien sûr, orgueilleux jusqu'aux plumes, qui perdra son fromage suite aux bavardages d'un goupil affamé. Puis l'ambitieuse grenouille, tellement pleine d'elle-même qu'elle finira par en éclater. Entre alors une tortue entêtée qui donnera une correction à un lièvre méprisant et si sûr de lui... Drôle, moderne et interactif, *Fontaine* initie les petits à l'expression corporelle, tout en explorant en douceur leur relation au monde et autrui.

Die Tänzerin Corinne Rochet, die regelmässig mit Fabienne Berger arbeitet, und Nicholas Pettit haben Fabeln von La Fontaine für ein junges Publikum bearbeitet. *Der Fuchs und der Storch*, *Der Frosch, der so gross werden wollte wie der Stier* und *Der Hase und die Schildkröte* bieten eine kluge Reflexion über die Eitelkeit und fragen nach dem Verhältnis der Kleinen zu Welt und Mitmenschen.

INANNA

DE CAROLYN CARLSON

DANSE | TANZ

chorégraphie pour 7 femmes |
Choreografie für 7 Frauen
Hommage à | Hommage an Francesca Woodman

chorégraphie | Choreografie Carolyn Carlson
danse | Tanz Chinatsu Kosakatani,
Céline Maufroid, Isida Micani, Sara Orselli,
Cristina Santucci, Sara Simeoni, Alessandra Vigna
musique originale | Originalmusik Armand Amar
musiques additionnelles | zusätzliche Musik
Bruce Springsteen, Tom Waits
lumières | Beleuchtung Rémi Nicolas
scénographie | Bühnenbild Euan Burnet-Smith
costumes | Kostüme Manue Piat
masques | Masken Monique Luyton
© Philippe Jamet

coproduction | Koproduktion Centre Chorégraphique
National Roubaix Nord-Pas de Calais, Atelier
de Paris-Carolyn Carlson

Plein tarif 60.-
Tarif réduit 55.-
Durée 1h20 | Dauer 1h20



Danseuse californienne ayant foulé les scènes du monde entier et directrice du CCN Roubaix Nord-Pas de Calais, Carolyn Carlson peut s'enorgueillir d'être la seule chorégraphe à avoir jamais reçu un Lion d'Or pour l'ensemble de sa carrière à l'occasion de la Biennale de Venise 2006. Une récompense méritée, puisque ses créations pleines de poésie et de spiritualité ont marqué la danse de leur empreinte depuis près de quatre décennies. C'est donc un maître du genre qui propose aujourd'hui une reprise de l'une de ses œuvres majeures. Allusion à la déesse sumérienne du même nom, *Inanna* rend hommage avec pureté, lyrisme et expressivité à la femme moderne, à la fois mère aimante, combattante mystérieuse et amante enjôleuse. Du grand art, saisissant et fondateur.

Die Amerikanerin Carolyn Carlson zählt seit bald 40 Jahren zu den bedeutendsten Choreografinnen der Welt. 2005 uraufgeführt, ist *Inanna* (die sumerische Himmelsgöttin des Krieges und der Liebe) eine Ode an die moderne Frau und deren Verkörperungen. Sieben elegante Tänzerinnen verwandeln sich poetisch in Vamps, Mütter und Kämpferinnen: ein grossartiges, ergreifendes Meisterwerk!

PASS'JEUNES

ET SI TU TE LAISSAIS TENTER
PAR UNE SOIRÉE AU THÉÂTRE
À PETIT PRIX ?

JEUNE SPECTATEUR CURIEUX,
LE PASS'JEUNE EST FAIT POUR
TOI. CONNAISSEUR OU NÉOPHYTE,
LAISSE-TOI GUIDER PAR
TES ENVIES...

LE SÉSAME POUR DÉCOUVRIR LES
ARTS DE LA SCÈNE.

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
OCTOBRE Je 17 – 20H



LES ANNÉES

YVETTE THÉRAULAZ

MUSIQUE

chant Yvette Théraulaz
piano et arrangements Lee Maddeford
mise en jeu Philippe Morand
collaborations artistiques Stéfania Pinnelli
et David Depierraz
costumes Olivier Falconier
lumière, son Eric Zollikofer
© CaroleParodi
création juillet 2013, Poésie en arrosoir–Cernier

administration Claudine Corbaz

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h30

Grande dame de la scène suisse à la carrière internationale, distinguée par l'anneau Reinhart 2013, la plus haute distinction de la Société suisse du théâtre, Yvette Théraulaz cultive depuis toujours le goût des spectacles musicaux. Elle revient aujourd'hui avec un pot-pourri de textes et refrains d'hier et d'alors, dont les résonances multiples l'interpellent encore. Seule? Pas tout à fait, puisqu'elle a choisi comme compagnon d'aventure le piano fidèle et enveloppant de Lee Maddeford, compositeur de talent et complice récurrent de Sautecroche. Au programme, coups de cœur, de gueule et de blues aussi. Le plaisir de chanter reste vivace, tout comme l'engagement, le rire et la passion, inusable, de pratiquer ce métier. A travers un florilège chaleureux et panaché de compositions teintées de poésie et d'émotion, *Les Années* emporte le public dans un tourbillon nostalgique et plein d'humanité.

EQUILIBRE
NOVEMBRE Lu 4 – 20H

LE JOURNAL D'ANNE FRANK

D'ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT AVEC FRANCIS HUSTER

Adapté par Éric-Emmanuel Schmitt, *Le journal d'Anne Frank* relate le destin d'une adolescente juive victime des nazis, dont les écrits sont considérés comme l'un des témoignages les plus significatifs sur la Shoah. 1945. Un quai de gare, aux Pays-Bas. Rescapé des camps, Otto (l'excellent Francis Huster) y espère le retour des siens. Las, il est l'unique survivant des deux familles restées cloîtrées durant des mois pour échapper à la déportation. Malgré la douleur, l'envie de renouer un instant avec son passé prend pourtant le dessus lorsqu'on lui remet le journal intime de sa cadette (la talentueuse Roxane Durán), subtilisé peu après son arrestation. Otto y découvre alors l'incroyable richesse intérieure de sa fille, sa fougue, ses révoltes, ses espoirs aussi... Une pièce bouleversante, comme une ode vibrante à la vie.



THÉÂTRE

d'Éric Emmanuel Schmitt d'après
Le journal d'Anne Frank, avec la permission
du Fonds Anne Frank (Bâle)
mise en scène Steve Suissa
interprétation Francis Huster, Gaïa Weiss,
Roxane Durán, Odile Cohen, Katia Miran, Charlotte Kady,
Yann Babilee Keogh, Bertrand Usclat, Yann Goven
assistanat mise en scène Céline Billès-Izac
décor Stéphanie Jarre
costumes Sylvie Pensa
lumières Jérôme Almeras
© PixelProSergeCarrie

«Éric-Emmanuel Schmitt signe là une
œuvre attachante et subtile, émouvante
et forte.» - Aujourd'hui

Plein tarif 78.-
Tarif réduit 73.-
Durée 1h30



UN MARI IDÉAL

D'OSCAR WILDE

Sous-secrétaire d'état au Foreign Office à quarante ans à peine, le talentueux Robert Chiltern (Yves Jenny) est promis à une brillante carrière politique. Son épouse l'adule, ses pairs l'admirent, l'argent coule à flots et rien ne s'oppose à ce qu'il occupe une place prépondérante dans la bonne société anglaise. Rien, sauf une femme, Lady Cheveley, qui détient la preuve d'un secret bien gardé. Piégé, Chiltern doit faire face à un chantage de taille: soit il soutient un projet illégal, soit son maître chanteur en jupons réduit sa réputation à néant... Comédie savoureuse du très british Oscar Wilde, *Un Mari idéal* épingle mensonges et corruption dans une satire aussi impitoyable que jouissive mise en scène par Pierre Bauer.

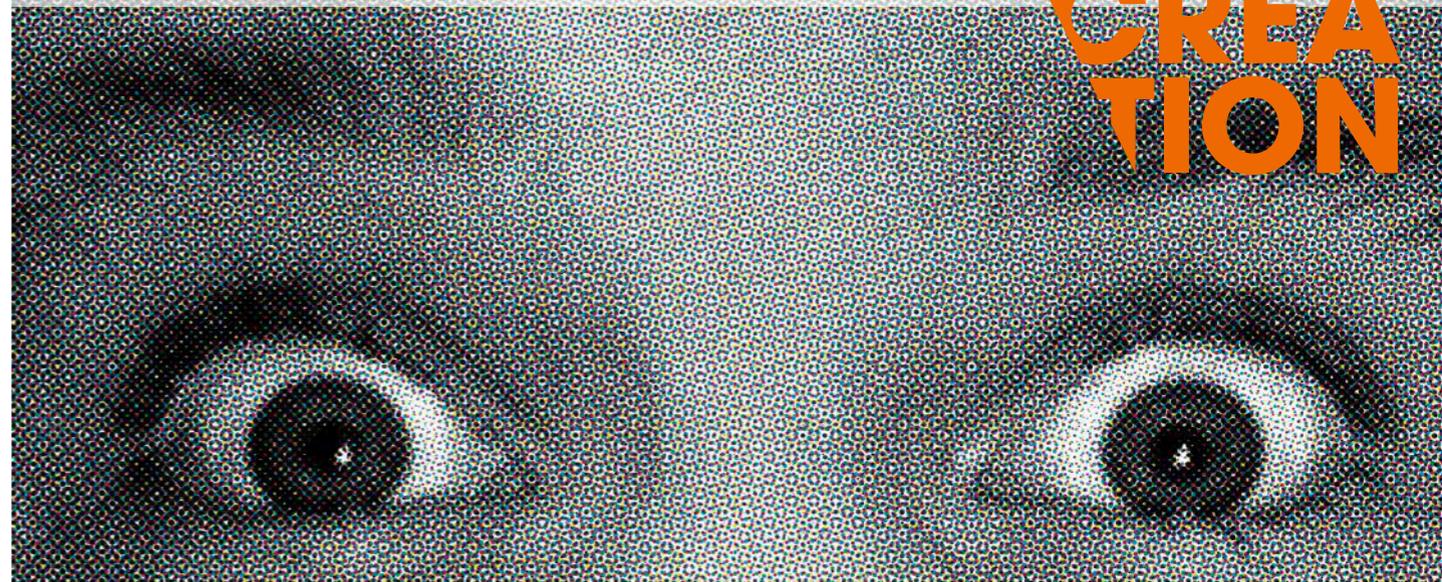
THÉÂTRE

mise en scène Pierre Bauer
interprétation Yves Jenny, Virginie Meisterhans, Georges Grbic, Natacha Koutchoumov, Nicolas Rinuy, Mélanie Olivia Bauer, Josette Chanel
© David Bauer
création septembre 2013,
Théâtre Benno Besson-Yverdon-les-Bains

coproduction Le Théâtre des Amis-Carouge

Plein tarif 40.-
Tarif réduit 35.-
Durée spectacle en création

CRÉATION



LE NEZ (NOSS)

D'APRÈS N.V. GOGOL ET D. CHOSTAKOVITCH

Saint-Petersbourg. Kovaliov, petit fonctionnaire orgueilleux en mal de reconnaissance sociale, découvre au matin qu'il a perdu son nez. Un vrai cauchemar pour ce gratte-papier à l'égo surdimensionné! Débute alors une course-poursuite effrénée pendant laquelle l'arrogant va se heurter à l'ineptie sociale et à l'incompétence des institutions locales, avant de croiser la route dudit tarin fugueur en bel uniforme doré... Conte fantastique sorti de la plume d'un Gogol féroce mais soumis à la censure, *Le Nez* a été transformé en livret d'opéra par Chostakovitch, qui l'a doté d'un souffle satirique et politique accru. Le Théâtre de l'Ecroû et la Compagnie Kbarré s'associent à Lionel Parlier et à la talentueuse pianiste Sarah Lavaud pour faire dialoguer texte et musique avec finesse et un sens du ludisme habité.

THÉÂTRE

adaptation, mise en scène, scénographie Lionel Parlier
collaboration, adaptation Alona Markina
interprétation Jacqueline Corpataux, Vincent David
piano Sarah Lavaud
lumières Alain Kilar
décor Louis Yerly
costumes Nadia Cuenoud
vidéo Brian Tornay
assistant vidéo Alexander Hana
marionnettes Pierre-Alain Rolte, Sandrine Tona
maquillage, postiches Nathalie Mouchnino
coordinateur, assistant, accessoires Rolland Berens
assistante scénographie Elise Benard
régie vidéo/lumière Alain Kilar
régie générale/son Philippe Ayer
© Brian Tornay

administration Art & Cie Corinne Harris-Dominique Rapilly
diffusion Suisse alémanique, traduction Joëlle Richard
coproduction Théâtre de l'ECROU, Cie Kbarré,
Equilibre-Nuithonie-Fribourg

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée spectacle en création

Les représentations scolaires de ce spectacle sont organisées dans le cadre de Culture et école.



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

EQUILIBRE

NOVEMBRE Je 7 – 20H

20 ANS DÉJÀ !

HUMOUR

DE ET AVEC BRUNO ET VINCENT TALOCHE

mise en scène Emmanuel Vacca
© Dyod

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Durée 1h40

Si la Belgique est réputée pour être une terre d'humoristes de talent, la carrière des frères Taloche fait figure d'exception dans un métier qui se conjugue souvent au singulier. Qu'importe, Bruno et Vincent ont décidé de bronzer en famille sous le feu des projecteurs et brûlent les planches en duo depuis vingt ans. Un anniversaire qui se fête dignement dans un spectacle tonitruant ! Chouchous du public francophone et européen, les joyeux lurons ont désormais joué à l'Olympia et à Avignon, signé une émission de radio éponyme et créé un festival d'humour à Liège. Que leur reste-t-il encore à accomplir ? Nous faire rire, bien évidemment ! C'est chose faite avec ce panachage bon enfant de reprises et sketches récents. Un jubilé de prestige pour un tandem attachant, maître du burlesque et du visuel tendre et délirant.

NUITHONIE MUMMENSCHANZ

NOVEMBRE Di 10 – 15H

C'EST TRÈS BIEN !

TARTINE REVERDY

TOUT PUBLIC | DÈS 4 ANS

auteur-compositeur, direction artistique, voix, accordéon, clavier Tartine Reverdy
voix, contrebasse, basse, trompette, gestion du site Anne List
voix, percussions, guitares Joro Raharinjanahary
régie son, enregistrement et mixage du CD Benoît Burger
photos, illumination du gâteau Michel Nicolas
régie lumières Stéphane Cronenberger
le gâteau Hélène Dutrou
© Michel Nicolas

avec le soutien de la Ville de Strasbourg, du Conseil Général du Bas-Rhin et le Conseil Régional d'Alsace, de la DRAC Alsace et de l'Adami

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée 1h

Les représentations scolaires de ce spectacle sont organisées dans le cadre de Culture et école.

Après *Autour de Violette* et *Rouge Tomate* (lauréat du Grand Prix de l'Académie Charles Cros 2010), la sémilante Tartine Reverdy fête les dix ans de sa compagnie à la faveur d'une carte blanche délivrée par le Festival International Jeune Public Momix. Mosaïque bigarrée d'anciens titres réorchestrés et de créations nées d'une collaboration anti-morosité avec ses spectateurs en herbe, *C'est très bien !* chante les bonheurs simples, des plaisirs gourmands aux petits riens les plus délicieusement enfantins. Entre nature et jurons, fous rires et bonbons, Tartine Reverdy et ses musiciens rivalisent d'énergie pour faire résonner des paroles riches de sens et des notes qui dansent encore longtemps aux oreilles d'un public conquis. Un spectacle coloré, qui recèle sous sa bonne humeur des pépites de réflexion et de tendresse.



GONZALO RUBALCABA VOLCÁN

Organisée en collaboration avec la Spirale, cette soirée jazzy placée sous le signe de Cuba a le privilège de recevoir Volcán, un quatuor de musiciens ayant plus de 150 disques et d'innombrables récompenses à leur actif. A la basse, Jose Armando Gola, jeune artiste ayant déjà éclaboussé de son talent d'innombrables festivals. À la batterie, Horacio «El Negro» Hernandez, dont la sensibilité se révèle aussi pop rock que populaire. Natif de Porto Rico, le légendaire percussionniste Giovanni Hidalgo, ancien professeur à Berklee College dont on connaît les liens avec feu Dizzie Gillespie, fait étalage à mains nues de son fabuleux talent. Ils sont rejoints par le pianiste Gonzalo Rubalcaba, fer de lance de la scène afro-cubaine. Que du beau linge pour un concert dépaysant aux accents dansants!

Das kubanische Ensemble Volcan besteht aus dem Bassisten Jose Armando Gola, dem Schlagzeuger Horacio «El Negro» Hernandez, dem Perkussionisten Giovanni Hidalgo und dem Pianisten Gonzalo Rubalcaba. Vier grosse Namen der internationalen Jazzszene, die mit den berühmtesten Musikern der Welt gearbeitet haben. Ein schöner Abend, der Kulturen und Rhythmen erfolgreich verknüpft.

La première partie de cette soirée sera assurée par l'enfant prodige du jazz latin, Yilian Canizares. Der erste Teil dieses Abends wird von dem Wunderkind des Latino Jazz, Yilian Canizares, bestritten.

MUSIQUE | MUSIK

GONZALO RUBALCABA VOLCÁN

basse | Bassgitarre Jose Armando Gola
batterie | Schlagzeug Horacio «El Negro» Hernandez
percussions | Perkussion Giovanni Hidalgo
piano | Klavier Gonzalo Rubalcaba
© Gonzalo Rubalcaba

première partie | Erster Teil
YILIAN CANIZARES & OCHUMARE
Yilian Canizares, Jerry Leonide, David Brito, Cyril Regamey
© Yilian Canizares

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-

Durée | Dauer
1^{ère} partie | Erster Teil 1h
entracte | Pause 20 min.
2^e partie | Zweiter Teil 1h30



STATIONNEMENT ALTERNÉ

LES AMIS DU THÉÂTRE ROMAND

THÉÂTRE

de Ray Cooney
adaptation Stewart Vaughan et Jean-Christophe Barc
interprétation Thierry Meury, Vincent Kohler, Pierre Aucaigne, Mado Siervo, Véronique Mattana, Christian Savary, Jean-Charles Simon, Gabriele Bazzichi
mise en scène Antony Mettler
décor Jean-Marie Liengme
costumes et accessoires Virginie Mouche
lumières et régie générale Alain Vitaloni
bande sonore et régie Charlotte Fernandez
© Fabrice Prati
création octobre 2013,
théâtre Benno Besson-Yverdon-les-Bains

production exécutive Frédéric Martin
production Amis du Boulevard Romand

Plein tarif 55.-
Tarif réduit 50.-
Durée spectacle en création

Jean Martin, taxi de son état, a tout du citoyen lambda. Tout... sauf une bigamie qu'il gère avec le talent d'un logisticien confirmé. Un jour pourtant, un accident de la circulation incite deux pandores à se pencher sur son cas. Sur le point d'être démasqué, l'habile chauffeur va s'employer à brouiller les pistes avec l'aide inopinée d'un de ses voisins, happé bien malgré lui dans une avalanche d'incidents plus ou moins maîtrisés... Les impayables Thierry Meury, Pierre Aucaigne, Jean-Charles Simon et consorts, à qui l'on doit notamment le vaudevillesque *Vison voyageur* du même auteur, retrouvent la scène fribourgeoise pour deux soirées de franche rigolade matinée d'un comique de situation parfaitement réglé. Un excellent divertissement romand!

BALLET DU GRAND THÉÂTRE DE GENÈVE

BENJAMIN MILLEPIED

Après le succès de *Cendrillon* présenté à l'occasion de l'inauguration d'Equilibre, le Grand Théâtre de Genève propose une soirée exceptionnelle concoctée par le chorégraphe Benjamin Millepied, ancien danseur étoile du New York City Ballet et futur directeur de l'Opéra de Paris. Au menu, un triptyque chamarré d'inspiration géométrique scénographié par Paul Cox. En entrée, *Amoveo* et les péripéties d'un couple en mutation s'entrelacent sur une musique de Philip Glass. Suit l'irrésistible *Spectre de la Rose* créé en 2011 pour les Ballets Russes, où vauriens débauchés et beauté alanguie s'épient et se cherchent. Place enfin aux *Sylphides* et à leurs sonorités chopiniennes pour un chassé-croisé rafraîchissant de nymphes romantiques et prédateurs tout émoustillés. Une magistrale réussite, canaille et électrique!

Das Ballett des Genfer Grand Théâtre vereint drei Werke des französischen Choreografen Benjamin Millepied (*Black Swan*), um dem Freiburger Publikum eine fantastische Tanz-Trilogie zu präsentieren. *Amoveo*, *Der Geist der Rose* und *Die Sylphiden* begeistern durch ihren Farbenreichtum, ihre humorvolle Kühnheit und ihre hohe Virtuosität und gewährleisten einen unvergesslichen Abend.



DANSE | TANZ

chorégraphie | Choreografie Benjamin Millepied
scénographie et costume | Bühnenbild und Kostüme Paul Cox
Ballet du Grand Théâtre de Genève
direction générale | Gesamtleitung Tobias Richter
directeur du Ballet | Ballettdirektor Philippe Cohen

AMOVEO
musique | Musik Philippe Glass
durée | Dauer 30 min.

LE SPECTRE DE LA ROSE
musique | Musik Carl Maria von Weber
lumières | Licht Madjid Hakimi
durée | Dauer 12 min.

entracte | Pause 30 min.

LES SYLPHIDES
musique | Musik Frédéric Chopin
lumières | Licht Madjid Hakimi
durée | Dauer 35 min.
© GTG Vincent Lepresle

Plein tarif 65.-
Tarif réduit 60.-



NUITHONIE MUMMENSCHANZ
NOVEMBRE Sa 23 – 17H / Di 24 – 15H



FRANKENSTEIN

AM STRAM GRAM THÉÂTRE

TOUT PUBLIC | DÈS 9 ANS

Auteur renommé et nouveau directeur d'Am Stram Gram, Fabrice Melquiot propose une relecture originale du mythique roman fantastique signé Mary Shelley. Né une nuit d'orage entre vagues et montagnes, quelque part sur les rives du Léman, ce conte tout public relate le destin tragique d'un médecin, Victor Frankenstein, qui parvient à insuffler la vie à un monstre surhumain fait de fragments de chair rafistolés. Horrifié par le résultat, le savant fou rejette sa création, qui n'aura de cesse de chercher l'amour des humains tout en les détruisant... Ici, pas de terreur sanguinolente, mais une évocation toute en justesse sur la solitude et l'exclusion. On y croise Mary, jolie planteuse de décors, et Beurk, une marionnette colossale au timbre de Nicolas Rossier. Un beau texte, sombre et pertinent.

d'après *Frankenstein* de Mary Shelley
texte Fabrice Melquiot
mise en scène Paul Desveaux
assistanat mise en scène Martine Brodard
interprétation Marie Druc, Yann Joly, François Nadin, Olivier Perrier et Nicolas Rossier
collaboration artistique Bérangère Vantusso
scénographie, costumes Chantal de La Coste-Messelière
conception marionnettes Einat Landais
musique Simon Aeschimann
costumes Nathalie Matriciani
© Elisabeth Carecchio

coproduction Les Scènes du Jura, Le Théâtre de la Renaissance d'Oullins, L'Ensemble Contrechamps-Genève, Compagnie Hélotrope
avec le soutien de Pour-cent culturel Migros-Genève, Ville de Genève, République et canton de Genève

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée 1h15

Les représentations scolaires de ce spectacle sont organisées dans le cadre de Culture et école.

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
NOVEMBRE Je 28 / Ve 29 / Sa 30 – 20H



LE CHANT DU BOUQUETIN

CIE CORSAIRE SANGLOT

THÉÂTRE

Monologue pour un empaillé
texte et jeu Pierre-Isaïe Duc
scénographie et costumes Isabelle Pellissier
création sonore et musique Christophe Ryser
création lumières Patrick Jacquérioz
graphisme Sébastien de Haller
© Stefan Vos

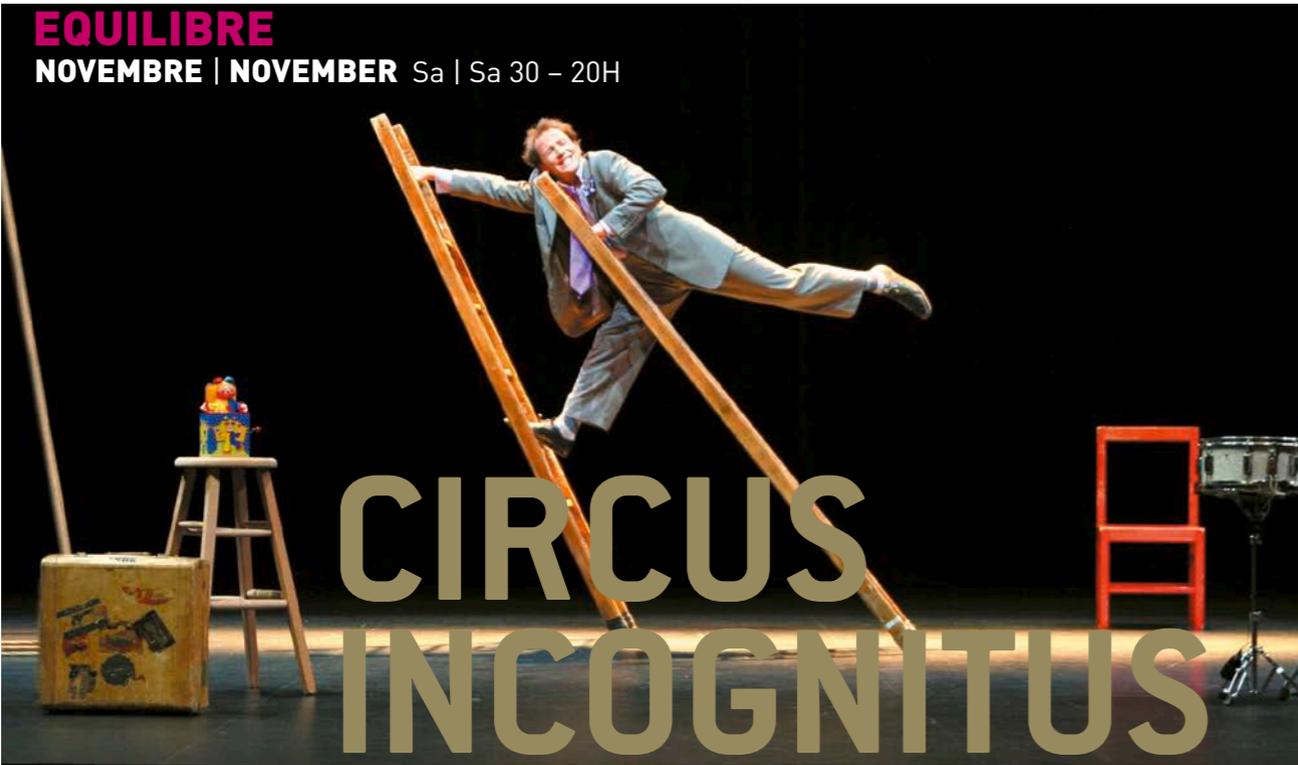
administration Patricia Comby
coproduction Cie Corsaire Sanglot, Cma-Théâtre de Valère-Sion
avec le soutien de Loterie romande, DIP Canton de Genève, Conseil de la Culture de l'Etat du Valais, Fonds Swissloto, Département des Affaires culturelles de la Ville de Genève et du Fonds Mécénat SIG et Théâtre-Pro-VS
Remerciement particulier au Théâtre de Valère

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h30

Découvert par le public fribourgeois dans *Le Pré ou les poèmes skilistiks* ou *Novecento*, l'auteur et acteur valaisan Pierre-Isaïe Duc reprend son remarquable *Chant du Bouquetin*, tragi-comédie alpine qui fleure bon l'air de Chermignon et l'accent chantant du cru. Au bord d'un chemin, un autochtone attend. La fanfare doit passer, elle va s'arrêter au bistrot, forcément, le verre de l'amitié, c'est sacré. Alors, pour tuer le temps, l'homme battoille. Il vante les siens, son canton, ses racines et l'herbe bien plus verte que sur l'alpage du voisin. Mais les musiciens tardent et sa superbe fond quand vient la désillusion... Dans un solo comico-burlesque à la fois tendre et tranchant, le comédien «exilé» à Genève interroge identité et fanatisme avec une gouaille libératrice toute teintée d'émotion.

EQUILIBRE

NOVEMBRE | NOVEMBER Sa | Sa 30 – 20H



CIRCUS INCOGNITUS

JAMIE ADKINS

CIRQUE | ZIRKUS

ACCESSIBLE DÈS 6 ANS | AB 6 JAHREN

création et interprétation | Konzept und Spiel
Jamie Adkins
régie | Regie Claude Houle
lumières | Licht Nicolas Descauteaux
costumes | Kostüme Katrin Leblond
musique | Musik Lucie Cauchon
enregistrement musique | Musikaufnahme
Anne-Marie Levasseur
© Amanda Russel

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Tarif enfant 15.-
Durée 1h05 | Dauer 1h05

Considéré comme l'un des meilleurs jongleurs et acrobates de sa génération, le jeune Américain Jamie Adkins fait souffler un vent de fraîcheur sur le nouveau cirque avec un solo virtuose. Sur scène, un clown, un peu lunaire, un peu gaffeur, terriblement timide. Rien n'y fait, les mots ne sortent pas, et ce sont des balles qui fusent et virevoltent à leur place. Le ton est donné. Tour à tour gauche et gracieux, dépassé et élégant, Adkins crée un univers fabuleux de bric et de broc, où simplicité des moyens rime avec classe et poésie. Doté d'un humour ravageur et d'un savoir-faire désarmant, l'ancien artiste du Cirque du Soleil revisite les classiques du genre dans un spectacle burlesque au charme émouvant. Un joyau, généreux et fascinant.

Der hochtalentierte Gaukler und Akrobat Jamie Adkins bietet ein drolliges, poetisches Solo, das Humor, Eleganz und Einfühlungsvermögen vereint. In einer traumhaften Welt, die aus einfachen, aber wirksamen Requisiten besteht, erinnert der virtuose Zirkuskünstler an Weissclowns wie an Tex Avery und zeigt ausserordentliche äquilibristische Fähigkeiten. Eine verblüffende Show!

EQUILIBRE

DÉCEMBRE Ve 6 / Sa 7 – 20H



YANN LAMBIEL – LES 4 SANS VOIX

Né d'une première mouture franco-suisse répétée sur Skype, ce spectacle d'humour audacieux réunit quatre imitateurs francophones dont le show épatant a été plébiscité par le public de Morges-sous-Rire en 2012. Côté suisse, on retrouve le facétieux Yann Lambiel, instigateur du projet et performeur accompli dont le timbre caméléon divertit les Romands depuis presque 15 ans. A ses côtés, le Français Laurent Chandemerle, amateur de bons mots caustiques, le Québécois Steve Diamond, surnommé le «ténor du rire» de par sa formation classique, et le Belge Fabian le Castel, amuseur public fan de la nouvelle vague. Quatre nationalités pour un état des lieux ébouriffant de nos similitudes et spécificités, qu'elles soient musicales, politiques ou cinématographiques. Un carré d'as au sommet de son art!

HUMOUR

Yann Lambiel (le suisse) prophète en son pays
Laurent Chandemerle (le français) jamais sans
ses musiciens
Steve Diamond (le canadien) le ténor de l'imitation
Fabian Le Castel (le belge) l'imitation sans limitation
© Aline Fournier

Plein tarif 65.-
Tarif réduit 60.-
Durée 1h30 environ

NUITHONIE YOURTE

DÉCEMBRE Sa 7 – 11H & 17H / Di 8 – 11H & 15H

LE JEUNE PRINCE ET LA VÉRITÉ

DE JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

Vu dans *Qui a peur de Virginia Woolf*, le jeune acteur et metteur en scène romand Matthias Urban s'attaque ici à un conte jeune public signé Jean-Claude Carrière. Il était une fois donc, un prince épris d'une fille de paysan refusant de l'épouser tant que celui-ci n'aura pas découvert ce qu'est la vérité. Le soupirant éconduit se lance alors dans une quête périlleuse au cours de laquelle il croisera clochards ambulants, sauriens raisonneurs, harpies menteuses et voisins manipulateurs... Fable irrévérencieuse autour de la vérité, cette pièce malicieuse jouée dans une yourte stimule la réflexion par une habile distanciation et emmène les spectateurs dans un ailleurs dépayant aux senteurs du Levant. Un texte humoristique et émouvant, pour une virée ludique au cœur de nos petits arrangements.

TOUT PUBLIC | DÈS 8 ANS

mise en scène Matthias Urban
assistanat mise en scène Maria Da Silva
interprétation Alain Borek, Thibaut Evrard,
Lucie Rausis, Antonio Troilo
création musicale Christoph König
costumes Séverine Besson
lumières Estelle Becker
maquillages Sonia Geneux
scénographie Fanny Courvoisier
création novembre 2013,
Le petit théâtre–Lausanne

éditions Actes Sud Heyoka Jeunesse 2001
coproduction Compagnie Générale de Théâtre,
Le petit théâtre–Lausanne

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée spectacle en création

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.



NUITHONIE PETITE SALLE

DÉCEMBRE Me 11 – 19H / Je 12 / Ve 13 / Sa 14 – 20H / Di 15 – 17H /
Je 19 / Ve 20 / Sa 21 – 20H



CRÉATION

HOMÈRE, ILIADÉ

CIE LE MAGNIFIQUE THÉÂTRE

Le Magnifique Théâtre (*L'Ogrelet, Peepshow dans les Alpes, Les 81 Minutes de Mademoiselle A.*) s'est lancé un joli défi: proposer un oratorio basé sur une adaptation moderne de *L'Iliade* réalisée par l'écrivain italien Alessandro Baricco et une musique originale d'André Décosterd (*Pendulum Choir*). Entourés de percussionnistes et sopranos, trois comédiens (l'excellente Amélie Chérubin Soulières dans *Jaz* en 2011 et Michel Lavoie, poignants dans *L'Histoire de l'Oie*) jouent les narrateurs de cet affrontement mythique entre Grecs et Troyens. Victimes d'un conflit qu'ils n'ont pas provoqué, ces témoins oculaires chantent les prouesses d'Ulysse, la noblesse de Priam et la furie belliqueuse d'un Achille happé par la guerre. Derrière la glorification des héros fanatiques murmure pourtant une autre voix, plus féminine, celle d'un espoir de paix loin de l'enfer si séduisant des combats... Une épopée sublime pour interroger avec onirisme et compassion les redondances de l'histoire des nations.

THÉÂTRE

texte Alessandro Baricco
mise en scène et scénographie Julien Schmutz
assistanat mise en scène Michel Lavoie
interprétation Michel Lavoie, Amélie Chérubin Soulières,
suite de la distribution en cours
chanteuses lyriques Lisa Tatin, Gisèle Rime, Solam Riondel
percussions Peter Baumann chef musiciens, Sylvie Ayer,
suite de la distribution en cours
musique originale André Décosterd
lumières François Gendre
costumes Diane Grosset
© Maria Eugénia Poblete Beas

administration Emmanuel Colliard
coproduction Le Magnifique Théâtre,
Equilibre-Nuithonie–Fribourg,
Théâtre du Grütli–Genève

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée spectacle en création

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
DÉCEMBRE Je 12 / Ve 13 / Sa 14 – 20H



L'ANNÉE DE LA BALEINE

THÉÂTRE

texte Véronique Ros de la Grange
en collaboration avec Jacques Michel
mise en scène Véronique Ros de la Grange
interprétation Jacques Michel
son Alain Lamarche
scénographie Jean Claude Maret
lumières Jean Philippe Roy
© Stefan Vos
production Compagnie Où sommes-nous

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h

Décembre 1991. Le comédien Jacques Michel (*Le Grand Retour de Boris S.*) entame une traversée de l'Atlantique Sud en catamaran. A bord, trois hommes, les Antilles en point de mire et des images plein la tête. Un jour pourtant, l'inouï se produit: un cachalot s'abat sur l'embarcation et la réduit à néant. Stupéfait, le trio s'accroche à la vie une nuit durant sans savoir si les secours viendront... Plus de vingt ans se sont écoulés. Autant d'années durant lesquelles l'acteur romand n'a eu de cesse de relater son ahurissante aventure, entre obsession cathartique, questionnement métaphysique et euphorie d'en avoir réchappé. Il l'incarne désormais sur scène dans un solo émouvant tiré d'enregistrements pris sur le vif où résonnent nos monstres des abysses, comme un écho universel aux multiples naufrages des vivants.

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
JANVIER Sa 11 – 11H & 17H / Di 12 – 11H & 15H

L'ARCHE PART À HUIT HEURES

D'ULRICH HUB



Grand ordonnateur des Voyages Extraordinaires (*Brazul*), le metteur en scène Christian Denisart porte sur les planches une merveille de texte pour enfants avec sa fantaisie coutumière. Tout droit sorti de l'imagination fertile d'Ulrich Hub, *L'Arche part à huit heures* fait la part belle à une poignée de pingouins naïfs et malhabiles confrontés à la fin d'un monde sur le point d'être englouti. Contraints de monter en duo sur le bateau salvateur de Noé, les petits êtres désespérés vont tenter de dissimuler à la colombe responsable qu'ils ont bravé l'interdit céleste et embarqué à trois... Comédie philosophique alliant humour, profondeur et poésie, cette fable attendrissante aborde en musique solitude et solidarité dans un univers fantasmagorique.

TOUT PUBLIC | DÈS 7 ANS

adaptation et mise en scène Christian Denisart
interprétation Marie-Madeleine Pasquier,
Frédéric Recrosio, Florian Sapey,
Pascal Schopfer, Sarah Oswald, Camille Stoll,
Laurence Crevoisier, Annick Rody
scénographie Christian Bovey
lumières Estelle Becker
automates et mouvements François Junod
musique Barbouze de chez Fior
costumes Severine Besson
© Christian Bovey
création décembre 2013, Le petit théâtre-Lausanne

coproduction Les Voyages Extraordinaires,
Le petit théâtre-Lausanne

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée spectacle en création

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

EQUILIBRE

JANVIER | JANUAR Je | Do 16 / Ve | Fr 17 – 20H

CARMEN

DANSE | TANZ

Ballet inspiré du livret de Prosper Mérimée
Ballett nach dem Libretto von Prosper Mérimée

scénario, chorégraphie et mise en scène | Drehbuch, Choreografie und Inszenierung Antonio Gadès & Carlos Saura
scénographie | Bühnenbild Antonio Saura
musique | Musik Antonio Gadès, Solera Freire, Georges Bizet *Carmen*, Maestro Penella *El gato Montes*, José Ortega Heredia – texte de Federico Garcia Lorca *Verde que te quiero Verde*
enregistrement | Musikaufnahme Orchestre de la Suisse romande dirigé par Thomas Schippers
interprétation | Tanz Regina Resnik, Mario del Monaco, Tom Krause
direction artistique | künstlerische Leitung Stella Arauzo
direction technique | technische Leitung Dominique You
régie son | Tonregie Beatriz Anievas Minguez
régie lumières | Lichtregie Marc Bartolo
costumes et accessoires | Kostüme und Requisiten Carmen Sanchez
© Javier del Real

production | Produktion Tamiru Producciones Artísticas, SL
fondation | Stiftung Antonio Gadès Maria Esteve, Eugenia Eiriz, Josep Torrent
direction générale | Gesamtleitung Eugenia Eiriz
diffusion | Vertrieb Gruber Ballet Opéra

Plein tarif 78.-
Tarif réduit 73.-
Durée 1h20 | Dauer 1h20

COMPAGNIE ANTONIO GADÈS

Popularisée par le film de Francesco Rosi, l'histoire de Carmen, héroïne ibérique flamboyante et généreuse, fascine les publics internationaux depuis près de 30 ans. On la retrouve ici sur les planches dans une version chorégraphiée par feu Antonio Gadès, maître de la danse hispanique disparu en 2004, et mise en scène par le cinéaste Carlos Saura. Une troupe d'artistes répète lorsque leur maître de ballet Don José entame un ardent pas de deux avec l'incandescente Carmen. Ce duel scénique attise la jalousie du mari de celle-ci, très vite poignardé par son rival qui s'approprie ainsi sa nouvelle conquête. Mais bientôt surgit le toréro Escamillo, lui aussi attiré par l'impétueuse danseuse qui le lui rend bien... Spectacle de flamenco qui fait le tour du monde, ce *Carmen* jouit d'une distribution exceptionnelle et emmène les spectateurs dans une tempête de fureur et couleurs pour une plongée passionnée dans le meilleur du folklore espagnol.

Seit Jahrzehnten ist Georges Bizets Oper *Carmen* nach dem Text von Prosper Mérimée ein beliebter Stoff, der in zahlreichen Filmen erfolgreich auf die Leinwand gebracht wurde. Diese Bühnenfassung des berühmten verstorbenen Choreografen Antonio Gadès schildert das leidenschaftliche Schicksal der heissblütigen spanischen Tänzerin, indem sie die ganze Intensität des Flamenco zum Ausdruck bringt.

EQUILIBRE

JANVIER | JANUAR Di | So 26 – 17H

DANSE | TANZ

ACCESSIBLE DÈS 9 ANS | AB 9 JAHREN

direction artistique et chorégraphie | künstlerische Leitung und Choreografie Mourad Merzouki

conception musicale | musikalische Konzeption

Quatuor Debussy & AS'N

interprétation musicale – Quatuors en alternance | musikalische Ausführung – Quartette im Wechsel

Quatuor Debussy – Christophe Collette, Marc Vieillefon, Vincent Deprecq, Fabrice Bihan

Quatuor Varèse – Francois Galichet, Jean-Louis Constant, Sylvain Séailles, Thomas Ravez

Quatuor Phidias – Lyonel Schmit, Alex Greffin Klein, Hélène Clément, Julien Decoin

interprétation | Tanz Rémi Autechaud dit RMS, Guillaume Chan Ton et/ou | und/oder Mourad Merzouki, Aurélien Desobry, Magali Duclos, Frédéric Lataste, David Rodrigues, Steven Valade, Teddy Verardo

lumières | Licht Yoann Tivoli assisté de | assistiert von

Nicolas Faucheux et Julie-Lola Lanteri-Cravet

scénographie | Bühnenbild Benjamin Lebretton avec la

collaboration de | in Zusammenarbeit mit Mourad Merzouki

costumes | Kostüme Emilie Carpentier, assistée de | assistiert von

Pierre-Yves Loup Forest & Mathilde Boulay

construction décor | Bühnenaufbau Patrick Lerat

peintures | Malerei Camille Courier de Mere, Benjamin Lebretton

© M. Cavalca

production | Produktion Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig

coproduction | Koproduktion Biennale de la Danse de Lyon, Théâtre National

de Chaillot, Maison des Arts de Créteil, Espace Albert Camus de Bron

avec le soutien de | mit Unterstützung von Quatuor Debussy,

Musique nouvelle en liberté

Plein tarif 45.-

Tarif réduit 40.-

Tarif enfant 20.-

Durée 1h05 | Dauer 1h05

Les représentations scolaires de ce spectacle sont organisées dans le cadre de Culture et école.

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE CRÉTEIL ET DU VAL-DE-MARNE COMPAGNIE KÄFIG

Au bénéfice d'une double présence fribourgeoise cette saison, le chorégraphe et directeur du Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne Mourad Merzouki avait déjà enchanté le public de Nuithonie avec *Correira/Agwa* en 2011 et *Terrain Vague* en 2008. Adeptes du mariage des cultures et des genres, ce maître du hip hop se penche cette fois-ci sur les affinités entre danse et boxe dans une collaboration survoltée avec le quatuor Debussy, lui aussi familier des disciplines panachées. Du ring à la scène, du gong aux trois coups, il n'y a qu'un pas. Celui-ci est adroitement franchi par huit danseurs félins qui allient violence et légèreté face des musiciens. Tantôt bondissante, tantôt nostalgique, cette création virevoltante fourmille d'humour et d'énergie!

Der französische Choreograf Mourad Merzouki, eine überragende Figur der Hip-Hop-Kultur, verbindet in allen seinen Produktionen Kunst und Kultur. Diesmal arbeitet er mit acht Tänzern und vier Musikern auf der Bühne, um Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Tanz und Boxen kraftvoll und manchmal parodistisch zu untersuchen. Ein ungewöhnliches, belebendes Tanzstück!

BOXE BOXE

« Parfaitement huilé l'uppercut de Mourad Merzouki pour ring et quatuor à cordes atteint sa cible: droit au coeur. C'est très beau. Et touchant aussi. » - *Le Progrès*

EQUILIBRE

JANVIER Me 29 – 20H



LE FILS DU COMIQUE

DE PIERRE PALMADE

THÉÂTRE

interprétation Pierre Palmade,
Anne-Elisabeth Blateau, Camille Cottin,
Guillaume Clerice, Benjamin Gauthier
création septembre 2013,
Théâtre des Bouffes Parisiens
© William Let

Plein tarif 85.-
Tarif réduit 80.-
Durée spectacle en création

Humoriste français surdoué, Pierre Palmade s'est distingué par ses nombreux one-man shows, puis a partagé l'affiche avec sa complice Michèle Laroque à l'occasion d'une saga caustique dédiée aux aléas conjugaux. C'est entouré d'une belle brochette de comédiens qu'il revient au théâtre avec la suite du *Comique*, portrait corrosif d'un humoriste homosexuel, picoleur et libertin créé en 2008. On retrouve ici Pierre Mazar quelques années plus tard. Surprise, le noceur s'est assagi. Désormais en couple avec un homme, il rêve de pouponner et semble avoir mis au placard ses ardeurs alcooliques et séductrices. Mais lorsqu'il fait l'erreur de promettre son fils à deux génitrices, celles-ci se livrent illico une guerre sans merci... Une création drôlissime dans l'air du temps, avec en prime une ribambelle de bons mots!

NUITHONIE PETITE SALLE

JANVIER Me 29 – 18H / Ve 31 – 20H

FÉVRIER Sa 1 – 11H & 17H / Di 2 – 11H & 15H / Ve 7 – 20H /
Sa 8 – 11H & 17H / Di 9 – 11H & 15H



CRÉA TION

CONTES ABRACADABRANTS

D'APRÈS FRANZ HOHLER / CIE DE L'ÉFRANGETÉ

TOUT PUBLIC | DÈS 7 ANS

Dans la droite ligne du *Voyage de Célestine* et de *Foufnie-les-Berdouilles* créé à Nuithonie en 2012, la compagnie fribourgeoise de l'Efrangeté monte un nouveau spectacle dédié au jeune public. Adaptation libre des fables abracadabro-poétiques du facétieux auteur alémanique Franz Hohler, *Contes abracadabrats* regorge de détails absurdes faisant basculer l'apparente normalité dans un univers irréel. On y découvre une petite boîte magique qui n'exauce les vœux que quand elle le veut, un ours très astucieux et un prince désireux de semer un jardin en l'honneur des défunts. Autant d'images fortes qui conviennent à merveille au langage décalé de Sylviane Tille, Céline Cesa et Julie Delware. Toutes trois ont opté pour une équipe du cru (Vincent Rime, Catherine Büchi, Lionel Frésard), sans oublier François Gendre (drift) à la composition musicale. Un bonbon piquant, drolatique et léger, à déguster sans modération toutes générations confondues!

mise en scène Sylviane Tille
interprétation Céline Cesa, Catherine Büchi,
Lionel Frésard, Vincent Rime, suite de la distribution
en cours
scénographie, costumes Julie Delwarde
création lumières Mario Torchio
création musique François Gendre
construction décor Vincent Rime
maquillages Letitia Rochaix-Ortis
© texte Edition la Joie de Lire

diffusion Céline Cesa
administration mm – Michaël Monney, Alexandre de Charrière
adaptation distribution en cours
coproduction Cie de l'Efrangeté, Equilibre-Nuithonie-Fribourg
avec le soutien de Etat de Fribourg, Loterie Romande

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée spectacle en création

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

LE ROI SE MEURT

D'EUGÈNE IONESCO AVEC MICHEL BOUQUET



« Michel Bouquet,
prodigieusement royal. » – *La Croix*

Monstre sacré du théâtre et du cinéma français, l'espiègle Michel Bouquet remonte sur scène à l'occasion d'une quatrième reprise du *Roi se Meurt*, pièce d'Eugène Ionesco pour laquelle il a déjà obtenu un Molière en 2005. Dans son pays imaginaire qui se craquèle de toutes parts, Béranger I^{er} refuse obstinément d'accepter l'imminence de son trépas et la déchéance d'un royaume en manque de liquidités. Qu'importe l'évidente agonie, le monarque sautille, gesticule et se délecte de mots pour occulter le crépuscule de sa vie et ses terreurs métaphysiques. Mais la Grande Faucheuse approche et il va bien lui falloir s'y abandonner... Fier, touchant, narcissique, indocile, gourmand et joyeusement farcesque, le comédien de 87 ans excelle dans cette tragicomédie empreinte de dérision sur l'absurdité de notre mortelle condition.

THÉÂTRE

mise en scène Georges Werler
interprétation Michel Bouquet, Juliette Carré,
Nathalie Bigorre, Pierre Forest, Lisa Martino,
Sébastien Rognoni
scénographie Agostino Pace
lumières Jacques Puisais
costumes Pascale Bordet
conception sonore Jean-Pierre Prevost
© Bernard Richebe

Plein tarif 80.-
Tarif réduit 75.-
Durée 1h20

CRÉATION

MÄNNER STÜCK

TANZTHEATER KARINE JOST

Après *13*, alliance subtile de théâtre, peinture et danse présentée à Nuithonie en 2013, la chorégraphe fribourgeoise Karine Jost s'est entourée de trois musiciens et compositeurs émérites (le batteur Julian Sartorius, le saxophoniste Laurent Wolf et Christian Weber à la basse) et d'un trio de danseurs. Six hommes donc, pour autant de performances en direct partant à la recherche de l'expression artistique à travers la puissance virile, leur énergie et émotion. Vif, surprenant, captivant, *Männer Stück* place la « mâle attitude » filtrée par la vision d'une femme au centre du plateau. Loin des clichés naît alors un spectacle fin et sincère, où le yin et le yang, le masculin et le féminin se croisent et s'interrogent où on ne les attend pas vraiment, dans toute leur sauvagerie et profonde sensibilité.

In ihrer neuen Produktion vereint die Freiburger Choreografin Karine Jost drei Tänzer, die ihre künstlerische Kraft, ihre männliche Sicht auf das Leben und ihre Interaktion bekunden. Drei namhafte Musiker, Julian Sartorius (Schlagzeug), Laurent Wolf (Saxophon) und Christian Weber (Bass), begleiten live dieses Stück, das fern aller Klischees die menschliche Seele zum Funkeln bringt!

DANSE | TANZ

Ensemble Männer
direction artistique et chorégraphie |
Künstlerische Leitung und Choreografie
Karine Jost
interprétation | Tanz Joshua Monten,
Derrick Amanatidis, Oren Lazovski
musique et composition | Musik und Komposition
Julian Sartorius, Christian Weber, Laurent Wolf
création lumières | Lichtdesign Pablo Weber
assistanat | Assistenz Anne Dauberschmidt
costumes et masques | Kostüme und Maske
Karine Jost
© Franz Brülhart
coproduction | Reproduktion Tanztheater Karine Jost,
Equilibre-Nuithonie-Fribourg

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée spectacle en création
Dauer noch nicht bekannt



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

CABARET DES VILAINES

CIE LOUA

THÉÂTRE

mise en scène Valérie Bovet
texte Nathalie Sabato
interprétation Nathalie Rudaz,
Marylène Rouiller, Matthieu Sesseli
scénographie Marianne Défago
© Stefan Vos
création originale collective Cie Loua
création décembre 2013,
Théâtre Alambic-Martigny

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée spectacle en création

Créé à l'Alambic, le *Cabaret des Vilaines* de la Compagnie Loua dépeint de façon burlesque l'univers cathartique des séries télévisées et leur pouvoir de fascination qui rend le public complètement accro. Un trio scénique décapant qui se donne pour but de décortiquer les ficelles de nos feuilletons. Au programme, une fiction en trois épisodes entrecoupés de publicité qui démontrent par A plus B comment susciter l'identification chez les spectateurs, les fidéliser par d'improbables rebondissements et les entraîner dans une deuxième saison. Au plateau, Madame Bona, patronne de funérarium endettée et médium cynique, La Veuve Noire, collectionneuse cupide de maris décédés, et Mademoiselle Rosita, ex-chanteuse de cabaret à la main leste et au lourd secret... Un pastiche décalé de notre petit écran bien-aimé et un hommage décapant aux arts vivants!

EQUILIBRE

FÉVRIER | FEBRUAR Je | Do 13 – 20H

ROMÉO ET JULIETTE

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL
MALANDAIN BALLET BIARRITZ

Dirigé par le fameux chorégraphe néoclassique Thierry Malandain, le Ballet Biarritz propose une interprétation ensorcelante de la Symphonie dramatique op. 17 d'Hector Berlioz, inspirée par le chef-d'œuvre de Shakespeare. Si la version du compositeur français s'écarte du fil narratif usuel, l'impact dramatique de cet amour innocent sacrifié sur l'autel de la haine que se portent deux familles ennemies reste intact: duels épiques, facéties anecdotiques et bals bigarrés se mêlent à une réflexion plus sombre et mélancolique sur l'idéalisme quasi mystique des sentiments. A travers un style épuré où les corps s'arquent jusqu'à l'infini dans une admirable légèreté, Malandain offre une lecture fluide et inventive d'une partition incontournable, et sublime les pas de deux d'Eros et Thanatos avec un brio inégalé.

Der französische Choreograf Thierry Malandain und sein Tanzensemble kommen nach Freiburg mit einer raffinierten und ergreifenden Fassung des Shakespeare'schen Dramas, dessen einprägsame Musik zu den Meisterwerken des Komponisten Hector Berlioz gehört. Den Tänzern gelingt es, die Kraft dieser mythischen Liebesgeschichte in einem eleganten, zugleich klaren und kreativen Stil zu sublimieren.

« Véritable travail d'orfèvre, ce ballet marque une étape dans le parcours du Ballet Biarritz et son chorégraphe généreux, lumineux, pudique, qui sait raconter des histoires et faire vibrer la corde sensible avec le mouvement des corps. » – Sud-Ouest



DANSE | TANZ

direction artistique et chorégraphie | künstlerische Leitung und Choreografie Thierry Malandain
musique | Musik Hector Berlioz
décor et costumes | Bühnenbild und Kostüme Jorge Gallardo
direction de la production, lumières | Produktionsteilung und Licht Jean-Claude Asquié
maîtres de ballet | Balletmeister Richard Coudray, Françoise Dubuc
interprétation | Tanz Ione Miren Aguirre, Raphaël Canet, Giuseppe Chiavaro, Mickaël Conte, Ellyce Daniele, Frederik Deberdt, Baptiste Fisson, Michaël Garcia, Aureline Guillot, Jacob Hernandez Martin, Irma Hoffren, Miyuki Kanei, Mathilde Labé, Claire Lonchamp, Fábio Lopez, Nuria López Cortés, Sílvia Magalhaes, Arnaud Mahouy, Patricia Velazquez, Nathalie Verspecht, Laurine Viel, Daniel Vizcayo
© Olivier Houeix

coproduction | Koproduktion Grand Théâtre de Luxembourg, Festival le Temps d'Aimer de Biarritz, Théâtre Victoria Eugenia de San-Sebastian, Grand Théâtre de Reims, Auditorio de Sant-Cugat, Centre Chorégraphique National d'Aquitaine en Pyrénées-Atlantiques / Malandain Ballet Biarritz, Festival d'Ekaterinbourg

Plein tarif 65.-
Tarif réduit 60.-
Durée 1h15 | Dauer 1h15



ESPACE SCHENGEN

En Suisse, la politique et l'économie ont créé trois classes de porteurs de passeports non suisses: les étrangers, les allemands et les expats. Quels intérêts se cachent derrière cette classification linguistique, que signifie-t-elle en termes globalisés, quelle est la perspective des classifiés? Dans le concert linguistique *Espace Schengen*, deux acteurs, une chanteuse et un musicien dissèquent la notion de l'étranger en Suisse et nous parlent des limites de la langue à l'intérieur de cette espace sans frontières. Les devises politiques se transforment en «schlager», les textes juridiques en poèmes et le téléphone rose en chant populaire helvétique.

In der Schweiz haben Politik und Wirtschaft drei Klassen für Nicht-Schweizer-Passport-Träger geschaffen: die Ausländer, diä Düütsche und die Expats. Welche Interessen stecken hinter dieser sprachlichen Klassifizierung, was sagt dies über globale Verhältnisse aus, und wie sieht die Perspektive der Klassifizierten aus? Im Sprachkonzert *Espace Schengen* sezieren zwei Schauspieler, eine Sängerin und ein Musiker den Begriff des Ausländers in der Schweiz und erzählen uns von den Grenzen, welche die Sprache setzt im grenzenlosen Raum Schengen. Politische Parolen werden zu einem Schlager, Gerichtstexte zu Gedichten und Telefonsex zu einem Schweizer Volkslied.

THÉÂTRE | THEATER

texte et mise en scène | Inszenierung und Text Laura de Weck
interprétation | Spiel Anna König, Christian Bayer
musique | Musik Viktor Marek
costumes | Kostüme Claudia Pegel
dramaturgie | Dramaturgie Fanny de Weck
Création Novembre 2013, Kampnagel Hamburg
© Dyod

direction de production | Produktionsleitung Lukas Piccolin
coproduction | Koproduktion Theater in Freiburg, Gessnerallee Zürich, Kampnagel Hamburg
avec le soutien de | Mit der Unterstützung von Kultur Kanton Zürich, Hamburgische Kulturstiftung

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée spectacle en création
Dauer noch nicht bekannt

En collaboration avec le Theater in Freiburg
En allemand. Surtitrage en français
In Deutsch. Übertitelung in Französisch

JE SUIS VIEUX (PAS BEAUCOUP MAIS DÉJÀ)

FRÉDÉRIC RECROSIO



C'est fort d'un détour remarqué par la chanson francophone bien troussée (*Ca n'arrive qu'aux vivants*, Prix «Scènes valaisannes» 2011) et la fiction télévisée suisse (*L'Heure du Secret*, 2012) que Frédéric Recrosio renoue avec ses premières amours, le spectacle seul en scène. Après le triomphe international de son croustillant *Rêver, grandir et coincer des malheureuses* puis de l'insolent *Aimer, mûrir et trahir avec la coiffeuse*, l'humoriste romand s'éloigne des tentations de vingt années de séduction active pour s'intéresser aux questionnements existentiels de la quarantaine. Surprise, l'ancien Don Juan au cœur tendre fuit le bruit et les calories, fait son pain, veut un jardin et chouchoute son véhicule comme si les conventions sociales avaient eu raison de son âme d'enfant. Mais comment devenir adulte lorsqu'on appartient à une génération hésitante? Pire, comment... vieillir? De débandades en ramollissements, Recrosio dresse un portrait pimenté de nos déconvenues ordinaires avec une hilarante autodérision.

HUMOUR

texte et interprétation Frédéric Recrosio
mise en scène Jean-Luc Barbezat
collaborations artistiques Michèle Guigon, Naila Maiorana, Michel Thévoz
© Dyod
création janvier 2014, Théâtre de Valère-Sion

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Durée spectacle en création

cafés scientifiques

2013 – 2014

Equilibre | **Equilibre**
vous accueille | heisst Sie herzlich willkommen

QU'EST-CE QU'UN CAFÉ SCIENTIFIQUE ?

Un débat dirigé par les questions du public sur un sujet lié aux sciences ou aux technologies.

ENTRÉE LIBRE

WAS STELLT DAS «CAFÉ SCIENTIFIQUE» DAR?

Ein «Café Scientifique» ist eine Diskussion über ein Thema aus Wissenschaft oder Technik, die ausschliesslich durch Fragen aus dem Publikum gestaltet wird.

FREIER EINTRITT

Une fois par mois, le jeudi de 18h à 19h 30

Einmal pro Monat, immer donnerstags zwischen
18.00 und 19.30 Uhr

- 1 Jeudi 19 septembre 2013**
École à 4 ans : trop tôt ou trop tard pour l'école du futur ?
Schule für 4-Jährige: zu spät oder zu früh für die Schule der Zukunft?
- 2 Jeudi 17 octobre 2013**
Jeux et technologie : simple divertissement ou apprentissage sérieux ?
Spiel und Technik: Lust oder Lernen?
- 3 Jeudi 28 novembre 2013**
Vérité et mensonge : un avenir transparent ?
Wahrheit und Lüge: ehrlich in die Zukunft?
- 4 Jeudi 5 décembre 2013**
Le Nombre d'or : magie ou géométrie ?
Der Goldene Schnitt: Zauberei oder Geometrie?
- 5 Jeudi 23 janvier 2014**
Ces médicaments qui tuent
Tödliche Medizin
- 6 Jeudi 27 février 2014**
Biologie et Psychologie de l'Attraction
Biologie und Psychologie der Attraktion
- 7 Jeudi 20 mars 2014**
Vivre entre Terre et Ciel :
individu, société, corps, santé
Zwischen Himmel und Erde: der Einzelne,
die Gemeinschaft, der Körper, die Gesundheit

Plus d'infos: www.unifr.ch/cafes-scientifiques/fr



FACULTÉ DES SCIENCES
MATHEMATISCH-NATURWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT

LA LIBERTÉ

science|cité

Freiburger
Nachrichten



EQUILIBRE

FÉVRIER Je 20 / Ve 21 – 20H



LE MALADE IMAGINAIRE

DE MOLIÈRE

THÉÂTRE

mise en scène Jean Liermier
assistantat mise en scène Alexandra Thys
scénographie et costumes Jean-Marc Stehlé,
Catherine Rankl
lumières Jean-Philippe Roy
univers sonore Jean Faravel
interprétation Gilles Privat, Madeleine Assas,
Jacques Michel, Pierre-Antoine Dubey,
Philippe Gouin, Sabrina Martin,
Philippe Mathey, Marie Ruchat
création janvier 2014,
Théâtre de Carouge-Genève

production Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
en collaboration avec la Compagnie des Petites Heures
avec le soutien de Notenstein Banque Privée

Plein tarif 50.-
Tarif réduit 45.-
Durée spectacle en création

Argan, veuf hypocondriaque remarié à la vénale Béline, multiplie les prescriptions sur les conseils d'une horde de médecins pédants. Son aveuglement est tel qu'il projette même de donner la main de sa fille Angélique à l'un d'eux bien que celle-ci se destine à Cléante. Obtus, tyrannique, le père autoritaire, en sursis, toussé, crache et vitupère sans imaginer que le destin pourrait frapper ses proches désespérés. C'est alors que sa servante, touchée par le sort des amants, lui souffle une idée: contrefaire ce trépas qu'il craint tant pour faire jaillir la vérité sur ses courtisans... Comédie macabre et critique bouffonne des thérapeutes sans scrupules, *Le malade imaginaire* dresse un portrait sans concession des relations humaines et questionne notre rapport à la mort à travers ce qui fut le rôle testamentaire de Molière. On y retrouve le comédien romand Gilles Privat dans le rôle principal et le directeur du Théâtre de Carouge Jean Liermier à la mise en scène, duo déjà gagnant avec leur *École des Femmes* en 2010!

CINÉMATIQUE

ADRIEN M / CLAIRE B

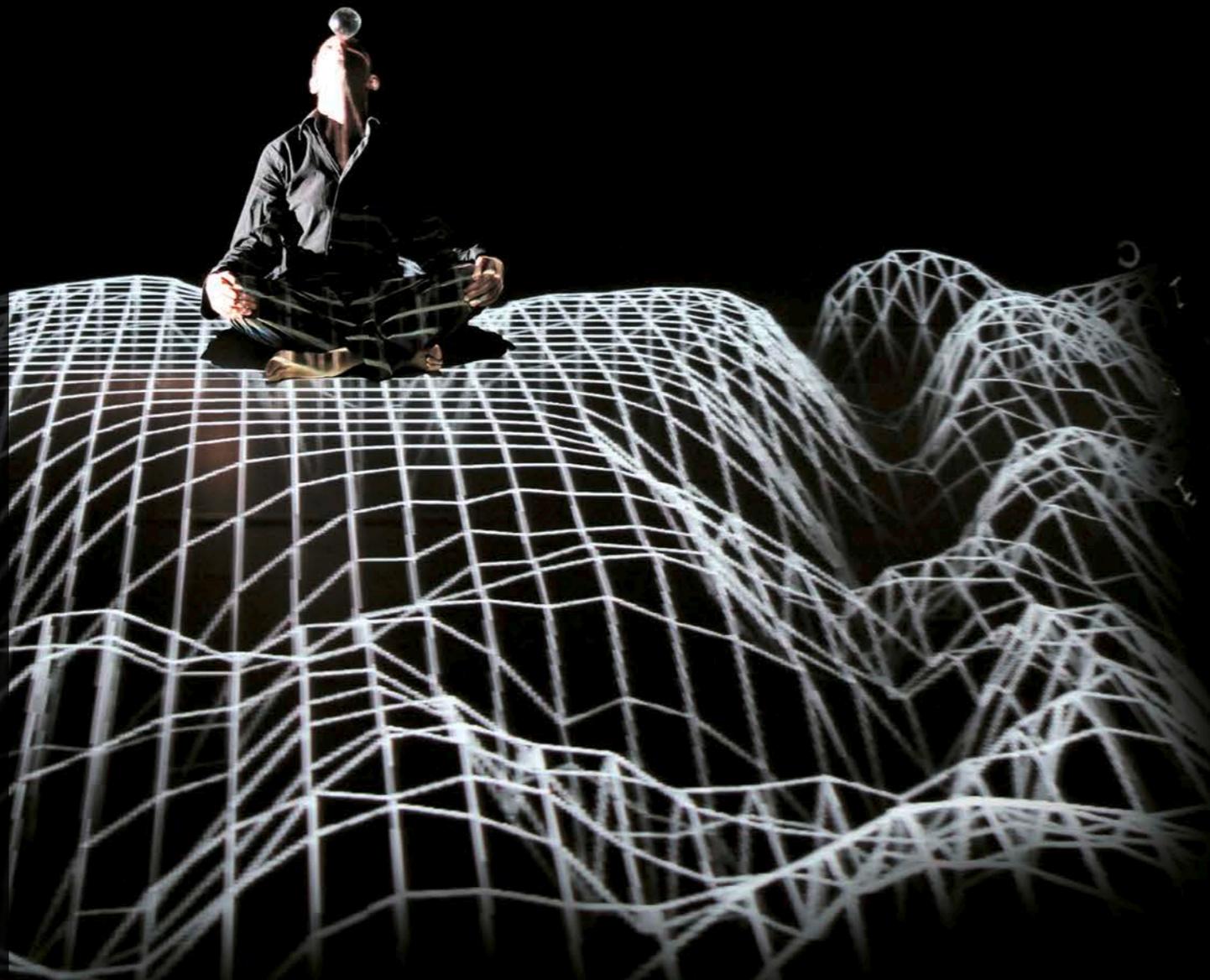
DANSE | TANZ

ACCESSIBLE DÈS 11 ANS | AB 11 JAHREN

conception et interprétation | Konzept und Spiel Adrien Mondot
danse | Tanz Satchie Noro
musique, son | Musik, Ton Christophe Sartori et Laurent Buisson
lumières | Beleuchtung Elsa Revol
dramaturgie | Dramaturgie Charlotte Farcet
assistant développement informatique et technique | Assistent für digitale und technische Entwicklung Alexis Lecharpentier
régie son | Tonregie Laurent Lechenault, Christophe Sartori [en alternance | im Wechsel]
régie lumières | Lichtregie Jérémy Chartier, Hervé Lonchamp [en alternance | im Wechsel]
régie générale | technische Leitung Laurent Lechenault
montage de production | Produktionsmontage ay-rOop
© Adrien Mondot

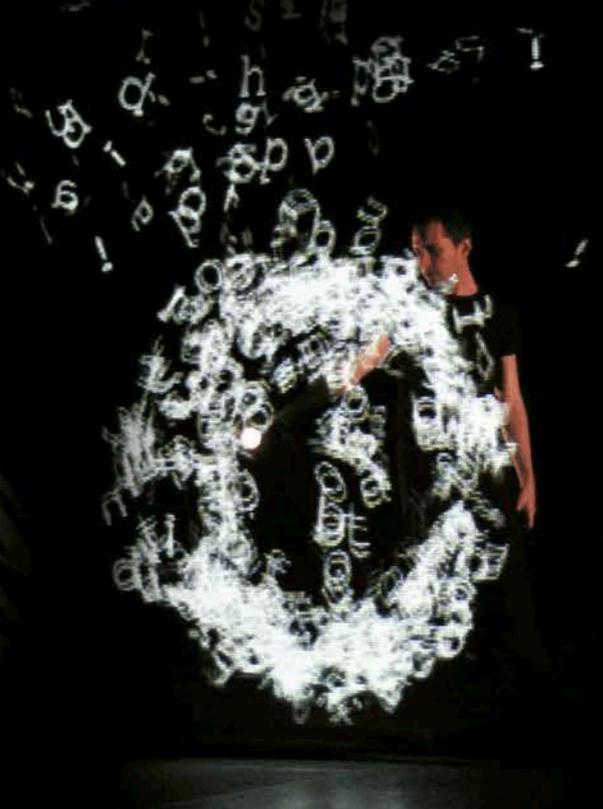
administration, diffusion | Verwaltung, Vertrieb Marion Gatier, Mathieu Calueba
production | Produktion Adrien M / Claire B
La compagnie a été associée à l'Hexagone, Scène nationale de Meylan pour les années 2009, 2010 et 2011. Ce projet a reçu le grand prix du jury dans le cadre de la compétition internationale «danse et nouvelles technologies» organisée par le festival Bains Numériques #4 à Enghien-les-Bains en juin 2009
coproduction et soutien | Koproduktion und Unterstützung Hexagone, Scène Nationale de Meylan, La Ferme du Buisson, scène nationale de Marne la Vallée, Elmediator, Scène Conventionnée musiques actuelles et arts numériques à Perpignan [ars] numerica, centre européen pour les arts numériques à Montbéliard, Les Subsistances, laboratoire international de création artistique à Lyon Le Théâtre de Création / Ville de Grenoble, Centre des arts, Enghien-les-Bains, Manège.mons/CECN.Ministère de la Culture et de la Communication / DICREAM DRAC Rhône-Alpes, Conseil régional Rhône-Alpes, Conseil général Isère-Grenoble
La compagnie Adrien M / Claire B est conventionnée par la DRAC Rhône-Alpes, par la Région Rhône-Alpes et soutenue par la Ville de Lyon.

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Tarif enfant 15.-
Durée | Dauer 1h10



Menée par un jongleur et ancien chercheur informatique, l'étonnante compagnie lyonnaise Adrien M / Claire B explore la relation entre arts vivants et objets virtuels créés par un logiciel développé pour l'occasion. Au centre, un fil d'exploration clair: utiliser une infrastructure technologique comme outil susceptible de remettre l'humain au centre de la création, et non comme simple prétexte ou effet de manche. Avec comme unique support deux plans de jeu et de projection, Adrien Mondot et la danseuse Satchie Noro emmènent le public dans un monde captivant constellé de points, lettres et courbes numériques, où la relation à l'objet virtuel et le mouvement naissant de leur vraie-fausse interaction génèrent l'émotion. Un pari ambitieux totalement réussi, pour une invitation à la rêverie qui recule les limites de l'illusion.

Der ehemalige Informatiker Adrien Mondot entwickelte eine eigene Software für die Bühne, mit der er eine virtuelle Welt voller Projektionen erzeugt. Der Jongleur und seine Tänzerin spielen mit digitalen Buchstaben, Punkten und Kurven und schaffen durch die Bewegung ihrer expressiven Körper wunderbare Emotionen, welche die Grenze zwischen Kunst und Technologie aufheben.



EQUILIBRE

FÉVRIER | FEBRUAR Me | Mi 26 – 20H

DANSE | TANZ

ACCESSIBLE DÈS 7 ANS | AB 7 JAHREN

interprétation | Spiel Mathieu Bleton, Itamar Glucksmann, Jonathan Guichard, Nicolas Lourdelle
conception | Konzept Aurélien Bory
mise en scène | Regie Phil Soltanoff
création des rôles | Entwicklung der Rollen Olivier Alenda, Aurélien Bory, Loïc Praud, Alexandre Rodoreda
scénographie | Bühnenbild Aurélien Bory
lumières | Beleuchtung Arno Veyrat
musique | Musik Phil Soltanoff, Olivier Alenda, Aurélien Bory
musique additionnelle | zusätzliche Musik Ryoji Ikeda, Lalo Schiffrin
assistanat mise en scène | Regieassistent Hugues Cohen
répétiteurs | Repetitoren Olivier Alenda, Pierre Cartonnet et Loïc Praud
technique vidéo | Videotechnik Pierre Rigal
costumes | Kostüme Sylvie Marcucci
décor | Bühnenbild Christian Meurisse, Harold Guidolin et Pierre Dequivre
peintures, patines | Bühnenmalerei Isadora de Ratuld
régie générale | technische Gesamtregie Arno Veyrat
régie son | Tonregie Joël Abriac
régie lumière | Lichtregie Carole China
régie plateau en alternance | Bühnentechnik im Wechsel Thomas Dupeyron et Sylvain Lafourcade
© Aglae Bory

administration, production et diffusion | Verwaltung, Produktion und Vertrieb Florence Meurisse, Christelle Lordonné, Marie Reculon
production | Produktion Compagnie 111 – Aurélien Bory
coproduction | Koproduktion Théâtre Garonne – scène européenne/Toulouse, Théâtre de la Digue/Toulouse, Le Train Théâtre – scène conventionnée/Portes lès Valence
aide à la création | Schaffensbeiträge Centre de Développement Chorégraphique de Toulouse/Midi-Pyrénées, Service culturel de l'Ambassade de France à New-York, TnBA - Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine
coproduction de la reprise en 2012 | Koproduktion der Wiederaufnahme 2012 Le Grand T - scène conventionnée Loire-Atlantique/Nantes, Le Théâtre du Rond-Point/Paris
aide à la reprise en 2012 | Unterstützung der Wiederaufnahme 2012 Théâtre Garonne – scène européenne/Toulouse, TNT - Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées, L'Usine - lieu conventionné dédié aux arts de la rue/Tournefeuille
avec le soutien de | mit Unterstützung von Ministère de la culture et de la communication - Direction Générale de la Création Artistique et Direction Régionale des Affaires Culturelles Midi-Pyrénées, Région Midi-Pyrénées, Conseil Général de la Haute-Garonne, Ville de Toulouse, Convention Institut Français/Ville de Toulouse, ADAMI
La Compagnie 111 - Aurélien Bory est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles de Midi-Pyrénées, la Région Midi-Pyrénées et la Ville de Toulouse. Elle reçoit le soutien du Conseil Général de la Haute-Garonne. La Compagnie 111 - Aurélien Bory bénéficie du soutien de la Fondation BNP Paribas pour le développement de ses projets. La Compagnie 111 - Aurélien Bory est associée au Grand T - Scène Conventionnée Loire Atlantique / Nantes.

«L'esprit se régale autant que les yeux du graphisme inédit de ces corps plaqués au sol.» - Les Inrockuptibles

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Tarif enfant 20.-
Durée 1h

PLAN B

AURÉLIEN BORY / PHIL SOLTANOFF



Ovni hybride à la croisée du théâtre, de la danse et du cirque, *Plan B* est né en 2003 de la rencontre entre Aurélien Bory, jongleur, acrobate et fondateur de la Compagnie 111, et Phil Soltanoff, metteur en scène attiré par les arts du cirque. Ce spectacle bluffant tourne depuis sans discontinuer, fort d'un succès critique et populaire mérité. Sur un plateau incliné en mouvement constant, quatre golden boys cravatés tentent de remonter la pente sur fond de cours boursiers. C'est sans compter quelques trappes, luttes et pièges inopportuns qui transforment leur pathétique recherche de gravité en succession d'exploits physiques sans fin... Fable sans parole truffée de clins d'œil, cette création burlesque aussi visuelle qu'athlétique séduit par sa pétillante fantaisie et son humour taquin.

Aurélien Bory und Phil Soltanoff teilen ein gemeinsames Interesse für experimentelles Theater und Zirkus. 2003 inszenierten sie *Plan B*, ein kluges Stück ohne Worte über vier Geschäftsleute, die vergeblich versuchen, in ständigem Kampf gegen die Schwerkraft über eine in dauernder Bewegung befindliche schräge Fläche nach oben zu gelangen... Seit zehn Jahren ein akrobatisches Vergnügen!

AU RYTHME DE BÉNARÈS

Accueillie à Nuithonie en 2011 à l'occasion d'une création dédiée au sufi, la danseuse suisse Priscilla Brülhart s'associe à sa compatriote Fanny Marquet pour proposer une soirée envoûtante placée sous le signe de la Bénarès Gharana, tradition musicale dont le berceau se situe sur les rives du Gange. Toutes deux disciples du prestigieux Pandit Ravi Shankar Mishra, celles qui répondent désormais au nom de Gauri et Meera rivalisent de grâce et d'élégance dans une véritable démonstration de danse kathak, cet art séculaire hindou qui réunit improvisation dynamique et virtuosité rythmique. Elles sont sublimes par les mélodies subjuguantes du joueur de tabla Sanju Sahai, remarquable soliste ayant accompagné les plus grands artistes en la matière. Un feu d'artifice de sons et couleurs, ardent, subtil et raffiné.

Die Schweizerinnen Priscilla Brülhart und Fanny Marquet, welche die altüberlieferte Kunstform des Kathak beim indischen Meister Pandit Ravi Shankar Mishra erlernen, werden von Sanju Sahai begleitet, einem der besten Tablaspieler der Welt. Der Perkussionist und die Tänzerinnen bieten ein faszinierendes Schauspiel voller Grazie, blitzschneller Drehungen und schwungvoller Eleganz, dessen Zauber sich niemand entziehen kann.

DANSE | TANZ

danse | Tanz Priscilla Brülhart Gauri
danse | Tanz Fanny Marquet Meera
tabla | Tabla Sanju Sahai
création | février | Februar 2014 Equilibre-Nuithonie-Fribourg
© William Let

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h50 entracte compris | Dauer 1h50 mit Pause



En français : Me 12 – 19H / Ve 14 / Me 19 / Ve 21 – 20H
In Deutsch : Do 13 / Sa 15 / Do 20 / Sa 22 – 20H

QUAND LES TRAINS PASSENT...

CRÉATION

TOUT PUBLIC | FÜR ALLE | DÈS 14 ANS | AB 14 JAHREN

Interpellée par la question de la violence entre ados, la comédienne et metteuse en scène fribourgeoise Isabelle Gremaud, initiatrice du projet *Je suis à Cardinal – Cardinal mein Leben*, monte un texte choc de Malin Lindroth autour d'un sujet sensible, le viol collectif. Sur scène, une narratrice. Adulte, mère de famille, elle se confie et tente de faire face aux remords qui l'assaillent depuis ses quinze ans. A cette époque, elle fait partie d'une bande. Pour rire, elle décide de jouer un tour à Suzy Petterson, leur souffre-douleur, en faisant courir le bruit que le caïd de l'école est amoureux d'elle. Impossible d'y croire tant personne ne pourrait croire-elle s'intéresser à une fille comme ça. Et pourtant. Le jeu, cruel, humiliant, dérape sans qu'elle n'intervienne... Loyauté, exclusion, regard des autres, *Quand les trains passent...* ouvre le débat sur une thématique brûlante en mettant le doigt sur les veuleries de chacun et l'impuissance du système judiciaire. Une chronique nécessaire d'un drame devenu bien trop ordinaire.

Die Freiburger Schauspielerin und Regisseurin Isabelle Gremaud inszeniert einen bedrückenden Text von Malin Lindroth, der sich mit kollektiver Vergewaltigung und Jugendgewalt befasst. Auf der Bühne erzählt eine Frau, wie sie und ihre Freunde vor fünfzehn Jahren das Prügelmädchen der Schule verspottet haben, das sich von einem Kerl geliebt glaubte... Ein tragisches, doch notwendiges Stück.

mise en scène | Inszenierung
Isabelle-Loyse Gremaud
assistantat mise en scène | Inszenierung
Assistenz Marinka Limat
interprétation | Spiel
Isabelle-Loyse Gremaud (en français | in
Französisch),
Marinka Limat (en allemand | in Deutsch)
musique | Musik Alain Monod (Al Comet)
décor et lumières | Bühnenbild und
Lichtdesign Martial Lambert
© Véronique Marti

coproduction | Koproduktion Production d'Avril,
Equilibre-Nuithonie-Fribourg

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Tarif enfant 10.-
Durée spectacle en création
Dauer noch nicht bekannt

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

EQUILIBRE

MARS Je 13 – 20H

VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT

D'APRÈS L'ŒUVRE DE LOUIS-FERDINAND CÉLINE
AVEC JEAN-FRANÇOIS BALMER

THÉÂTRE

Fine adaptation scénique du chef d'œuvre éponyme de Louis-Ferdinand Céline, ce spectacle au souffle puissant retrace les errances de Bardamu, jeune idéaliste rattrapé par la noirceur du monde et le pessimisme ambiant de l'entre-deux guerres. Ecœuré, celui-ci dénonce l'horreur des tranchées, l'enfer du colonialisme français en Afrique, les usines déshumanisées d'Amérique du Nord et la misère de la banlieue parisienne où il s'engage comme médecin des pauvres. Au fil de quatre tableaux bien définis, ce voyage initiatique fascine par sa force d'évocation intacte, fidèle à l'écriture engagée, provocatrice et furieusement novatrice de son auteur. Seul en scène, le comédien helvétique Jean-François Balmer (déjà présent sur les planches fribourgeoises en 2012 avec *Henri IV*) donne corps à cette légendaire «symphonie littéraire» avec une humilité et une sobriété magnifiques. Une pièce au verbe génial, pour une dénonciation toujours vivace de nos hypocrisies sociales.

adaptation Nicolas Massadau
mise en scène et scénographie Françoise Petit
interprétation Jean-François Balmer
images Tristan Sebenne
lumières Nathalie Brun
son Thibault Hédouin
© Dunnara Meas

production Les Gémeaux-Sceaux, Scène Nationale
et le Théâtre de l'œuvre

Plein tarif 70.-
Tarif réduit 65.-
Durée 1h35

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
MARS | MÄRZ Ve | Fr 14 – 20H



I BI NÜT VO HIE

JE NE SUIS PAS D'ICI
CARLOS HENRIQUEZ

Membre du trio Peutch bien connu du public francophone, le Romand Carlos Henriquez s'est attaqué à un projet de taille: écrire un solo en switzerdütsch, avec comme fil rouge un pari perdu l'obligeant à exposer aux Alémaniques comment nous vivons de ce côté-ci de la Sarine. Joué dans un mélange de dialectes parfois hésitant, toujours charmant, l'humoriste renoue avec ses racines maternelles et jette un regard tendre et amusé sur nos différences culturelles. Cette démarche originale a retenu l'attention d'Emil, qui s'est jadis essayé au français fédéral, et du Forum du bilinguisme chargé de la promotion de l'intercompréhension. Leur rencontre a engendré cette représentation fribourgeoise exceptionnelle surtitrée dans l'ensemble de nos langues nationales, afin de réunir tous les publics helvétiques et les sensibiliser à notre richesse linguistique. Un pied de nez réussi à notre sacro-sainte barrière de rösti!

HUMOUR | HUMOR

© Mitch

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée | Dauer 1H15

En suisse allemand.
Surtitrage en français |
In Schweizerdeutsch.
Übertitelung in Französisch

Der welsche Komiker Carlos Henriquez schuf eine One-Man-Show in einer charmanten Mischung schweizerdeutscher Dialekte, welche die Unterschiede zwischen den Schweizern humorvoll offenlegt. Mit Hilfe Emils und des Forums für die Zweisprachigkeit präsentiert er ein ungewöhnliches Programm mit Untertiteln in allen Landessprachen, um unsere kulturelle Pluralität zu fördern.

FACILITÉ DE PAIEMENT

ABONNEZ-VOUS
DÈS AUJOURD'HUI ET PROFITEZ
DE NOS FACILITÉS DE PAIEMENT

A PARTIR D'UNE COMMANDE
D'ABONNEMENT D'UNE
VALEUR DE FR. 200.-,
VOUS AVEZ LA POSSIBILITÉ DE
PAYER EN TROIS FOIS
SANS FRAIS SUPPLÉMENTAIRES.

EQUILIBRE

MARS | MÄRZ Sa | Sa 15 – 20H



OPÉRA | OPER

interprétation | Gesang

Noemi Nadelmann / Joanna Paris,
Orlando Niz / Andeka Gorrotzategui,
Rubén Amoretti, Tiago Cordas,
suite de la distribution en cours |

weitere Rollenverteilung in Vorbereitung

mise en scène | Regie Robert Bouvier

lumières | Beleuchtung Bernard Colomb

direction | Leitung Facundo Agudin

production | Produktion Lyrica

préparation du chœur | Vorbereitung

des Chors Pascal Mayer

© Garance Willemin

création | mars | März 2014,

Théâtre du Passage-Neuchâtel

Plein tarif 70.-

Tarif réduit 65.-

durée 2h40 entracte compris

Dauer 2h40 mit Pause

En italien. Surtitrage en français
et allemand | in italienischer Sprache
mit französischen und deutschen
Übertiteln

Après l'opéra *Don Carlo*, Lyrica poursuit sa collaboration avec L'Orchestre Symphonique du Jura et le chef argentin Facundo Agudin en proposant *Tosca*, mélodrame de Giacomo Puccini mêlant intrigues amoureuses et complot politique. Rome, juin 1800. L'ex-consul Angelotti s'échappe de sa cellule et cherche à s'enfuir. Il demande l'appui de son ami Cavaradossi (Orlando Niz), occupé à terminer un portrait qui attise la jalousie de sa maîtresse, la cantatrice Floria Tosca (Joanna Paris). Certaine que le peintre la trompe, celle-ci est une proie facile pour le Baron Scarpia (Rubén Amoretti) de la police secrète, qui la manipule afin d'épingler les deux fuyards. Sur fond de sadisme et fascisme barbare, Cavaradossi est torturé et condamné à mort. Scarpia propose alors un marché à la Tosca: il épargnera son amant si elle se donne à lui... Novateur de par son lyrisme dramatique et son traitement soigné des chœurs et instruments, cet opéra entretient le suspense jusqu'à son dénouement!

Giacomo Puccinis Oper, deren Libretto Giuseppe Giacosa und Luigi Illica verfassten, wird von Robert Bouvier inszeniert, der bereits 2012 *Don Carlo* mit Joanna Paris und Rubén Amoretti präsentierte. Der politische Gefangene Angelotti erhält Fluchthilfe von seinem Freund, dem Maler Cavaradossi, dessen Geliebte Tosca argwöhnisch ist. Der Polizeichef Scarpia nutzt ihre Eifersucht, um das Versteck der Flüchtlinge ausfindig zu machen, und verlangt von Tosca, sich ihm hinzugeben, um ihren Geliebten zu retten... Ein lyrisches Melodram voller Spannung, das zu den Klassikern der Oper gehört!

EQUILIBRE

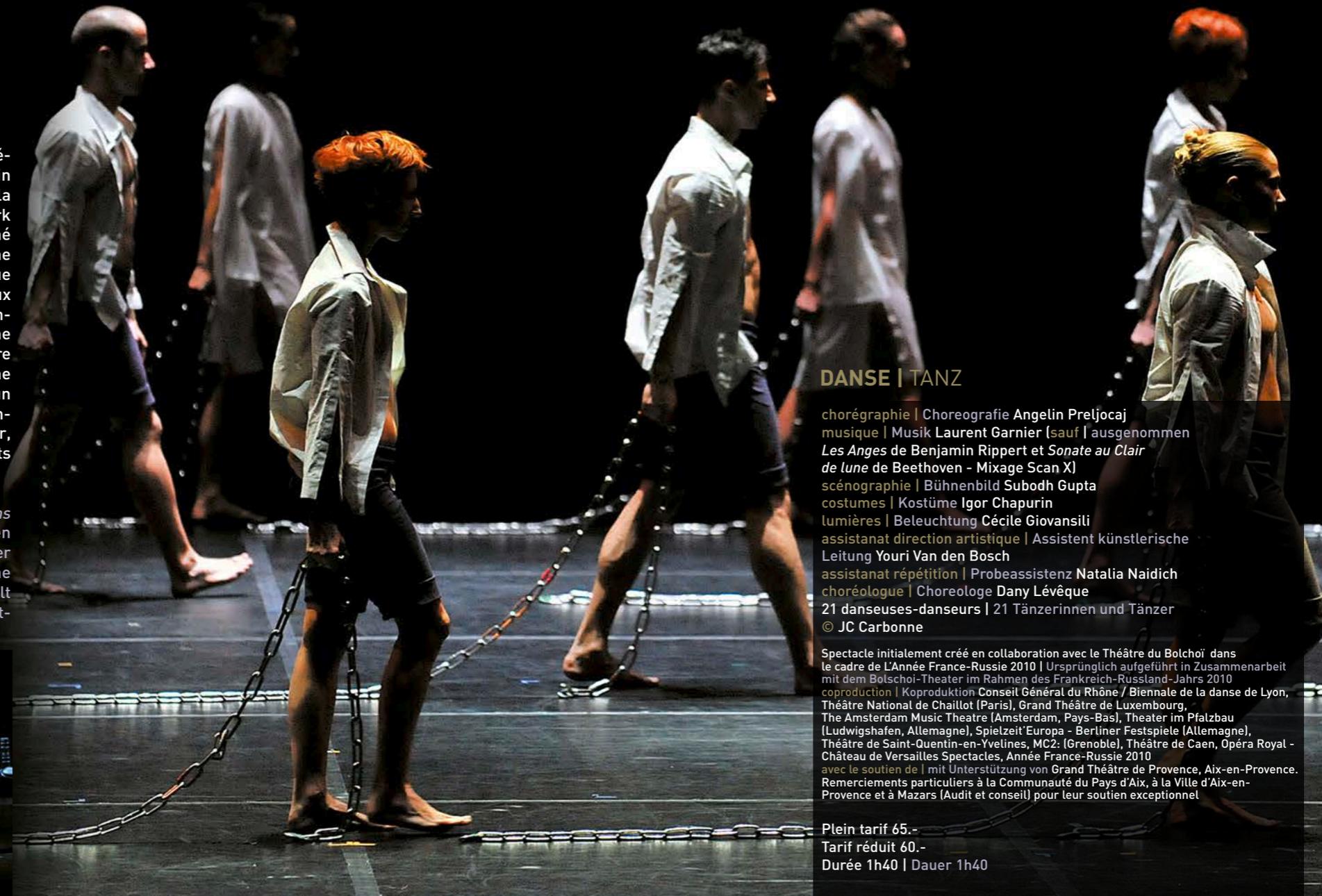
MARS | MÄRZ Me | Mi 19 – 20H

SUIVRONT MILLE ANS DE CALME

ANGELIN PRELJOCAJ / BALLET PRELJOCAJ

Directeur du Pavillon Noir d'Aix-en-Provence, Centre Chorégraphique national, le chorégraphe franco-albanais Angelin Preljocaj a créé pour les plus grandes salles mondiales, de la Scala de Milan à l'Opéra Garnier en passant par le New York City Ballet. Présenté au Théâtre du Bolchoï en 2010 mais tourné avec sa propre compagnie, *Suivront mille ans de calme* est une relecture libre de l'Apocalypse selon Saint Jean sur une musique de Laurent Garnier, chantre de la trance techno. Revenant aux racines grecques du mot « dévoiler », Preljocaj s'attache à montrer qu'il s'agit d'accepter de regarder en face ce qui se cache dans les replis de nos vies plutôt que de chercher un exutoire dans un afflux de catastrophes fantasmées. Sacrifices à Sodome et Gomorrhe, révolutions, chute des civilisations: vingt-et-un danseurs révèlent nos peurs et stigmatisent nos rituels contemporains dans une dérive des corps pleine de grâce et de fureur, sans cesse ballottés entre croyances et idéaux dans des éclats d'acier. Un spectacle électrisant à ne pas manquer.

Der brillante Choreograf Angelin Preljocaj hat *Suivront mille ans de calme* 2010 im Moskauer Bolschoi-Theater mit russischen Tänzern aufgeführt. Die Zusammenarbeit mit DJ Laurent Garnier und dem bildenden Künstler Subodh Gupta ist als szenische Reaktion auf die Johannesapokalypse zu verstehen und stellt unsere Ängste, Glaubensvorstellungen und Rituale mit erschütternder Leidenschaft dar.



DANSE | TANZ

chorégraphie | Choreografie Angelin Preljocaj
musique | Musik Laurent Garnier (sauf | ausgenommen
Les Anges de Benjamin Rippert et *Sonate au Clair
de lune* de Beethoven - Mixage Scan X)
scénographie | Bühnenbild Subodh Gupta
costumes | Kostüme Igor Chapurin
lumières | Beleuchtung Cécile Giovansili
assistanat direction artistique | Assistent künstlerische
Leitung Youri Van den Bosch
assistanat répétition | Probeassistentz Natalia Naidich
choréologue | Choreologe Dany Lévêque
21 danseuses-danseurs | 21 Tänzerinnen und Tänzer
© JC Carbonne

Spectacle initialement créé en collaboration avec le Théâtre du Bolchoï dans le cadre de L'Année France-Russie 2010 | Ursprünglich aufgeführt in Zusammenarbeit mit dem Bolschoi-Theater im Rahmen des Frankreich-Russland-Jahrs 2010
coproduction | Koproduktion Conseil Général du Rhône / Biennale de la danse de Lyon, Théâtre National de Chaillot (Paris), Grand Théâtre de Luxembourg, The Amsterdam Music Theatre (Amsterdam, Pays-Bas), Theater im Pfalzbau (Ludwigshafen, Allemagne), Spielzeit Europa - Berliner Festspiele (Allemagne), Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines, MC2: (Grenoble), Théâtre de Caen, Opéra Royal - Château de Versailles Spectacles, Année France-Russie 2010
avec le soutien de | mit Unterstützung von Grand Théâtre de Provence, Aix-en-Provence. Remerciements particuliers à la Communauté du Pays d'Aix, à la Ville d'Aix-en-Provence et à Mazars (Audit et conseil) pour leur soutien exceptionnel

Plein tarif 65.-

Tarif réduit 60.-

Durée 1h40 | Dauer 1h40

« Une pièce taillée dans le métal:
elle en a l'éclat, la violence, la douceur
aussi. » - Le Figaro

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
MARS Di 23 – 11H & 15H

PÉPITO

OPÉRA COMIQUE EN UN ACTE

TOUT PUBLIC | DÈS 7 ANS

La compagnie yverdonnoise Cantamisù a choisi de transmettre aux enfants sa passion du théâtre et du chant avec *Pépito*, opéra-comique composé par Offenbach, maître incontesté du genre. Aubergiste espagnole très courtisée, Manuelita se languit de son fiancé engagé dans l'armée. Vertigo, son soupirant le plus assidu, souhaiterait pourtant l'épouser, tout comme Miguel, séducteur invétéré et ami de longue date de la demoiselle, qui a choisi de rester fidèle à son Pépito adoré. Un jour pourtant, un courrier du front lui annonce le mariage imminent de son bien-aimé avec une cantinière... Abordée de façon ludique et légère, cette fable truculente conjugue avec bonheur sérénades, scènes parlées et airs populaires. Six acteurs et musiciens (piano, flûte, contrebasse) s'y donnent la réplique avec une bonne humeur contagieuse et alternent les facéties dans un divertissement joyeusement enlevé.

musique Jacques Offenbach
mise en scène Isabelle Renaut
direction musicale Dorothea Christ
interprétation Florence Renaut, Vincent David, Salvatore Orlando, Dorothea Christ, Maud Feuillet et Jocelyne Rudasigwa
scénographie Yangalie Kohlbrenner
lumières David Baumgartner
costumes Coralie Chauvin
© Guillaume Perret

administration Nathalie Hellen
coproduction Cie Cantamisù,
Théâtre de L'Echandolle-Yverdon-les-bains

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée 1h10

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

EQUILIBRE
MARS Lu 24 – 20H

COMME S'IL EN PLEUVAIT

DE SÉBASTIEN THIÉRY AVEC PIERRE ARDITI ET ÉVELYNE BUYLE

Bruno et Laurence, mariés, petit-bourgeois, conformistes et affreusement bien pensants, mènent une petite vie tranquille entre convictions de gauche assumées et frustrations ravalées. Un soir pourtant, un billet de banque surgit dans leur salon. Puis un autre. Et encore un autre. Jour après jour, les grosses coupures se multiplient et submergent notre couple affolé face à cette manne inattendue si peu méritée. Et tandis que Bruno jubile en piétinant ses prétendues valeurs morales, Laurence, plus pragmatique, tente désespérément de résister à l'appât alléchant de ce gain inexplicable... Pièce hilarante née de la plume caustique de Sébastien Thiéry (auteur moliérisé dont le public fribourgeois a pu découvrir *Le Début de la Fin*), *Comme s'il en pleuvait* s'attaque sans tabou à un thème d'actualité, l'argent des riches. Résultat, une comédie politiquement incorrecte malicieusement mise en scène par Bernard Murat, avec les irrésistibles Pierre Arditi et Evelyne Buyle dans les rôles principaux.

THÉÂTRE

mise en scène Bernard Murat
interprétation Pierre Arditi,
Évelyne Buyle, Gilles Gaston-Dreyfus,
Véronique Boulanger
© Emmanuel Murat

Plein tarif 78.-
Tarif réduit 73.-
Durée 1h30



SEULE LA MER

D'AMOS OZ / THÉÂTRE EN FLAMMES

Nouveau directeur des Halles de Sierre déjà présent à Nuithonie avec *L'Enfant éternel*, *Looking for Marylin (and me)* et *La Cerisaie*, le metteur en scène romand Denis Maillefer retrouve les salles fribourgeoises avec une adaptation scénique d'un magnifique roman de l'écrivain israélien Amos Oz. Tel-Aviv. Albert Danon se retrouve seul après la mort de sa femme. Son fils, Rico, est parti au Tibet à la recherche de sa mère disparue et rechigne à rentrer. Tandis qu'il comble le manque de l'autre dans les bras d'une prostituée, sa petite amie le trompe en pensant à son beau-père et aux gros sous d'un producteur véreux qui se verrait bien dans son lit. Alors Bettina, veuve et amie fidèle, s'inquiète... Construit tel un chassé-croisé de témoignages de désarroi, d'amour et d'espoir, *Seule la mer* chante avec une infinie tendresse les brisures humaines, la solitude et les rêves fracassés. Un spectacle intime bouleversant de poésie, avec à l'affiche Rolland Vouilloz, Jacqueline Corpataux et Pierre-Isaïe Duc.

THÉÂTRE

mise en scène et adaptation Denis Maillefer
traduction de l'hébreu Sylvie Cohen
interprétation Pierre-Isaïe Duc, Julia Perazzini, Cédric Leproust, Caroline Imhoff, Jacqueline Corpataux, Roland Vouilloz, Léa Pohlhammer
assistanat mise en scène Emilie Bobillot
scénographie Yanganie Kohlbrenner
lumières Laurent Junod
costumes Isa Boucharlat
son Philippe De Rahm
maquillages Leticia Rochaix Ortiz
musique de création Billie Bird
vidéo distribution en cours
régie générale Hervé Jabveneuve
médiation Florence Proton
© Dunnara Meas
création février 2014, Théâtre Les Halles-Sierre

administration Catherine Monney
production Théâtre en Flammes

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée spectacle en création



LOU

COMPAGNIE OVALE

Mis en scène par Lorenzo Malaguerra, directeur du Théâtre du Crochetan, ce spectacle musico-théâtral lève le voile sur le destin singulier et méconnu de Lou Andreas-Salomé, muse, amie, amante et correspondante de figures historiques de la poésie, psychanalyse et philosophie modernes. Freud, Rilke, Nietzsche, tels sont les noms prestigieux ayant fréquenté cette bohémienne intellectuelle, femme moderne, intelligente et libérée. Tous ont succombé à son charme, peu ont accédé à son lit. Le compositeur-interprète Pascal Rinaldi s'associe ici à Denis Alber, Xavier Moillens, à la musicienne Romaine, la comédienne Rita Gay et au touche-à-tout Thierry Romanens que l'on retrouve avec plaisir, pour mettre en mots et en musique des fragments de lettres, poèmes et fictions autour de Lou, ses amours et amitiés peu banales. Au final, un tourbillon de douceur, de réflexions et de cris, qui interrogent avec finesse et un brin d'ivresse nos relations de vie.

MUSIQUE

interprétation Rita Gay, Thierry Romanens, Pascal Rinaldi, Denis Alber, Romaine, Xavier Moillens, Sara Oswald
mise en scène Lorenzo Malaguerra
scénographie Kristelle Paré
lumières Joël Pochon
conception sonore Bernard Amaudruz
© DR
création septembre 2013,
Théâtre du Crochetan-Monthey
coproduction Cie de l'Ovale,
Théâtre du Crochetan-Monthey
avec le soutien de ThéâtreProVS

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée 1h30 sans entracte

NUITHONIE PETITE SALLE

AVRIL | APRIL Sa | Sa 5 – 11H & 17H / Di | So 6 – 11H & 15H

Poème visuel et musical destiné aux tout jeunes enfants, *Primo Tempo* propose une rêverie sur le temps qu'il fait et le temps qui passe dans un espace scénique aménagé en îlots de nature changeants. Ilos, Manou et Itak, trois nomades « chasseurs-cueilleurs de sons » inspirés des peuples traditionnels, traversent des paysages soumis au rythme des saisons. Aridité estivale, averse d'automne, flocons de papier et bourgeons en plein essor ponctuent leur marche jusqu'au chant célébrant le lever du soleil. S'exprimant dans un langage imaginaire dérivé d'idiomes inuits, papous et tibétains, les trois artistes de la Compagnie du Porte-Voix évoquent un monde enchanteur et font découvrir aux petits le rythme de la vie avec force douceur et musiques ethniques. Une pièce toute en rondeur au charme quasi magique.

Die Schauspieler der Compagnie du Porte-Voix schaffen eine wunderbare Naturwelt auf der Bühne, die sich im Rhythmus der Jahreszeiten auf kunstvolle Art verwandelt. Mit einer erfundenen Sprache, ethnischer Musik und selbst gebastelten Instrumenten machen drei Nomaden Kinder ab 4 Jahren sanft und überzeugend mit Pflanzen, Wetter und Zeit bekannt. Ein zauberhaftes szenisches Gedicht.

TOUT PUBLIC | FÜR ALLE | DÈS 4 ANS | AB 4 JAHREN

poème visuel et musical | visuelles und musikalisches Poem
conception et direction artistique | Konzept und künstlerische Leitung Florence Goguel
création collective | kollektive Erarbeitung Bérengère Altieri-Leca, Gonzalo Campo, Florence Goguel
oeil extérieur | externes Auge Martha Rodezno
conseil musical, composition | musikalische Beratung, Komposition Frédéric Obry
costumes, accessoires et décor textile | Kostüme, Accessoires und Textildékor Marlène Rocher
coiffes | Kopfbedeckungen Maria Adelia
création lumières et construction scénique | Beleuchtung und Bühnenaufbau Paco Galàn
son | Ton Frank Jamond & Jean-Luc Mallet
© Didier Comellec

coproduction et soutien | Koproduktion und Unterstützung Cie du Porte-Voix, Conseil Général de la Seine-St-Denis (aide à la résidence), Maison du Théâtre et de la Danse à Epinay-sur-Seine (compagnie en résidence), Espace Georges Simenon à Rosny-sous-Bois, Espace Culturel Lucien Jean à Marly-la-Ville, Centre Culturel Jacques Tati à Amiens, Service Spectacles de la ville de Gennevilliers, Conseil Général des Hauts-de-Seine, Spedidam, Adami

Plein tarif 20.-
Tarif réduit 15.-
Tarif enfant 8.-
Durée | Dauer 50 min.

Les représentations scolaires de ce spectacle sont organisées dans le cadre de *Culture et école*.

PRIMO TEMPO

LA COMPAGNIE DU PORTE-VOIX



EQUILIBRE

AVRIL Ma 8 – 20H



COMMENT VOUS RACONTEZ LA PARTIE

DE YASMINA REZA

THÉÂTRE

mise en scène Yasmina Reza
interprétation Zabou Breitman, Maruschka Detmers, Micha Lescot, André Marcon
décor Jacques Gabel
costumes Nathalie Lecoultre
© Pascal Victor ArtcomArt
création mars 2014,
Théâtre Liberté-Toulon

production Compagnie des Petites Heures
coproduction Théâtre de Namur, Théâtre Liberté, Théâtre national de Nice, Théâtre des Célestins-Lyon
Editions Flammarion

Plein tarif 65.-
Tarif réduit 60.-
Durée spectacle en création

Invitée aux samedis littéraires de Vilan-en-Volène pour évoquer son dernier roman, l'auteure Nathalie Oppenheim, mal à l'aise, hésite. Les mots lui viennent plus facilement sur papier que face à une large assemblée. Surtout lorsqu'une critique un tantinet aigrie lui est imposée pour animer la soirée... Pièce singulière sur la vie littéraire contemporaine, ses ambivalences et mondanités, *Comment vous racontez la partie* est née en 2011 de la plume virtuose de l'écrivaine française Yasmina Reza, dont les textes ont été traduits en trente-cinq langues et montés dans le monde entier. Créé au Deutsches Theater en 2012, il s'agit ici de sa première production parisienne mise en scène par l'auteure elle-même, avec en tête d'affiche les comédiennes Maruschka Detmers et Zabou Breitman. Une mise en abyme jouissive qui pétille de fantaisie!

DANSE | TANZ

ACCESSIBLE DÈS 12 ANS | AB 12 JAHREN

chorégraphie | Choreografie Akram Khan
 interprétation | Tanz Akram Khan
 musique | Musik Jocelyn Pook
 design visuel | Visual Design Tim Yip
 lumières | Licht Michael Hulls
 histoires/textes | Geschichten/Texte Karthika Nair,
 PolarBear et Akram Khan
 dramaturgie | Dramaturgie Ruth Kleine
 direction | Spielleitung Zoe Nathenson
 voix Eshita | Stimme Eshita Sreya Andricha Gazi
 voix Jui | Stimme Jui Eesha Dessai
 animation visuelle | Visuelle Animation Yeast Culture
 scène | Bühne Sander Loonen (ARP theatre)
 son | Ton Nicolas Faure
 costumes | Kostüme Kimie Nakanno
 © Aglae Bory

dans le cadre de | im Rahmen von
 Steps, Festival de danse du
 Pour-cent culturel Migros

production | Produktion Farooq Chaudhry
 coproduction | Koproduktion MC2 Grenoble, CURVE
 Theatre, Leicester, Sadler's Wells-London,
 LesThéâtres de la Ville de Luxembourg,
 Concertgebouw, Brugge

Plein tarif 50.-
 Tarif réduit 45.-
 Tarif enfant 20.-
 Durée 1h10 | Dauer 1h10

DESH

AKRAM KHAN DANCE COMPANY

«His best show yet: poignant,
 thrilling, magical, moving and utterly
 transfixing.» – Daily Telegraph

Artiste associé au Sadler's Wells London, l'Anglo-Bengali Akram Khan, à qui l'on doit de brillantes collaborations avec Sidi Larbi Cherkaoui, Sylvie Guillem et Juliette Binoche, est considéré comme l'un des plus éminents danseurs et chorégraphes britanniques contemporains. Il renoue ici avec ses origines orientales dans un solo aussi intimiste qu'hypnotisant qui décortique la notion de patrie et la recherche d'équilibre dans un univers bancal. Magnifiquement servi par l'esthétique sobre et raffinée de Tim Yip (oscarisé pour *Crouching Tiger Hidden Dragon*), *Desh* fait bruir mythes et souvenirs, résilience et survie à travers une réflexion personnelle sur l'eau et la terre, éléments si nécessaires à ceux qui n'ont rien. Véritable pont entre les hommes et civilisations, ce bijou phénoménal n'est à manquer sous aucun prétexte lors du festival *Steps*, puisqu'il s'agit de ses rares dates en Suisse!

Der britische Choreograph Akram Khan, dessen anerkannte Arbeit an der Olympischen Spielen 2012 sichtbar war, verbindet zeitgenössische Tanz und Kathak, einen indischen Stil, der sich durch rasante Pirouetten und typische Körperhaltungen auszeichnet. Dank einer intimen Überlegung über Identität und Resilienz wirkt *Desh* vollkommen verblüffend und bringt Kulturen erfolgreich zusammen.

PASS'DANSE

UNE OCCASION UNIQUE
DE PARTAGER DES MOMENTS
D'ÉMOTIONS, DES VOYAGES
PIQUETÉS DE MAGIE,
DE FANTASIE ET DE RÊVES...

EINE EINMALIGE GELEGENHEIT
FÜR ERLEBNISREICHE STUNDEN,
DIE SIE IN ZAUBERWELTEN UND
TRAUMREICHE ENTFÜHREN...

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
MAI Ve 2 / Sa 3 – 20H



MISTERIOSO 119

DE KOFFI KWAHULÉ / CIE LES CÉLÉBRANTS

THÉÂTRE

mise en scène Cédric Dorier
interprétation Alexandra Camposampiero, Camille Giacobino,
Nathalie Goussaud, Marie-Aude Guignard, Elima Héritier,
Tiffany-Jane Madden, Safi Martin Yé, Anne Ottiger, Stefania
Pinnelli, Anne-Sophie Rohr-Cettou, Anne-Catherine Savoy
Rossier, Christiane Sordet
assistanat mise en scène Christine-Laure Hirsig
scénographie Adrien Moretti
lumières Stéphane Gattoni
costumes Séverine Besson
maquillage Katrine Zingg
univers sonore David Scrufari
chorégraphie Katy Henan
dramaturgie Denis Lavalou
© Grégoire Peter
création mars 2014, Théâtre Vidy-Lausanne,

production déléguée Théâtre Vidy-Lausanne
coproduction Théâtre du Grütli-Genève,
Cie Les Célébrants

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Durée spectacle en création

Le public de Nuithonie avait pu découvrir la plume ardente de Koffi Kwahulé avec *Jaz*, récit déchirant d'une femme séquestrée et suppliciée. C'est au tour de *Misterioso 119* d'investir le théâtre dans une mise en scène de Cédric Dorier, acteur dans *Moitié-Moitié* et aux commandes de *Hänsel et Gretel* en 2012. Écrit sous forme de tableaux énigmatiques où le verbe se fractionne dans un style rythmé et obsédant, *Misterioso 119* donne la parole à douze détenues confrontées à une intervenante artistique chargée de les impliquer dans un spectacle de pom-pom girls. Une fausse bonne idée, ses deux prédécesseurs ayant inexplicablement disparu à l'intérieur du pénitencier... Débute alors un huis-clos sauvage et obsédant où les fêlures de chacune et leurs pulsions les plus intimes prendront corps dans la fureur et le bruit. Inspirée par la musique éponyme de Thelonius Monk, cette polyphonie jazzy chante l'intime désespéré dans une ambiance punk forte et désinhibée!

EQUILIBRE

MAI | MAI Di | So 4 – 17H

DANSE | TANZ

ACCESSIBLE DÈS 10 ANS | AB 10 JAHREN

direction artistique et chorégraphie | künstlerische Leitung, Choreografie Mourad Merzouki
assistantat | Assistenz Marjorie Hannoteaux
interprétation | Tanz Kader Belmoktar, Hung-Ling Chen, Bruce Chiefare, Sabri Colin, Erwan Godard, Yi-Chun Hsieh, Han-Hsin Kan, Hsin-Yu Kao, Nicolas Sannier, Chien-Wei Wu
musique | Musik AS'N
musiciens | Musiker Dorian Lamotte, Yi-Ping Yang
musiques additionnelles | zusätzliche Musik Ludovico Einaudi, Marc Mellits et Le Trio Joubran
décor | Bühnenbild Johan Ku, Benjamin Lebreton, Mourad Merzouki
créations en feutrine | Filzhandwerk Elisabeth Berthon et Chloé Lecoup pour Morse Felt Studio
costumes | Kostüme Johan Ku
lumières | Licht Yoann Tivoli, Nicolas Faucheu
régie son | Tonregie Christophe Germanique
scénographie | Bühnenbild Benjamin Lebreton
en collaboration avec | in Zusammenarbeit mit Mourad Merzouki
© Michel Cavalca
création | Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne, Taipei (Taiwan)

dans le cadre de | im Rahmen von
Steps, Festival de danse du Pour-cent culturel Migros

production | Produktion Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne
coproduction | Koproduktion Festival Montpellier Danse 2012, Maison des Arts de Créteil, Fondation BNP Paribas
commanditaire | Auftraggeber National Chiang Kai-Shek Cultural Center
feutre artisanal | Filzhandwerk Elisabeth Berthon & Chloé Lecoup pour | für Morse Felt Studio, Johan Ku Design Ltd

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Tarif enfant 20.-
Durée 1h10 | Dauer 1h10



YO GEE TI

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE CRÉTEIL ET DU VAL-DE-MARNE COMPAGNIE KÄFIG

Avec pas moins de cinq spectacles en tournée, la compagnie Käfig dirigée par Mourad Merzouki avait largement de quoi s'arrêter une seconde fois à Fribourg. C'est chose faite avec le saisissant *Yo Gee Ti*, spectacle radicalement différent du *Boxe Boxe* proposé à l'automne 2013. Tous deux ont cependant en commun un goût prononcé pour les échanges entre langages et cultures scéniques. Mélange de hip hop ultramoderne et de danse orientale ancestrale, ce spectacle singulier transcende le rapport à l'étranger dans une corporalité fascinante. Vêtus de costumes de laine brute qui participent d'une évocation presque mystique de la nature humaine, les danseurs franco-taiwanais du chorégraphe lyonnais tissent une fable douce et violente comme une caresse dans la jungle urbaine.

Kurz nach *Boxe Boxe* (2013) kommen Mourad Merzouki und Käfig erneut nach Freiburg mit *Yo Gee Ti*, einem verwirrenden, zauberhaften Stück, das zugleich vom Hip-Hop und der taiwanischen Tanztradition inspiriert ist. Mit einem internationalen Ensemble und herrlichen Kostümen aus Rohwolle erfindet der französische Choreograf eine ebenso sanfte wie brutale Fabel voller Poesie.

NUITHONIE MUMMENSCHANZ

MAI Lu 5 / Ma 6 – 20H

LA PUCE À L'OREILLE

DE GEORGES FEYDEAU / L'AUTRE COMPAGNIE

L'Autre Compagnie genevoise reprend un must du boulevard signé Feydeau, *La Puce à l'oreille*. Victor-Emmanuel Chandebise, compétent en matière de courtage mais bien impuissant lorsqu'il s'agit de s'atteler au devoir conjugal, reçoit une lettre anonyme le conviant au Minet Galant, hôtel miteux où se retrouvent les couples adultères. Flatté mais soucieux de préserver sa réputation, il cède sa place à Tournel, séducteur volage secrètement épris de Raymonde, la femme de Chandebise. Celui-ci est loin de se douter qu'il est le sosie parfait de Poche, garçon d'étage ivrogne dudit établissement douteux, et que l'auteur de la mystérieuse missive n'est autre que son épouse soupçonneuse qui lui tend là un piège... Quiproquos et portes qui claquent sont au menu de ce classique du vaudeville, servi ici par une belle distribution romande saluée par la critique. Du rire à l'état pur, et l'occasion de découvrir l'excellent Laurent Deshusses dans un double rôle qui lui sied comme un gant!

THÉÂTRE

mise en scène Julien George
assistantat à la mise en scène Mariama Sylla
interprétation Laurent Deshusses, David Casada, Vincent Babel, Khaled Khouri, Diego Todeschini, Thierry Jorand, Julien Tsongas, Dominique Gubser, Mariama Sylla, Léonie Keller, Vanessa Battistini, suite de la distribution en cours
scénographie Khaled Khouri
lumières Jean-Philippe Roy
son Renaud Millet-Lacombe
costumes Maria Galvez
maquillage Katrine Zingg
régie générale Ygal Bohbot
constrution décor Ateliers de la Ville de Genève
© Emmanuelle Bayart2

administration Béatrice Cazorla
production L'Autre Compagnie

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Durée 2H30 entracte compris

NUITHONIE CHAPITEAU

MAI | MAI Me | Mi 7 – 18H / Ve | Fr 9 – 20H

Sa | Sa 10 – 17H / Di | So 11 – 15H

Me | Mi 14 – 18H / Ve | Fr 16 – 20H

Sa | Sa 17 – 17H / Di | So 18 – 15H

ŒUF!

KUNOS CIRCUS THEATER

Visiteurs récurrents à Nuithonie et artistes circassiens travaillant en famille, les Kunos retrouvent leurs origines dans un spectacle tout public misant sur l'épure et la simplicité. Au centre de la piste, un œuf puis deux nez en guise de jaune, l'un rouge, l'autre blanc, comme l'auguste et le clown du même nom. Qui sont-ils, d'où viennent-ils, qui est apparu là le premier? D'éclats de rire en cycle de vie gallinacé, Clemens Lüthard, Benedicte Bütler et leurs fidèles canidés explorent les éternelles interrogations de l'humanité sous le regard ingénieux du metteur en scène Daniel Rothenbühler. Joué sous chapiteau en version laconique quoique polyglotte entremêlant cirque, jonglage, théâtre de masques et musique, *Œuf* réconcilie temps qui file et sentiment d'éternité avec humour, maestria et une belle complicité.

Einmal mehr schlagen die Kunos ihr Zelt vor Nuithonie auf. Ihre neue Produktion beginnt mit einem Ei, das eine rote und eine weisse Nase enthält – die clownesken Requisiten des Dummen Augusts und seines Alter Ego... Mit ihren Hunden stellen sich Clemens Lüthard und Benedicte Bütler den Herausforderungen des Lebens und bezaubern das Publikum mit einer gelungenen Synthese aus Zirkus, Theater und Musik.

TOUT PUBLIC | FÜR ALLE

DÈS 7 ANS | AB 7 JAHREN

concept | Konzept Clemens Lüthard
mise en scène | Inszenierung Daniel Rothenbühler
musique | Musik Marc Hänsenberger
dramaturgie | Dramaturgie Andreas Fischer
interprétation | Spiel Benedicte Bütler, Clemens Lüthard, Bongo W. von Castlehill, Donna Camilla
costumes, décor partie textile | Kostume, Textil-Bühnenbild Jocelyne Caille
fabrication marionnettes | Konzept der Marionetten Safak & Daglar
scénographie | Bühnenbild Clemens Lüthard
conseil entraînement des chiens | Beratung Hundedressur Pierre Baumann
lumières | Beleuchtung Daniel Tschanz
© D.Uhl

coproduction | Koproduktion
KUNOS Circus Theater, Equilibre-Nuithonie-Fribourg

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée spectacle en création
Dauer noch nicht bekannt

Les représentations scolaires de ce spectacle sont organisées dans le cadre de Culture et école.

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



LES REVENANTS

D'APRÈS HENRIK IBSEN

THÉÂTRE | THEATER

mise en scène | Regie **Thomas Ostermeier**
 traduction et adaptation | Übersetzung und Bearbeitung
Olivier Cadiot, Thomas Ostermeier
 interprétation | Spiel **Eric Caravaca, Valérie Dréville,**
Jean-Pierre Gos, François Lorient, Mélodie Richard
 scénographie | Bühnenbild **Jan Pappelbaum**
 assisté de | assistiert von **Simira Raebstam**
 dramaturgie | Dramaturgie **Gianni Schneider**
 vidéo | Video **Sébastien Dupouey**
 lumières | Licht **Marie-Christine Soma**
 costumes | Kostüme **Nina Wetzel** assisté de | assistiert von
Marie Abel
 musique | Musik **Nils Ostendorf**
 assistanat mise en scène | Regieassistenz **Elisa Leroy**
 construction décor | Bühnenaufbau **Ateliers**
 du Théâtre Vidy-Lausanne
 © **Mario Del Curto**



Plein tarif 45.-
 Tarif réduit 40.-
 Durée 1h45 | Dauer 1h45

En collaboration avec le Theater in Freiburg
 En français. Surtitrage en allemand
 In französischer Sprache mit
 deutschen Übertiteln

production | Produktion Théâtre Vidy-Lausanne
 coproduction | Koproduktion Théâtre Nanterre-Amandiers, MC2 Grenoble,
 Maison de la Culture d'Amiens - Centre de création et de production,
 Théâtre de Caen et Châteaueuvallon
 avec le soutien de | mit Unterstützung von Loterie Romande
 remerciements particuliers à | besonderer Dank an Sacha Zilberfarb

Der mehrmals ausgezeichnete Regisseur und künstlerische Leiter der Schaubühne Berlin, Thomas Ostermeier, inszeniert *Gespenter* von Henrik Ibsen, ein Gesellschaftsdrama über die Selbsterstörung einer Familie. Regine arbeitet bei Frau Alving und liebt ihren Sohn Oswald. Als er endlich aus Paris zurückkommt, könnten die beiden heiraten. Der junge Mann ist jedoch krank, und die Gespenster der Vergangenheit drohen, während Pastor Manders versucht, die Wahrheit weiterhin zu vertuschen... Eine beeindruckende, deutsch übertitelte Aufführung in Zusammenarbeit mit Theater in Freiburg!

Directeur artistique de la prestigieuse Schaubühne berlinoise, le metteur en scène prodige Thomas Ostermeier a créé *Les Revenants* d'Ibsen à Vidy en 2013 avec des comédiens francophones. Pièce maîtresse du théâtre nordique, ce texte dense se déroule chez Mme Alving. Sa bonne Régine qu'elle traite comme sa fille y reçoit la visite de son père, qui tente de la convaincre de l'aider à gérer un hôtel dans lequel elle pourra également se prostituer. La jeune femme le chasse contre l'avis du pasteur Manders, un ami de la famille prompt à juger ses ouailles. Alors que Mme Alving évoque le passé dissolu de feu son mari alcoolique que l'homme de foi avait pourtant soutenu, son fils Oswald, dont Régine est éprise, débarque de Paris pour passer l'hiver chez sa mère. Mais les spectres guettent dans l'ombre et un secret bien enfoui va ébranler l'ensemble de la famille... Somptueusement écrit, ingénieusement monté, ce théâtre de l'intime sonde les consciences, les perversions et les ressentis refoulés avec un réalisme sobre et tourmenté. Un tout grand moment.



La Cavatine à Equilibre

Café avec restauration, diverses spécialités à déguster à tout moment
La Cavatine vous organise volontiers toutes vos manifestations

LA CAVATINE VOUS ACCUEILLE

octobre à avril: lundi au vendredi de 9h – 18h, samedi de 9h – 16h.
mai à septembre: lundi au jeudi de 9h – 20h, vendredi-samedi de 9h – 22h
tous les soirs de représentation ou autres manifestations publiques.
Fermé le dimanche. T. 026 341 00 44



Le Souffleur à Nuithonie

Menu du jour au mille saveurs avant les spectacles, un souffle de bons goûts pour vous restaurer et voyager...

tous les dimanches (de septembre à mai) de 10h à 14h30,

Buffet sucré-salé, brunch (dès septembre)

Le Souffleur est aussi un lieu idéal pour toutes vos manifestations privées (banquets, mariages, conférences...)

LE SOUFFLEUR VOUS ACCUEILLE

tous les jours de 10h -15h, tous les soirs de représentation, cuisine avant spectacle, cuisine après spectacle sur réservation. T. 026 407 51 50

NUITHONIE MUMMENSCHANZ
MAI Ma 13 / Me 14 – 20H



THÉÂTRE

DOUTE

DE JOHN PATRICK SHANLEY
COMPAGNIE DU PASSAGE

traduction Dominique Hollier
mise en scène Robert Bouvier
interprétation Emilie Chesnais, Elphie Pambu,
Josiane Stoleru, Robert Bouvier
scénographie, costumes Gilbert Maire
lumières Bernard Colomb
musique Andrès Garcia
régie plateau Marie Gisep
assistanat mise en scène Aurélien Bertrand
© David-Marchon

production Compagnie du Passage-Neuchâtel
avec le soutien de Départements des Affaires culturelles
du Canton et de la Ville de Neuchâtel, Syndicat
intercommunal du théâtre régional de Neuchâtel,
Loterie Romande, Fondation culturelle BCN

Plein tarif 35.-
Tarif réduit 30.-
Durée 1h30

Bronx, années soixante. Un jeune enfant noir intègre un pensionnat catholique mené de main de maître par Sœur Aloysius, personnage frigorifiant à la rigidité quasi intégriste. Déjà occupée à tuer dans l'œuf la spontanéité d'une de ses jeunes collègues idéalistes, l'implacable directrice voit d'un mauvais œil la complicité naissante qui unit le progressiste Père Flynn au nouveau venu. Entre innocence présumée et intime conviction, l'intraitable religieuse (magnifique Josiane Stoleru) a vite fait son choix, si bien que la rumeur d'abus sexuel se propage inéluctablement... Texte de John Patrick Shanley auréolé du prix Pulitzer et élégamment mis en scène par Robert Bouvier (également présent sur scène), *Doute* parle de transmission, racisme et manipulation et prône le questionnement dans une partie de poker menteur au suspense haletant.

MILONGA

SIDI LARBI CHERKAOUI

Créé au Théâtre du Jorat en 2013, *Milonga* est l'œuvre du prodigieux chorégraphe belgo-marocain Sidi Larbi Cherkaoui, réputé pour son travail avec les Ballets C. de la B. (Belgique) et ceux de Monte-Carlo, et dont le ballet du Grand Théâtre de Genève avait repris *Loin* en 2009 à Nuithonie. Artiste multiprimé rarissime en Suisse, cet avant-gardiste de classe mondiale au style teinté d'humour, de souplesse et de physicalité est particulièrement friand de rencontres interculturelles qui explorent la notion d'identité, qu'elle soit ethnique, religieuse ou sexuelle. Après quelques créations inspirées des moines Shaolin, du chant polyphonique corse et du manga japonais, *Milonga* (soit les soirées dansantes des bars de Buenos Aires) s'intéresse au tango argentin. Fidèle à sa patte bien particulière, Sidi Larbi Cherkaoui est allé chercher dix danseurs et cinq musiciens portègues pour offrir une re-lecture moderne de leur art, pleine de vigueur et sensualité.

Der weltberühmte Choreograf Sidi Larbi Cherkaoui, der für die grössten Bühnen Europas arbeitet und in seinem eklektischen Stil die Gleichheit und die Unterschiede zwischen Individuen auslotet, interessiert sich diesmal für die heisse Tradition des argentinischen Tangos. Sechs virtuose Tanzpaare und fünf Musiker sorgen für einen aufregenden Abend, der Erotik, Verführung und Schönheit mischt.

La soirée se prolongera par une milonga organisée dans le hall du théâtre avec l'association fribourgeoise Tangoplaisir. Im Anschluss an die Vorstellung findet im Theaterfoyer eine Milonga mit dem Verein Tangoplaisir statt.

DANSE | TANZ

chorégraphie | Choreografie Sidi Larbi Cherkaoui
interprétation | Tanz 12 danseuses-danseurs, 5 musiciens |
12 Tänzerinnen und Tänzer, 5 Musiker
scénographie, vidéo | Bühnenbild, Video Eugenio Szwarcer
consultante tango | Tangoberaterin Nelida Rodriguez
musique | Musik Fernando Marzán et Szymon Brzóska
compositeurs | Komponisten Fernando Marzán (Argentine),
Szymon Bryóska (Pologne)
musiciens | Musiker tbc
costumes | Kostüme Tim Van Steenberg
construction décor | Bühnenaufbau Ateliers du
Théâtre Vidy-Lausanne
© Diego Franssens

dans le cadre de | im Rahmen von
Steps, Festival de danse du Pour-cent culturel Migros

production | Produktion Sadler's Wells
coproduction | Koproduktion Théâtre Vidy-Lausanne, Festival de danse Steps
du Pour-cent culturel Migros, Théâtre du Jorat-Mézières, deSingel-Anvers,
Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Les Nuits de Fourvière-Lyon,
Movimentos Festwochen-Wolfsbourg, Festspielhaus St. Pölten,
Ravenna Festival, Fondazione Musica per Roma
avec le soutien de | mit Unterstützung von Ministère de la Culture
de la Ville de Buenos Aires

Plein tarif 65.-
Tarif réduit 60.-
Durée 1h15 | Dauer 1h15



NUITHONIE MUMMENSCHANZ
MAI Sa 17.- 17H



LOLA FOLDING

CIE BRICO JARDIN

TOUT PUBLIC | DÈS 7 ANS

Groupe pop-rock genevois, Brico Jardin distille une musique jeune public qui déménage non sans faire marcher les méninges. Leur précédent opus, *Petit Robert et Le mystère du frigidaire*, a d'ailleurs reçu le coup de cœur 2011 de l'Académie Charles Cros dans sa version disque et livre illustré. Soutenus par Am Stram Gram, les trublions du bout du lac reviennent avec un nouveau spectacle concocté par leur auteur Marc Jeanneret et leur compositeur Simon Aeschmann. Concert articulé autour d'une histoire gigogne qui se dévoile au fil de chansons douces ou remuantes, *Lola Folding* retrace les péripéties d'une fillette dont la grand-mère lui interdit l'accès à un album de famille. Peu lui chaut, la demoiselle ouvre ledit recueil et se voit happée par les clichés témoins des secrets, cachotteries et extravagances du passé... Conte atypique, ce cocktail énergisant d'instruments variés se marie avec bonheur au timbre de Mariama Sylla, actrice fidèle à Nuithonie reconvertie ici en chanteuse de choc!

texte Marc Jeanneret
musique Simon Aeschmann
mise en scène Brico Jardin, avec Ariane Catton
Balabeau et Janice Siegrist
interprétation Mariama Sylla, Simon Aeschmann,
Pascal Jean, Marc Jeanneret,
Renaud Millet-Lacombe
création lumières Yvan Cavazzana
création son Christophe Suchet
décor et accessoires Janice Siegrist et Brico Jardin
films d'animation Janice Siegrist
© Jeanne Roualet
création Mars 2014, Am Stram Gram-Genève

coproduction Brico Jardin et Am Stram Gram-Genève
avec le soutien de Loterie Romande,
Société Suisse des Auteurs, Fondation Ernst Göhner

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée spectacle en création

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

NUITHONIE PETITE SALLE
MAI | MAI Je | Do 22 - 19H / Ve | Fr 23 / Sa | Sa 24 - 20H



TARANTULA NEBULA

 CIE NOIRECLAIRE

Membre pendant vingt ans de la compagnie fribourgeoise Drift, Massimo Bertinelli s'est penché sur les chansons traditionnelles italiennes, recherche qui l'a mené à repenser la notion de silence dans nos sociétés stressantes apparemment déconnectées de notre moi intérieur. Au fil de ses discussions avec le joueur de luth Andreas Burri, est apparue la nécessité de créer des chants inspirés par la musique ancienne, puis de les mixer avec les moyens électroniques d'aujourd'hui. Restait à inscrire cette démarche dans l'espace, matérialisation réussie grâce à l'apport physique de la danseuse Irene Moffa. Au final, *Tarantula Nebula* fusionne deux époques dans une expression hybride hypnotisante, habile équilibre de sons baroco-grégoriens en mouvance et pulsations d'aujourd'hui.

Massimo Bertinelli trat jahrelang mit der Freiburger compagnie drift auf und brachte dabei technoide Klänge auf die Bühne. Diesmal interessiert er sich für altüberlieferte Melodien, die er subtil mit modernen elektronischen Tönen und zeitgenössischen Tanzformen mischt. So wirkt *Tarantula Nebula* wie eine hybride Fusion aus uraltem Gesang und hypnotisierenden körperlichen Ausdrucksweisen.

DANSE | TANZ

concept | Konzept
Massimo Bertinelli, Andreas Burri
mise en scène | Regie Massimo Bertinelli
chorégraphie | Choreografie
Massimo Bertinelli, Irene Moffa
interprétation | Tanz
Massimo Bertinelli, Irene Moffa, Andreas Burri
composition | Komposition
Massimo Bertinelli, Andreas Burri
création lumière, oeil extérieur |
Beleuchtung, externes Auge François Gendre
© Massimo Bertinelli

administration et production | Verwaltung und Produktion
Anne Kristol
coproduction | Koproduktion Cie Noireclaire,
Equilibre-Nuithonie-Fribourg

Plein tarif 30.-
Tarif réduit 25.-
Durée spectacle en création
Dauer noch nicht bekannt



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

EQUILIBRE

MAI Sa 24 / Ma 27 – 20H

**CRÉA
TION**

L'AMOUR MASQUÉ

OPÉRA LOUISE

Opérette frivole née d'une collaboration entre André Messager et l'impertinent Sacha Guitry, *L'Amour masqué* évoque les mœurs dissolues de la bonne société parisienne pendant les Années Folles. Elle a vingt ans et deux protecteurs réguliers, l'un maharaja, l'autre baron. Lui en a le double, mais un de ses portraits datant d'il y a deux décennies est exposé chez un photographe. Elle tombe amoureuse de lui devant ledit cliché qu'elle subtilise dans la foulée. Lui vient récupérer son bien et accepte une invitation à un bal masqué au nom de ce jeune homme fantasmé dont elle pense qu'il est le père. Elle travestit ses servantes et leur enjoint de passer la nuit avec ses deux amants afin de pouvoir l'aimer... Quatrième production de l'Opéra Louise, dont on a notamment découvert *La Chauve-Souris* à Fri-Son en 2012, cette comédie légère dirigée par Jérôme Kuhn et mise en scène par Benjamin Knobil bénéficie du grand retour de la mezzo fribourgeoise Sophie Marilley sur la scène locale. Un délice, drôle et enlevé!

OPÉRA

livret Sacha Guitry d'après l'œuvre d'Ivan Carill
direction musicale Jérôme Kuhn
mise en scène Benjamin Knobil
interprétation Sophie Marilley, Yves Jenny,
Alexandre Diakoff, Nicolas Pernet, Christophe Crapez,
Salomé Zangert, Mathilde Opinel, suite de la
distribution en cours
Orchestre de Chambre de Fribourg 32 musiciens
scénographie Jean-Luc Taillefert
costumes Olivier Falconnier
© Baptiste Oberson

coproduction Opéra Louise-compagnie lyrique,
Equilibre-Nuithonie-Fribourg

Plein tarif 55.-
Tarif réduit 50.-
Durée spectacle en création



NUITHONIE MUMMENSCHANZ

MAI | MAI Di | So 25 – 11H & 15H

PEKEE-NUEE-NUEE

COMPAGNIE LES OMBRES PORTÉES

TOUT PUBLIC | FÜR ALLE | DÈS 7 ANS | AB 7 JAHREN

conception | Konzept Damien Daufresne, Erol Gülgönen,
Florence Kormann, Séline Gülgönen re joints par |
gemeinsam mit Simon Plane
décors, marionnettes et création lumières | Bühnenbild,
Papierfiguren und Beleuchtung Damien Daufresne,
Erol Gülgönen, Florence Kormann en collaboration avec |
in Zusammenarbeit mit Séline Gülgönen, Simon Plane
manipulation | Damien Daufresne, Erol Gülgönen,
Florence Kormann
création et interprétation musicale | Komposition und
musikalische Ausführung Séline Gülgönen (clarinette,
clarinette basse, objets | Klarinette, Bassklarinetten,
Objekte), Simon Plane (trompette, accordéon, percussions,
objets | Trompete, Akkordeon, Schlagzeug, Objekte)
œil extérieur | externes Auge Maud Hufnagel &
Céline Schmitt
© Ombres portées

Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Tarif enfant 10.-
Durée 1h | Dauer 1h

40 min. de représentation et
20 min. de découverte de l'envers des décors
40 Min. Vorstellung und 20 Min. Besichtigung der Kulissen

Les représentations scolaires
de ce spectacle sont organisées
dans le cadre de Culture et école.

Petite merveille du théâtre d'ombres, *Pekee-Nuee-Nuee* plonge les spectateurs dans un univers marin onirique et envoûtant. Sur scène, un mystérieux castelet. Bientôt, la machinerie s'anime, la lumière s'allume. Petits et grands découvrent alors un triptyque dédié à trois aventuriers des profondeurs. Il y a là un explorateur pour lequel croiser une baleine est synonyme d'observation scientifique, un chasseur, plus enclin à combattre l'imposant cétacé, et un musicien rêvant de dialogues animaliers. Attablé autour d'un verre, l'intrépide trio retrace ses expériences océaniques alors que surgit sous les yeux du public une farandole de papier. Une captivante odyssée sans parole suivie d'une visite surprise de la boîte magique, qui fascinera les adultes comme les tout-petits!

Pekee-Nuee-Nuee ist ein hinreissendes Schattentheater, das mit Händen, Papierfiguren und geschicktem Transparenzspiel die Abenteuer von drei Männern erzählt, die einen Walfisch suchen: der eine aus wissenschaftlichen Gründen, der zweite, um ihn zu jagen, und der dritte, weil er mit ihm mittels Musik kommunizieren will. Ein Traumstück, dessen Fantasie Kinder und Eltern bezaubert!

OPÉRA DE LAUSANNE
ROUTE LYRIQUE 2014

PHI-PHI

OPÉRA DE LAUSANNE

Créée à l'occasion de la Route Lyrique 2014, tournée bien-nale de l'Opéra de Lausanne visant à ouvrir la musique classique à un plus large public, *Phi-Phi* est une opérette frivole et légère composée au sortir de la Guerre des Tranchées par le Genevois Henri Christiné sur un livret d'Albert Willemetz, parolier de Maurice Chevalier et de Fernandel. L'intrigue? En l'an 600 avant JC, le sculpteur Phidias cherche deux modèles pour figurer l'Amour et la Vertu. Une apprentie couturière, Aspasia, y voit la possibilité de dégoter un bon parti, tandis qu'un jeune prince profite de l'occasion pour s'introduire dans le logis de l'artiste et y séduire sa femme troublée par tant de jeunesse et d'allant... Tromperies, cocufiages et grivoiseries en tous genres sont au programme de ce succès sans précédent des Années Folles. Le chœur et l'ensemble instrumental de l'Opéra de Lausanne lui offrent une seconde jeunesse sous l'égide du metteur en scène Gérard Demierre, pour un joyeux moment délicieusement coquin!

OPÉRA

Opérette en trois actes de Henri Christiné
Livret d'Albert Willemetz
direction musicale Jacques Blanc
mise en scène Gérard Demierre
interprétation distribution en cours
costumes et décors Sébastien Guenot
Ensemble instrumental de l'Opéra de Lausanne
Chœur de l'Opéra de Lausanne
© Less Design
création Opéra de Lausanne
dans le cadre de Route Lyrique 2014

Plein tarif 45.-
Tarif réduit 40.-
Durée spectacle en création



ATMOSPHÈRE, ATMOSPHÈRE...

EST-CE QUE J'AI UNE GUEULE D'ATMOSPHÈRE ?

COMPAGNIE DE L'AU-DE L'ASTRE

THÉÂTRE

mise en scène
Thierry Jacquier, Ana Tordera, Nathalie Dubath
assistanat Céline Luisier et Jacqueline Mollard
interprétation Christophe Corpataux,
Geneviève Deillon, Nicolas Dénervaud,
Vincent Dunner, Anne Menoud,
Isabelle Pürusset, Patrick Vaucher,
Brigitte Vuillemier, suite de la distribution
en cours
scénographie
Thierry Jacquier et François Gendre
costumes Noémie Délez
conception images
Cyprien Corminboeuf-ITNP
lumières François Gendre

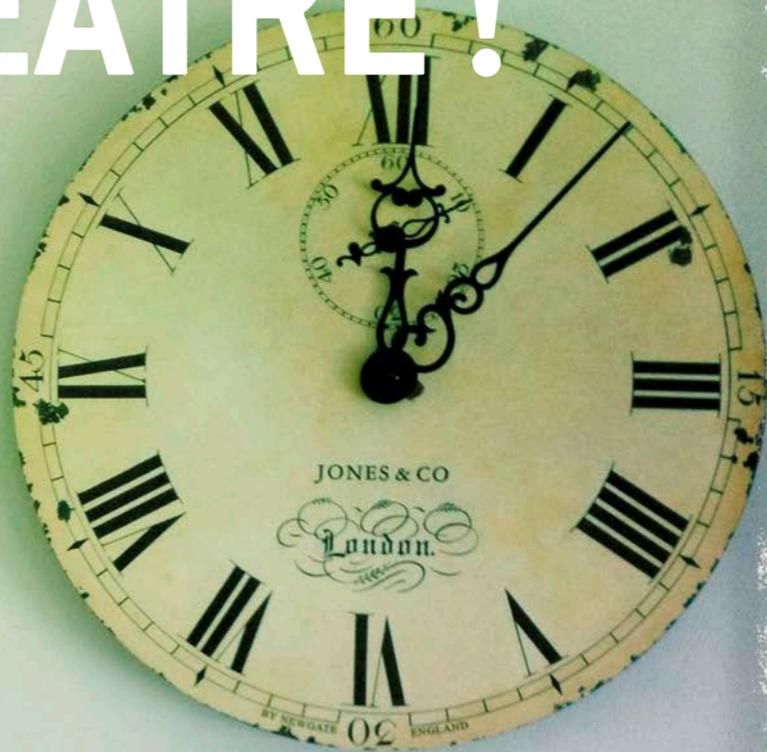
Plein tarif 25.-
Tarif réduit 20.-
Durée spectacle en création

Créée voilà plus de douze ans, la compagnie fribourgeoise de l'Au-de l'Astre propose son nouveau spectacle inspiré par la fameuse réplique d'Arletty. Mis en scène par Ana Tordera, Nathalie Dubath et Thierry Jacquier, *Atmosphère, atmosphère...* plonge les spectateurs dans des ambiances qui sentent bon la toile et les planches. Au fin fond d'un désert, une caravane, mi-bistrot, mi-baraque à frites. S'y réunissent un barman toxico et un boss mafieux, deux séductrices et un gigolo en mal de stars factices. Dans un univers à la Bagdad Café, leur quotidien s'égrène malgré les bleus et les bosses de la vie, entrecoupé d'extraits de grands classiques du cinéma. Drôles, doux, tendres, les comédiens de l'Au-de l'Astre, dont certains foulaient déjà la scène nuithonienne dans le touchant *Au printemps les girafes fleurissent*, présentent ici le fruit d'un travail de longue haleine. Un défi au vu du handicap mental qui les touche, relevé haut la main à force de passion partagée. Un inclassable, remarquable de sensibilité.

MIDI, THÉÂTRE!

ET SI NOUS ALLIONS AU THÉÂTRE CE MIDI? LA QUESTION PEUT PARAÎTRE INCONGRUE ET POURTANT...

Pourtant c'est bien la proposition qu'ont imaginé pour vous six théâtres, en partenariat avec six compagnies romandes. Un nouveau rendez-vous donc! Hors des salles sombres que l'on a l'habitude de fréquenter en soirée, nous vous offrons un point de rencontre culturel et convivial en pleine journée au Souffleur. Au cœur de l'événement, il y a un spectacle court d'une trentaine de minutes. Et si l'on se propose de charmer votre esprit, vos papilles et vos estomacs ne seront pas en reste pour autant, puisqu'on vous sert en prime le menu du jour préparé par le maître des lieux, Benoit Tschachtli. L'idéal pour une sortie entre collègues ou entre amis ou juste pour vous offrir une coupure dans le rythme de la journée!



TARIF UNIQUE
Fr. 25.- menu du jour et spectacle
Réservation Le Souffleur 026 407 51 50

PRODUCTION Le Magnifique Théâtre (Fribourg), Cie FRAKT' (Bienne) & Théâtre Barbiturik (Delémont), Les Faiseurs de Rêves (Genève), Dahlia Production (Lausanne/Neuchâtel), Théâtre du Brandon (Sion), Théâtre-Ensemble Chantier Interdit (Vevey).
COPRODUCTION Equilibre-Nuithonie-Fribourg, Spectacles français-Bienne, Théâtre du Grütli-Genève, Théâtre de Vevey, Théâtre de Valère-Sion, Théâtre Benno Besson-Yverdon-les-Bains.

SOUTIEN Canton de Berne, République et Canton de Genève, République et Canton du Jura, Canton du Valais, Etat de Vaud, Agglomération de Fribourg, Ville de Bienne, Ville de Sion, Ville de Vevey, Ville d'Yverdon-les-Bains, Pour-cent culturel Migros, Loterie Romande, Fondation Ernst Göhner.

6 RENDEZ-VOUS DANS LA SAISON

JEUDI 14 NOVEMBRE 2013 – 12H15

PETITS AIRS AU BORD DU RUISSEAU

Par le Théâtre-Ensemble Chantier Interdit

Pour nous faire croire à la chaleur de l'été au mois de novembre...

conception et écriture collective
Théâtre-Ensemble Chantier Interdit,
suite de la distribution en cours

JEUDI 12 DÉCEMBRE 2013 – 12H15

COMMENT GRANDGOUSIER CONNUT L'ESPRIT MERVEILLEUX DE GARGANTUA À L'INVENTION D'UN TORCHE-CUL

Par le Théâtre du Brandon

Pour faire revivre ce fameux morceau de la geste rabelaisienne, en ressuscitant sa truculence et son esprit transgressif. Exigences du corps et plaisirs des sens au rendez-vous...

texte François Rabelais
adaptation et dramaturgie Nicolas Rovere
mise en scène Marine Billon
interprétation Emmanuel Dorand, Frédéric Perrier
percussions Thierry Debons (sous réserve)

**MARDI 14, MERCREDI 15 ET JEUDI 16 JANVIER
2014 – 12H15**

LA SCAPHANDRIÈRE

Par Le Magnifique Théâtre

Une fable moderne en forme de photo-récit. Entre la poésie des images et la puissance des mots.

texte Daniel Danis
avec la participation de Céline Cesa,
Amélie Chérubin Soulières, François Gendre, Michel Lavoie,
Maria Eugenia Poblete Beas, Julien Schmutz.

JEUDI 20 FÉVRIER 2014 – 12H15

FOYER MODERNE! GUIDE PRATIQUE

Par la Cie FRAKT' ET Théâtre BARBITURIK

Vous voilà en 1965. Bienvenue à l'atelier-conférence de Madeleine Cuisset où vous apprendrez l'art et la manière de mener votre foyer à la baguette. Ajustez cravates et brushings, serrez les dents, souriez et soyez moderne!

texte Aurélie Cuttat, Pascale Güdel
conseil dramaturgique Antoinette Rychner
mise en scène Aurélie Cuttat
interprétation Pascale Güdel, Christiane Margraitner, Diego Todeschini
scénographie Valère Girardin
lumières Jérôme Bueche
costumes Coralie Chauvin
coiffures et maquillages Annick Yannopoulos

JEUDI 20 MARS 2014 – 12H15

MENU DU JOUR : CARTE BLANCHE

Par Les Faiseurs de Rêves

Il faut s'attendre à tout... alors disons que votre pause de midi sera placée sous le signe de la surprise!

texte et conception Latifa Djerbi, Jacques Livchine
suite de la distribution en cours

JEUDI 3 AVRIL 2014 – 12H15

PUPPET TRAP OU COMMENT UNE CHAUSSETTE M'A SAUVÉ LA VIE

Par Dahlia Production

Une création théâtrale contemporaine originale, mêlant théâtre, marionnettes et musique, basée sur l'histoire authentique d'un marionnettiste chilien, enfermé à tort en Équateur dans une des prisons les plus dangereuses au monde, et qui a pu sauver sa peau grâce à son art.

conception, écriture, dramaturgie, mise en scène, scénographie,
production Dahlia Production, David Deppierraz et Laurence Iseli
sur la base de l'histoire vécue par Jano Mateluna
interprétation Jano Mateluna, suite de la distribution en cours

LE SAMEDI C'EST MOI!



LE PLAISIR DE LA PRATIQUE DES ARTS VIVANTS DÈS LE PLUS JEUNE ÂGE.

LIEU, HEURES ET CONTACT

Tous les stages ont lieu à Nuithonie le samedi de 9h30 à 12h et de 13h à 16h.

Un coin de pique-nique sera aménagé pour la pause de midi.

Stage d'une journée Fr. 25.-

Stage de deux jours Fr. 45.-

Maximum 12 participants par stage

Renseignements : Manuela Ostini 026 407 51 41

Réservations : Fribourg Tourisme et Région
026 350 11 00

MICHEL LAVOIE

JEU DIRECT ET PRISE DE PAROLE AU THÉÂTRE

SAMEDI 5 ET SAMEDI 12 OCTOBRE 2013

stage de 2 jours

14 - 16 ans

Michel Lavoie est comédien. Diplômé de l'école Nationale de théâtre du Canada en 1999, il a participé à plus de 25 créations, dont une dizaine en territoire helvétique. Récemment établi à Fribourg, il codirige la compagnie « Le Magnifique Théâtre ».

A partir de textes existants et signifiants (Wedekind, Shakespeare, Tchekhov, Danis, Miliana...) et par le biais de jeux et d'exercices, ainsi que d'entraînements vocaux et physiques précis, Michel Lavoie souhaite amener les adolescents à s'adresser au spectateur de manière simple et directe. Comment dire ces textes comme si on les destinait à un frère ou à un meilleur ami? Comment intégrer le spectateur comme partenaire de jeu?

KARINE JOST

BÊTES DE SCÈNE | BÜHNENTIGER

SAMEDI 23 ET SAMEDI 30 NOVEMBRE 2013

SAMSTAG 23. UND SAMSTAG 30. NOVEMBER 2013

stage de 2 jours | Zweitägiger Kurs

7 - 10 ans | 7-10-Jährige

pour francophones et germanophones
für Deutsch- und Französischsprachige

Danseuse et chorégraphe Karine Jost a contracté le virus de la danse il y a trente ans et obtenu un Master's degree in Arts en chorégraphie au Laban Centre de Londres. Elle a en outre eu l'occasion de danser sous la direction de Jorma Uotinen, Rui Horta et Philippe Saire. Un stage de chorégraphie auprès de Susan Buirge & Pina Bausch, lui a permis de compléter son bagage. En 2004, elle a fondé à Fribourg le «Tanztheater karine jost» avec lequel elle poursuit son travail de création.

Vor 30 Jahren vom Tanzvirus befallen, schloss die Tänzerin und Choreografin Karine Jost ihr Studium am Laban Center in London mit einem Master's Degree in Arts in Choreografie ab. Sie tanzte dann unter anderem für Jorma Uotinen, Rui Horta und auch für Philippe Saire. Bei Susan Buirge & Pina Bausch konnte sie sich choreografisch weiterbilden. 2004 gründete sie ihre eigene Compagnie «Tanztheater karine jost» und geht so ihren kreativen Weg weiter.

Une histoire pour entrer dans la danse!

«Bêtes de scène» œuvre à la création d'une petite chorégraphie. L'envie de bouger et l'imagination des enfants sont énormes! Karine Jost se sert de ce potentiel pour développer pas à pas leur posture, leur gestuelle, leur musicalité et leur coordination. Tout en y incluant le b.a.-ba de la danse. A travers de petits exercices, les enfants prennent conscience de leurs corps et découvrent leur pouvoir d'expression et d'imagination, en savourant comme un feu d'artifice le plaisir de danser.

Eine Geschichte will betanzet werden!

«Bühnentiger» arbeitet gezielt auf ein kleines Tanzstück hin. Der Bewegungsdrang und die Vorstellungskraft der Kinder sind riesig! Diesen Umstand nutzt Karine Jost, um sie Schritt für Schritt in ihrer Körperhaltung, Beweglichkeit, Musikalität und Koordination zu fördern. Dazu gehört auch das grundlegende Tanz-ABC. Die Kinder lernen bei einem kleinen Tanztraining ihren eigenen Körper wahrzunehmen, ihre eigene Ausdruckskraft und Imagination zu entdecken und natürlich die Freude am Tanzen wie ein Feuerwerk zu versprühen!

ANNE DECHAMBOUX ET CLARA RUFFOLO

TOI ET TON NEZ et J'ÉCRIS, JE JOUE!

Anne Déchamboux et Clara Ruffolo partagent leur passion du théâtre clownesque en fondant la compagnie des «Ananasses Vertes» à Fribourg en 1998.

Comédienne, formée à l'école de cirque Annie Fratellini, à Paris, Anne Déchamboux s'est perfectionnée auprès de Pierre Byland et des clowns de la compagnie Licedei. Monika Pagneux, Philippe Minella, Emilio Artessero Quessada ont influencé son approche et l'intégration du mouvement sur la scène. Elle a également eu la chance de travailler avec Jérôme Thomas et Nikolaus pour le jonglage.

Clara Ruffolo a obtenu son diplôme en arts scéniques à l'école Dimitri au Tessin. Elle a eu l'occasion de se perfectionner auprès de Pierre Byland, Ctibor Turba et Alessandro Marchetti. Comédienne et enseignante de théâtre, elle a souvent l'occasion d'écrire et de mettre en scène des spectacles pour enfants et adolescents.

TOI ET TON NEZ

SAMEDI 8 FÉVRIER 2014 / 7 - 10 ans

SAMEDI 15 FÉVRIER 2014 / 10 - 12 ans

Axé sur le travail du clown, ce stage emmène les participants à explorer différents caractères et à jouer avec la transformation, au moyen de costumes et accessoires simples, ainsi que du nez. Le travail, corporel et vocal, s'appuie également sur la construction de petites scénettes, sur l'interaction entre différents clowns, sur la prise de conscience du rythme dans le jeu et sur différentes entrées clownesques.

J'ÉCRIS, JE JOUE!

SAMEDI 29 MARS ET SAMEDI 5 AVRIL 2014

stage de 2 jours

12 - 15 ans

Dans cet atelier de jeu et d'écriture on s'amuse à écrire de courts dialogues et à les mettre en scène. Les participants travaillent en petits groupes et testent plusieurs aspects de la création théâtrale en endossant tour à tour le rôle d'acteur, de metteur en espace, d'auteur, pour proposer plusieurs versions d'un texte.

EMMANUEL DORAND

LE CERCLE DES ENCHANTEURS, INITIATION THÉÂTRALE

SAMEDI 17 MAI 2014 / famille 10 - 100 ans

SAMEDI 24 MAI 2014 / dès 16 ans

Emmanuel Dorand a suivi sa formation de comédien au Théâtre des Osse, sous la direction de Gisèle Sallin. De 2002 à 2008, il est engagé par Ariane Mnouchkine au Théâtre du Soleil à Paris où il participe, sous sa direction, à des créations collectives de succès international. Il joue également avec Hassane Kassi Kouyaté, Marine Billon et Jacques Livchine et est le fondateur de la compagnie «Les Compagnons d'Route».

Basée sur l'improvisation et la création collective, cette initiation permet de mettre en forme et en espace diverses situations de vie. C'est en cercle, assis à même le sol, que les participants, guidés par l'animateur, échangent des histoires avant de les improviser dans le jeu. La technique d'improvisation requiert une attention et une écoute rigoureuse, son apprentissage progressif se fait par le biais d'exercices pratiques, conçus à partir d'une méthode élaborée par le comédien.



SPIELZEIT FÜR SCHULEN 2013 - 2014

Bevor sie zum Publikum von morgen werden, sind die Kinder und Jugendlichen in unseren Augen vor allem unser Publikum von heute.

Um die jungen Zuschauer noch besser in unserem Theater zu empfangen, bieten wir in Zusammenarbeit mit der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport exklusive Vorstellungen am Morgen nur für Schulen an.

Im weiteren bieten wir für Schülergruppen, die von einem Lehrer begleitet werden, für einige der öffentlichen Vorstellungen Eintrittskarten zum Vorzugspreis an.

Für weitere Informationen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:

Tel: +41 26 407 51 41
Mail: manuela.ostini@equibre-nuithonie.ch
Sie finden auch Informationen auf der Seite *Spielzeit für Schulen* unserer Website www.equilibre-nuithonie.ch.

- FRANÇOIS D'ASSISE (page | Seite 15)
- FONTAINE, JE BOIRAI DE TON EAU* (19)
- LE NEZ (27)
- C'EST TRÈS BIEN ! (29)
- FRANKENSTEIN (34)
- LE JEUNE PRINCE ET LA VÉRITÉ (38)
- HOMÈRE, ILIADE (39)
- L'ANNÉE DE LA BALEINE (40)
- L'ARCHE PART À HUIT HEURES (41)
- BOXE BOXE* (44)
- CONTES ABRACADABRANTS (47)
- QUAND LES TRAINS PASSENT...* (63)
- PÉPITO (70)
- PRIMO TEMPO* (74)
- ŒUF !* (83)
- LOLA FOLDING (90)
- PEKEE-NUEE-NUEE* (93)

* Ces spectacles sont accessibles aux germanophones et aux francophones.
Diese Vorstellungen sind für Deutsch- wie Französischsprachige zugänglich.

LA SAISON DES ÉCOLES 2013 - 2014

Avant d'être le public de demain, les enfants et les jeunes sont à nos yeux un public d'aujourd'hui.

Pour mieux accueillir tous ces jeunes spectateurs dans notre théâtre, nous organisons durant la saison, en partenariat avec le Département de l'instruction publique, de la culture et du sport, des matinées exclusivement réservées aux écoles.

Nous proposons également des billets à prix préférentiel pour les représentations publiques de plusieurs de nos spectacles, aux groupes d'étudiants accompagnés par un enseignant.

Pour plus d'informations contactez-nous au +41 26 407 51 41 ou par courriel à manuela.ostini@equilibre-nuithonie.ch. Vous pouvez également consulter la page *Saison des écoles* sur www.equilibre-nuithonie.ch.

JACQUES THÉVOZ

UN ARTISTE, UNE PRATIQUE MULTIPLE
EIN KÜNSTLER UND SEIN VIELFÄLTIGES WERK

Une exposition qui dresse un panorama des différentes facettes du photographe. Des tirages en grand format permettront de comprendre l'ampleur et la diversité de son travail. Cette exposition est la première partie de l'événement «Archives du Futur Antérieur», en commémoration des 30 ans de la disparition de Jacques Thévoz, selon un concept d'Adrien Laubscher pour l'Association des Amies et Amis de Jacques Thévoz.

Eine Ausstellung, die einen Überblick über das vielfältige Schaffen des Fotografen Jacques Thévoz bietet. Grossformatige Abzüge lassen die Spannweite und Vielseitigkeit seiner Arbeit ermessen. Die Schau ist der erste Teil des Projekts «Archiv der vollendeten Zukunft» zum 30. Todestag von Jacques Thévoz nach einem Konzept von Adrien Laubscher für den Verein der Freundinnen und Freunde von Jacques Thévoz.

INVITATION AU / EINLADUNG ZUR VERNISSAGE
SA / SA 7 SEPTEMBRE / SEPTEMBER - 18H
exposition 8.09. - 6.10. 2013
lu / Mo - ve / Fr 10h - 15h, sa / Sa - di / So 14h - 18h

DI / SO 29 SEPTEMBRE 17H
projection du film / Vorführung des
Films *L'AUGE*, 1972, 45'
en présence de / in Gegenwart von Jacques Probst
suivi d'une lecture de textes de Jacques Thévoz /
mit einer Lesung von Texten von Jacques Thévoz



JUSTE À CÔTÉ... UNE EXPOSITION DU CREAHM 11.10.13 AU 17.11.13 VERNISSAGE 10.10.13 À 18H

Juste à côté... de Nuithonie se trouve l'atelier CREAHM, qui se réjouit de vous présenter ses artistes.

CREAHM s'ancre dans la conviction que des personnes en situation de handicap mental ou psychique douées d'un talent créateur, trouvent dans les arts plastiques un mode privilégié d'expression, un sens à leur vie et une identité d'artiste, pour autant qu'on leur en donne les moyens.

De ce lieu d'échanges privilégié, géré par des artistes animateurs, émergent des œuvres qui nous parlent autant de la différence que de nous-mêmes, et révèlent avec éclat une proximité qui n'est pas que géographique.

Gleich neben... Nuithonie befindet sich das Atelier CREAHM, das sich freut, Ihnen seine Künstler vorstellen zu dürfen. Das Atelier CREAHM ist überzeugt, dass geistig oder psychisch behinderte Personen, die über ein kreatives Talent verfügen, in den plastischen Künsten eine privilegierte Ausdrucksform, einen Lebensinhalt sowie eine künstlerische Identität finden können, sofern man ihnen die Mittel dazu zur Verfügung stellt. Diesem ausserordentlichen und unabhängigen Begegnungsort – geführt von Künstler – Animatoren entspringen Werke, die ebenso von der Andersartigkeit wie von uns selbst reden und die mit Brillanz eine Nähe enthüllen, die nicht nur geografisch ist.

CREAHM, Chemin des Écoles 10 - 1752 Villars-sur-Glâne
www.cream.ch



visarte FRIBOURG/FREIBURG

Visarte-Fribourg, association professionnelle des artistes visuels en Suisse, poursuit la collaboration avec Nuithonie et se propose d'articuler trois expositions autour de thématiques en référence au monde du spectacle. En s'appropriant et en interprétant les trois unités de temps, de lieu et de l'action du théâtre classique, les artistes visuels explorent quelques facettes des arts vivants et en présentent une version personnelle et contemporaine.

Visarte-Fribourg, ein Berufsverband von visuellen Kunstschaaffenden, setzt seine Zusammenarbeit mit Nuithonie fort und veranstaltet auch in dieser Saison drei Ausstellungen rund um Themen, die im Zusammenhang mit der Welt des Theaters stehen. Indem sich die visuellen Kunstschaaffenden Zeit, Ort und Handlung, die drei Einheiten des klassischen Theaters, aneignen, werfen sie einen persönlichen und aktuellen Blick auf einige Facetten der heutigen Kunstszene.

Les expositions conçues par trois membres Visarte, regroupent des artistes de Fribourg et d'ailleurs.

Die von drei Visarte-Mitgliedern konzipierten Ausstellungen präsentieren Werke von freiburgischen und auswärtigen Kunstschaaffenden.

NATURE HUMAINE

UNE EXPOSITION CONÇUE PAR PIERRE-ALAIN MOREL
AVEC NELE GESA STÜRLER, ADRIAN FAHRLÄNDER
ET WOJTEK KLAKLA

VERNISSAGE LE 5 DÉCEMBRE 2013 À 18H00
DU 05.12.13 AU 19. 01.14

SANS TITRE

UNE EXPOSITION CONÇUE PAR KARIN KURZMEYER
ET D'AUTRES ARTISTES

VERNISSAGE LE 30 JANVIER 2014 À 18H00
DU 30.01.14 AU 16.03.14

D É S C O R P S

UNE EXPOSITION CONÇUE PAR CATHERINE ZUMKELLER
AVEC CAROL BAILLY ET CHANTAL MORET

VERNISSAGE LE 3 AVRIL 2014 À 18H00
DU 03.04.14 AU 25.05.14

JOLIEVILLE

UNE INSTALLATION VIDÉO DE SAM ET FRED GUILLAUME
AVEC LA COLLABORATION DE SYLVIANE TILLE

EQUILIBRE 20 FÉVRIER – 9 MARS 2014

Passionnés par la miniaturisation et l'animation, les cinéastes fribourgeois et réalisateurs de Max & Co Samuel et Frédéric Guillaume ont remporté avec *Jolieville* le Prix Culturel Migros 2010. Présenté à sa création sur la place George-Python, ce projet consiste en quatorze courts-métrages 3D projetés dans des boîtes accessibles à tous selon le principe des kinéoscopes d'antan. Filmées dans les villages de Posieux et Cottens avec une technique stéréoscopique, ces saynètes rafraîchissantes aux titres évocateurs (*Un beau gazon, c'est vite du travail, On n'est plus chez nous, Le sport, c'est la santé*) font valser le train-train d'un quartier résidentiel victime de situations aussi inattendues que surréalistes inspirées de nos meilleurs poncifs helvétiques. Drôle, tendre et fascinant, ce doux mélange de poésie et haute technologie a été conçu avec la complicité de la metteuse en scène Sylviane Tille, et a déjà croisé la route de plus de 30'000 visiteurs. Une découverte conviviale pour toute la famille!

Mit *Jolieville* errangen die Brüder Samuel und Frédéric Guillaume, deren abendfüllender Trickfilm *Max & Co* grosses Aufsehen erregte, den Migros-Kulturpreis 2010. In 14 stereoskopischen Realfilmen stellen sie den Alltagstrott eines typisch helvetischen Wohnquartiers dar und präsentieren uns in 3D banale Neurosen in herrlich surrealistischer Verfremdung. Ein Riesenspass für die ganze Familie!

concept, technique, réalisation | Konzept, Technik, Ausführung Sam et Fred Guillaume
production | Produktion Cine3d
mise en scène | Regie Sylviane Tille
assistanat mise en scène | Regieassistent Sarah Eltschinger
post-production | Postproduktion Camilo de Martino, Sam Guillaume, Jean Depierraz (Sapristi studio), Dimitri Barras
son | Ton Sam Guillaume

interprétation | Interpretation Monique Baechler, Simon Bonvin, Samira Brühlhart, Chantal Bürgy, Bryan Bürgy, Juliette Caron, Véronique Donzallas, Philippe Fragnière, Géraldine Frémond, Tim George, Marie-Dominique Gremaud, Eva Gremaud, Brigitte Gothuey, Francis Guillaume, David Guillaume, Valérie Guillaume, Sam Gothuey, Benjamin Gothuey, Timothé Gothuey, Mr Hermann, Mme Hermann, Nils Hermann, Léa Hermann, Monique Marmy, Flore Martinson, Julien Meyer, Mariette Monnairon, Amael Renard, Yohan Mauron, Katy Murr, Benoît Perriard, Masha Perriard, Ophélie de Pury, Patrick Pauchard, Yann Philipona, Merveille Preslin, Christophe Pichon, Léo Quattropani, Zora Quattropani, Florence Quattropani, Nolan Renard, Noé Ray, Auxanne Ray, Charlotte Ray, Raphael Renzi, Judith Renard, Simon Renard, Amael Renard, Margot Sciboz, Catherine Sciboz, Daniel Stevan, Laurence Vauthey, Assouan, Tipex et Virgule.

avec le soutien | mit der Unterstützung von Pour-cent culturel Migros Neuchâtel-Fribourg

Heures d'ouverture, voir www.equilibre-nuithonie.ch



1
**SOCIÉTÉ
 DES CONCERTS
 DE FRIBOURG
 KONZERT-
 GESELLSCHAFT
 FREIBURG**

1913-14
 2013-14

Equilibre à 20h	
2013	Vendredi 4 octobre Europa Galante
	Mercredi 16 octobre Récital de piano
	Dimanche 3 novembre à 17h Trio Storioni Intégrale de Trios de Beethoven - série I
	Jeudi 21 novembre Trio Storioni - série II
	Mercredi 27 novembre Südwestdeutsche Philharmonie
	Mercredi 11 décembre Orchestre de chambre de Lausanne
2014	Mardi 21 janvier Duo violon-piano
	Samedi 22 mars Berner Symphonieorchester
	Vendredi 4 avril Trio Storioni - série III
	Mercredi 16 avril Orchestre de chambre de Lausanne
	Mardi 20 mai Orchestre Philharmonique Royal de Liège
	Samedi 31 mai Orchestre de Chambre Fribourgeois
	Vendredi 13 juin Brussels Philharmonic
	Jeudi 2 janvier 2014 à 17h Nouvel-An Concert Surprise
	Aula Magna de l'Université

Souscription d'abonnement auprès de la
 Société des Concerts de Fribourg
 tél. 026 466 82 31
 courriel: info@concertsfribourg.ch
 détails sur www.concertsfribourg.ch
 dès le 9 septembre vente auprès de
 Fribourg Tourisme et Région
 tél. 026 350 11 00

programme sous réserve de modifications

abors.ch

AUFFÜHRUNGEN IM ABONNEMENT UND IM FREIEN VERKAUF

Freitag, 11. Oktober 2013 - 19.30 Uhr - **Equilibre**
VIEL LÄRM UM NICHTS
 William Shakespeare
 • Theater Biel Solothurn
 Ein turbulenter Shakespeare eröffnet die 50. Saison

Mittwoch, 06. November 2013 - 19.30 Uhr - **Equilibre**
THREE KINGDOMS - Simon Stephens
 Landestheater Tübingen
 Ein aktueller Krimi

Freitag, 29. November 2013 - 19.30 Uhr - **Equilibre**
MINNA VON BARNHELM - G. E. Lessing
 • Theater an der Ruhr
 Das erste deutsche Lustspiel – modern inszeniert
 En collaboration avec Equilibre-Nuithonie
Surtitré en français

Freitag, 24. Januar 2014 - 19.30 Uhr - **Equilibre**
LICHT IM DUNKELN - William Gibson
 • Stadttheater Fürth
 Ein berührendes Stück nach einer wahren Begebenheit

Freitag, 28. Februar 2014 - 19.30 Uhr - **Equilibre**
DER VORNAME
 A. de La Patellière / M. Delaporte
 • Euro-Studio Landgraf
 Eine Komödie, die 2010 Paris begeisterte

Mittwoch, 09. April 2014 - 19.30 Uhr - **Equilibre**
DER KAVKASISCHE KREIDEKREIS
 Bertolt Brecht
 • Euro-Studio Landgraf
 Peter Bause in der Rolle des Dorfrichters

AUFFÜHRUNGEN AUSSER ABONNEMENT

Montag, 2. Dezember 2013 - 19.00 Uhr - **Equilibre**
**DREI HASELNÜSSE FÜR
 ASCHENBRÖDEL**
 • Theater a.gon München
 Familienmusical für Erwachsene und Kinder ab 6

Donnerstag, 23. Januar 2014 - 14.00 Uhr - **Equilibre**
FRAU HOLLE - Gebrüder Grimm
 • Schweiz. Kinder- und Jugendtheater
 Märchen in Dialekt für Kinder ab vier

Freitag, 14. Februar 2014 - 20.00 Uhr - **Nuithonie**
 Samstag, 15. Februar 2014 - 20.00 Uhr - **Nuithonie**
ESPACE SCHENGEN - Laura de Weck
 Ein Spiel mit Sprache und Musik
 En collaboration avec Equilibre-Nuithonie
Surtitré en français

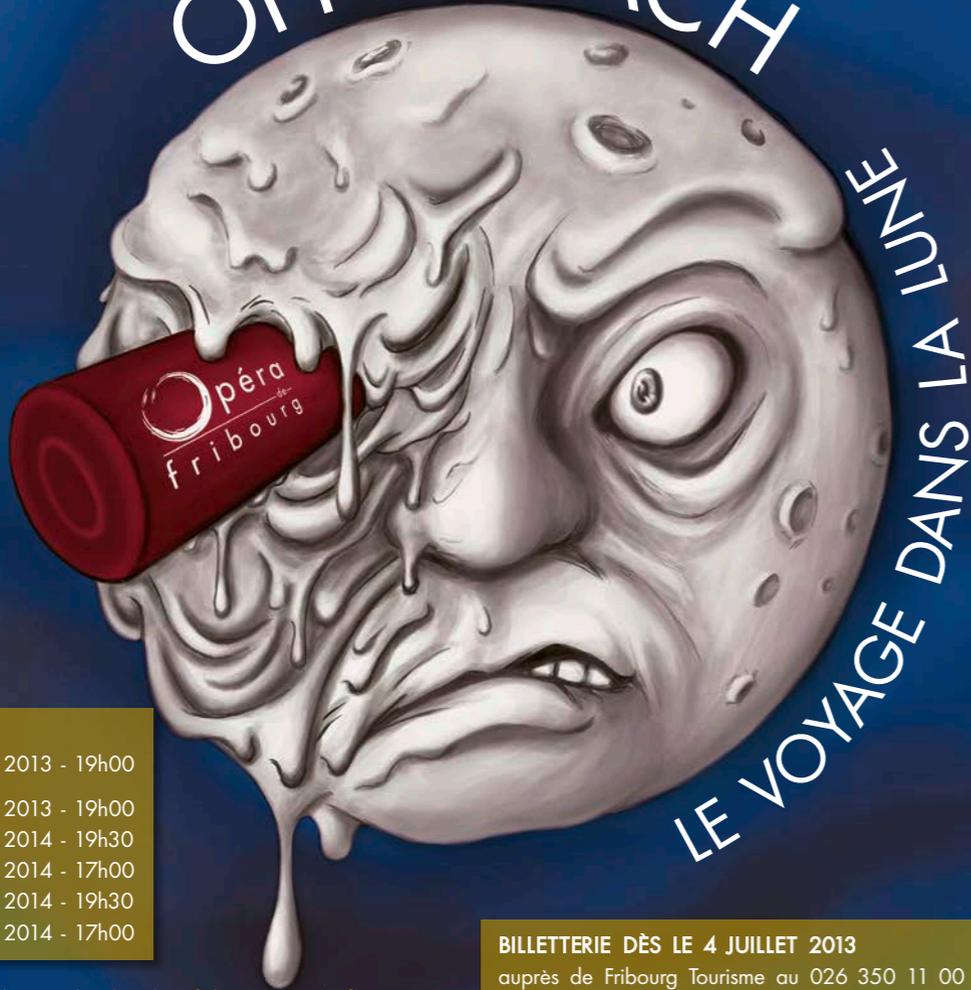
Samstag, 10. Mai 2014 - 20.00 Uhr - **Equilibre**
 Sonntag, 11. Mai 2014 - 18.00 Uhr - **Equilibre**
LES REVENANTS (Gespenster)
 Henrik Ibsen
 Régie: Thomas Ostermeier (Schaubühne Berlin)
 In Zusammenarbeit mit Equilibre-Nuithonie
Deutsch übertitelt

Theater in Freiburg



VORVERKAUF
 Freiburg Tourismus
 Equilibre, 1700 Freiburg / Tel. 026 350 11 00
www.theaterinfreiburg.ch

OFFENBACH



LE VOYAGE DANS LA LUNÉ

Première
30 décembre 2013 - 19h00
31 décembre 2013 - 19h00
3 janvier 2014 - 19h30
5 janvier 2014 - 17h00
10 janvier 2014 - 19h30
12 janvier 2014 - 17h00

Orchestre de chambre fribourgeois (ocf)
Chœurs et solistes de l'opéra de fribourg

Direction musicale Laurent Gendre
Mise en scène Olivier Desbordes
Scénographie David Belugou
Costumes Jean-Michel Angays
et Stéphane Laverne
Lumières François Gendre

BILLETTERIE DÈS LE 4 JUILLET 2013

auprès de Fribourg Tourisme au 026 350 11 00
Vente en ligne dès le 9 septembre 2013 sur:
www.equilibre-nuithonie.ch

Nouvelle production de l'Opéra de Fribourg
Coproducton avec l'Opéra de Lausanne
et le Festival de St-Céré

www.operafribourg.ch
Direction générale Alexandre Emery

www.operafribourg.ch



Deux enseignes en
un seul lieu pour
toutes vos envies de
lecture et de nature.

rêver
voyager
découvrir
imaginer
lire
jouer
embellir
aimer

PAYOT
LIBRAIRE



**NATURE
DECOUVERTES**

Bienvenue au 21, rue de Romont – 1700 Fribourg
www.payot.ch – tél. 026 322 46 70 / www.natureetdecouvertes.ch – tél. 026 404 49 10

SCÈNE | BÜHNE



Places réservées / Reservierte Plätze

Catégorie I

Catégorie II

1	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	1						
2	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	2					
3	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	3					
4	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	4					
5	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	5					
6	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	6					
7	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	7					
8	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	8					
9	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	9					
10	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	10	
11	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	11	
12	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	12	
13	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	13	
14	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	14	
15	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	15	
16	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	16	
17	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	17	
18	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	18	
19	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	19	
20	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	20	
21	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	21	
22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	22	
23	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	23	
24	21	20	19	18	17	16										5	4	3	2	1	24		
25	21	20	19													7	6	5	4	3	2	1	25

☆☆☆☆

Au Parc Hotel

Famille Surchat Propriétaire

Fribourg

A VOTRE DISPOSITION

71 chambres de catégorie****
dont 2 juniors suites et 3 appart'hôtels, 10 salles modulables,
insonorisées avec lumière naturelle

Une cuisine originale et variée de 10 à 220 personnes.
Service traiteur de 100 à 2500 personnes
et pour la détente, un bar et un dancing à l'ambiance
chaleureuse et discrète...

au restaurant-brasserie **la Terrasse** et au restaurant
Thaïlandais **la Coupole** **au guide Michelin**
(restaurant thaï)

Rte de Villars 37
1700 Fribourg
tél. 026 429 56 56
info@auparc-hotel.ch

www.auparc-hotel.ch

INFOS PRATIQUES PRAKTISCHE HINWEISE

BILLETS

En vente dès le 7 septembre 2013 en ligne sur le site internet www.equilibre-nuithonie.ch ou à Fribourg Tourisme et Région. A partir de cette date, la vente et la réservation sont ouvertes pour tous les spectacles.

VENTE EN LIGNE

Achetez vos billets en ligne et imprimez-les chez vous.
Cartes acceptées: Mastercard, Visa et Postcard.

RÉDUCTIONS

Le tarif réduit est accordé aux étudiants, aux apprentis et aux chômeurs, ainsi qu'aux personnes bénéficiant de l'AVS et de l'AI. La pièce de légitimation est à présenter lors de l'achat et du contrôle des billets.

Le tarif professionnel est fixé à un prix unique de Fr. 20.- sur présentation d'une carte professionnelle agréée. Pour les spectacles proposés à l'abonnement famille (voir page 117), le tarif enfant est accordé jusqu'à l'âge de 15 ans. Pour les autres spectacles, les enfants bénéficient du tarif réduit.

Les détenteurs de la CarteCulture de CARITAS Fribourg bénéficient d'une remise de 50% sur le prix du billet individuel adulte tarif réduit et de 30% sur le prix du billet individuel enfant.

La catégorie II de la Salle Mummenschanz (rang 21 à 25) donne droit à un rabais de Fr. 10.- uniquement sur la vente de billets individuels pour le genre théâtre.

Les réductions ne sont pas cumulables.

Dans la Salle Mummenschanz et à Equilibre, les places sont numérotées. Dans la Petite Salle, les places ne sont pas numérotées.

RÉSERVATIONS

Les billets réservés par téléphone doivent être retirés **dans les six jours** suivant la réservation. Passé ce délai, la commande est annulée sans préavis.

Ils peuvent être envoyés en courrier recommandé à la suite du paiement sur facture (frais: Fr. 8.-).

Si les billets réservés dans les 48 heures précédant la représentation ne sont pas retirés au guichet au plus tard 30 min. avant la représentation, ils sont remis en vente.

Les billets ne sont ni échangés, ni remboursés.

PAR RESPECT DES ARTISTES ET DU PUBLIC, LES SPECTATEURS RETARDATAIRES N'ONT ACCÈS À LA SALLE QU'À L'OCCASION D'UN ENTRACTE. AUCUN REMBOURSEMENT NI ÉCHANGE DE BILLET NE SERA EFFECTUÉ EN CAS DE RETARD.

EINTRITTSKARTEN

Der Kartenverkauf beginnt am 7. September 2013 auf der Website www.equilibre-nuithonie.ch sowie bei Freiburg Tourismus und Region. Ab diesem Datum können Tickets für sämtliche Veranstaltungen bestellt und gekauft werden.

ONLINE-KAUF

Sie können Ihre Tickets online kaufen und zu Hause ausdrucken.
Akzeptierte Karten: Mastercard, Visa und Postcard

ERMÄSSIGUNGEN

Der ermässigte Tarif gilt für Studierende, Lehrlinge, Arbeitslose und AHV- oder IV-Bezüger/innen. Ein Ausweis ist beim Kauf und bei der Einlasskontrolle vorzulegen.

Der Profitarif beträgt einheitlich Fr. 20.- bei Vorlage eines Berufsausweises. Bei Veranstaltungen des Familienabos (siehe Seite 117) gilt der Kindertarif bis zum 15. Altersjahr. Kinder erhalten den ermässigten Tarif bei allen anderen Veranstaltungen.

Die von CARITAS angebotene KulturLegi Freiburg erlaubt ihren Inhaber/innen, 50 Prozent Rabatt auf die ermässigte Erwachsenen-Einzelkarte und 30 Prozent Rabatt auf die Kinder-Einzelkarte zu erhalten.

Für die Kategorie II des Mummenschanzsaals (Reihen 21 bis 25) wird ein Preisnachlass von Fr. 10.- gewährt, wenn es sich um Einzeltickets für Theateraufführungen handelt.

Ermässigungen können nicht kumuliert werden.

Im Mummenschanz-Saal und im Equilibre sind die Plätze nummeriert. Im Kleinen Saal sind die Plätze unnummeriert.

RESERVATIONEN

Telefonisch reservierte Karten müssen **innert sechs Tagen** nach der Reservation abgeholt werden. Nach dieser Frist wird die Reservation ohne Benachrichtigung annulliert.

Bestellte Karten können nach Zahlung der Rechnung per Einschreiben zugestellt werden (Zuschlag: Fr. 8.-).

Karten, die in den letzten 48 Stunden vor der Veranstaltung reserviert und nicht spätestens 30 Minuten vor der Aufführung abgeholt werden, gelangen erneut in den Verkauf.

Bezahlte Karten können weder umgetauscht noch zurückgenommen werden.

AUS RÜCKSICHT AUF SCHAUSPIELER UND PUBLIKUM WIRD VERSPÄTETEN ZUSCHAUERN ERST IN EINER PAUSE ZUTRITT GEWÄHRT. BEI VERSPÄTUNG WERDEN KARTEN WEDER UMGETAUSCHT NOCH ZURÜCKGENOMMEN.

PERSONNES HANDICAPÉES

Pour répondre au mieux à vos besoins, nous vous remercions de bien vouloir réserver vos places au minimum 24 heures avant la représentation.

Des emplacements sont réservés aux personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Nous vous remercions de spécifier si vous êtes accompagné.

Equilibre et Nuithonie disposent, à certains rangs des salles, d'une boucle magnétique destinée aux personnes munies d'appareils acoustiques.

BILLETTERIE KARTENBÜRO

BILLETTERIE

Fribourg Tourisme et Région / Service spectacles
Tél. + 41 26 350 11 00 / Fax + 41 26 350 11 12
spectacles@fribourgtourisme.ch
Place Jean Tinguely 1 – 1700 Fribourg

Ouverture :

du lundi au vendredi de 9h à 18h non-stop
samedi de 9h à 12h30 (d'octobre à avril)
de 9h à 15h (de mai à septembre)

CAISSES DU SOIR

Ouverture une heure avant chaque représentation,
Nuithonie: +41 26 407 51 51
Equilibre: +41 26 350 11 00
Paiement en espèces et avec carte de débit

BEHINDERTE PERSONEN

Für Ihren eigenen Komfort bitten wir Sie, Ihre Plätze mindestens 24 Stunden vor der Aufführung zu reservieren.

Für Rollstuhlfahrer/innen sind besondere Plätze reserviert. Bitte geben Sie uns die Zahl der Begleitpersonen an.

Für Personen mit Hörapparaten verfügen Equilibre und Nuithonie über Sitzreihen, die mit einer Induktionsschleife ausgestattet sind.

KARTENBÜRO

Freiburg Tourismus und Region / Ticketservice
Tél. + 41 26 350 11 00 / Fax + 41 26 350 11 12
spectacles@fribourgtourisme.ch
Place Jean Tinguely 1 – 1700 Freiburg

Öffnungszeiten:

Mo bis Fr 9 – 18 Uhr ohne Unterbruch
Sa 9 – 12.30 Uhr (von Oktober bis April)
9 – 15 Uhr (von Mai bis September)

ABENDKASSEN

Jeweils 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn,
Nuithonie: +41 26 407 51 51
Equilibre: +41 26 350 11 00
Zahlung in bar und per Karte

CONTACT KONTAKT EQUILIBRE–NUITHONIE

UNE SEULE ADRESSE POUR TOUS VOS COURRIERS

EQUILIBRE–NUITHONIE

Rue du Centre 7 – CP 139
CH-1752 Villars-sur-Glâne

CONTACT ADMINISTRATION EQUILIBRE–NUITHONIE

Tél. +41 26 407 51 41

LOCALISATION DES SALLES

EQUILIBRE

Place Jean Tinguely 1 – 1700 Fribourg
Au centre ville, à 3 min. de la gare CFF

NUITHONIE

Rue du Centre 7 – 1752 Villars-sur-Glâne
Accès transports publics: Pour Nuithonie: Bus no B5 direction Nuithonie, arrêt Nuithonie
Pour la gare: Bus no 5 direction Torry.
Accès voiture: Autoroute Lausanne - Berne, sortie Fribourg Sud.

EINE EINZIGE ADRESSE FÜR IHRE POST

EQUILIBRE–NUITHONIE

Rue du Centre 7 – CP 139
1752 Villars-sur-Glâne

VERWALTUNG EQUILIBRE–NUITHONIE

Tel. +41 26 407 51 41

STANDORTE

EQUILIBRE

Place Jean Tinguely 1 – 1700 Freiburg
Im Stadtzentrum, 3 Minuten vom SBB-Bahnhof

NUITHONIE

Rue du Centre 7 – 1752 Villars-sur-Glâne
Zufahrt öffentliche Verkehrsmittel: Zu Nuithonie: Bus Nr. B5 Richtung Cormanon, Haltestelle Nuithonie.
Zum Bahnhof: Bus Nr. 5 Richtung Torry.
Zufahrt Auto: Autobahn Bern – Lausanne, Ausfahrt Freiburg-Süd.

PASS'OCF

15% DE RÉDUCTION!

Cette saison, nous avons le plaisir de vous faire profiter d'un nouveau PASS :
Bénéficier de 15% de réduction en optant pour l'abonnement aux 4 concerts de l'Orchestre de Chambre Fribourgeois.

Plein tarif : Fr. 161.- au lieu de Fr. 190.-
Tarif réduit : Fr. 144.- au lieu de Fr. 170.-

TARIF SPÉCIAL OCF

pour les élèves du Conservatoire de Fribourg et de la HEMU

10.- LE CONCERT*

Sur présentation d'une attestation.
*dans la limite des places disponibles.

Réservation à Fribourg Tourisme et Région.

PASS'OCF

15% PREISNACHLASS!

In dieser Spielzeit bieten wir Ihnen einen neuen PASS an:

Sie erhalten 15% Preisnachlass beim Erwerb eines Abonnements für die 4 Konzerte des Freiburger Kammerorchesters.

Volltarif: Fr. 161.- anstatt Fr. 190.-
Ermässigtar: Fr. 144.- anstatt Fr. 170.-

SONDERTARIF OCF

für Schülerinnen und Schüler des Konservatoriums Freiburg und der HEMU

10.- PRO KONZERT*

auf Vorlage einer Bescheinigung.
*Im Rahmen der freien Plätze.

Reservation bei Freiburg Tourismus und Region.

PASS'JEUNES

10.- LE SPECTACLE!

Le PASS'JEUNES est vendu Fr. 45.- et permet d'obtenir des billets à Fr. 10.- pour chaque représentation de la saison.

Il est réservé aux étudiants et aux apprentis de 16 à 25 ans. Les billets peuvent être achetés à partir du 14 septembre 2013 (dans la mesure des places disponibles).

Pour obtenir le PASS'JEUNES, veuillez vous rendre à Fribourg Tourisme et Région muni d'une photo d'identité et d'une copie de votre carte d'étudiant ou attestation (impératif). Pour tout renseignement, +41 26 350 11 00 ou spectacles@fribourgtourisme.ch.

PASS'JEUNES

10.- PRO EINTRITT!

Die Jugendkarte PASS'JEUNES kostet Fr. 45.- und berechtigt zum Bezug von Eintrittskarten für jede Vorstellung der Saison zum Preis von Fr. 10.-.

Er ist ausschliesslich für Studierende und Lehrlinge von 16 bis 25 Jahre bestimmt. Tickets können ab 14. September 2013 reserviert werden (nach Massgabe der verfügbaren Plätze)

Den PASS'JEUNES erhalten Sie bei Freiburg Tourismus und Region gegen Vorlegung eines Passfotos und einer Kopie Ihrer Legi oder einer Studienbestätigung (zwingend erforderlich).
Weitere Auskünfte Tel. +41 26 350 11 00 oder spectacles@fribourgtourisme.ch

ABO FAMILLE

FONTAINE, JE BOIRAI DE TON EAU (page | Seite 19)

C'EST TRÈS BIEN ! (29)

FRANKENSTEIN (34)

CIRCUS INCOGNITUS (36)

LE JEUNE PRINCE ET LA VÉRITÉ (38)

L'ARCHE PART À HUIT HEURES (41)

BOXE BOXE (44)

CONTES ABRACADABRANTS (47)

CINÉMATIQUE (58)

PLAN B (60)

QUAND LES TRAINS PASSENT... (63)

PÉPITO (70)

PRIMO TEMPO (74)

DESH (76)

YO GEE TI (80)

ŒUF ! (83)

LOLA FOLDING (90)

PEKEE-NUEE-NUEE (93)

ABONNEMENT FAMILLE RÉDUCTION

ENFANTS 50% PARENTS 30%

A PARTIR DE 2 PERSONNES

(un adulte et un enfant)

Dès 6 spectacles, vous bénéficiez d'une réduction de 30% sur le plein tarif et le tarif réduit et de 50% sur le tarif enfant.

Pour le bien être de nos spectateurs en herbe et de leurs parents, nous vous remercions de tenir compte des limites d'âge indiquées pour chaque spectacle. La direction se réserve le droit de refuser l'accès à la salle de spectacle aux enfants n'ayant pas l'âge mentionné dans le programme.

Choisissez au minimum 6 spectacles parmi les 18 proposés à l'aide du bulletin de commande (page 123). Dans la limite des places disponibles

FAMILIENABONNEMENT

AB 2 PERSONEN (1 Erw. und 1 Kind)

ERMÄSSIGUNGEN VON 50% FÜR KINDER UND 30% FÜR VERWANDTSCHAFT

Ab 6 Vorstellungen profitieren Sie von einer Ermässigung von 30% auf den Volltarif und den ermässigten Tarif sowie von 50% auf den Kindertarif.

Wir bitten Sie, die für jede Veranstaltung angegebenen Alterslimiten zu beachten, damit unsere jüngsten Zuschauer/innen und ihre Eltern die Aufführung geniessen können. Die Direktion behält sich das Recht vor, Kindern, die nicht das im Programm genannte Alter erreicht haben, den Zutritt zum Saal zu verweigern.

Wählen Sie mittels des Bestellscheins (S. 123) mindestens 6 aus den 18 vorgeschlagenen Veranstaltungen aus. Nach Massgabe der verfügbaren Plätze

S'ABONNER TOUT SIMPLEMENT ...

AVANTAGES

S'abonner à Equilibre-Nuithonie, c'est avant tout soutenir un projet de découvertes artistiques.

LES AVANTAGES DE L' ABONNEMENT

- bénéficier d'importantes réductions pour tous les spectacles
- profiter d'une priorité sur les réservations de votre choix en une seule démarche avant l'ouverture des locations individuelles
- ajouter (dans la mesure des places disponibles) à tout moment de la saison d'autres spectacles à votre choix initial au même tarif abonné
- avoir la possibilité d'une souplesse de paiement (paiement échelonné en trois fois)

EINFACH ABONNIEREN ...

Der Erwerb eines Equilibre-Nuithonie-Abos unterstützt vor allem eine Philosophie der künstlerischen Entdeckungen.

DIE PLUSPUNKTE DES ABOS :

- Höchste Ermässigung auf den jeweils geltenden Kassenpreis
- Vorrangige Reservierung vor Beginn des freien Verkaufs
- Abopreis auch beim späteren Erwerb von Karten (im Rahmen der freien Plätze)
- Mögliche flexible Zahlung (in drei Raten zahlen)

PROFITEZ DE NOS FACILITÉS DE PAIEMENT

EN 3X

A partir d'une commande d'abonnement d'une valeur de Fr. 200.-, vous avez la possibilité de payer en trois fois sans frais supplémentaires.

COMMENT RÉGLER VOTRE ABONNEMENT ?

Vous avez le choix entre deux modalités de paiement (voir bulletin de commande, page 122) :

Paiement unique

Paiement fractionné en trois fois. Si vous optez pour cette modalité, les paiements sont échelonnés selon le planning suivant :

1^{er} paiement : lors du retrait à Fribourg Tourisme et Région dès le 5 août 2013
2^e paiement : le 31.10.2013
3^e paiement : le 31.01.2014

Vous recevrez votre abonnement dès réception du 1^{er} paiement.

NUTZEN SIE UNSERE BEQUEMEN ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Ab Bestellung eines 200-Franken-Abos können Sie kostenlos in drei Raten zahlen.

WIE BEZAHLE ICH MEIN ABO ?

Bitte wählen Sie zwischen zwei Zahlungsweisen (siehe Bestellschein auf S. 122):

Auf einmal zahlen

In drei Raten zahlen Wenn Sie sich für diese Art und Weise entscheiden, werden die Zahlungen folgenderweise verteilt:
Erste Zahlung: bei Bezug der Tickets bei Freiburg Tourismus und Region ab 5. August 2013
Zweite Zahlung: 31.10.2013
Dritte Zahlung: 31.01.2014
Ihr Abo erhalten Sie nach der ersten Zahlung.

PASS'DANSE

RÉDUCTION JUSQU'À 20%

14 SPECTACLES

Grâce au PASS'DANSE, bénéficiez de 20% de réduction et assistez aux 14 spectacles de danse proposés. Pour les spectacles se jouant plusieurs fois, veuillez mentionner les dates des représentations choisies à l'aide du bulletin de commande (page 124).

Plein tarif : Fr. 566.- au lieu de Fr. 708.-
Tarif réduit : Fr. 510.- au lieu de Fr. 638.-

Dans la limite des places disponibles

PASS'DANSE

ERMÄSSIGUNG BIS 20%

14 VERANSTALTUNGEN

Mit PASS'DANSE erhalten Sie 20% Ermässigung auf das Gesamtpaket der 14 Tanzproduktionen. Stehen mehrere Aufführungsdaten zur Auswahl, bitten wir Sie, die von Ihnen gewünschten Daten auf dem Bestellschein (S. 124) anzugeben.

Volltarif: Fr. 566.- anstatt Fr. 708.-
Ermässiger Tarif: Fr. 510.- anstatt Fr. 638.-

Im Rahmen der freien Plätze

DES ACTIONS LAST MINUTE

RÉDUCTION JUSQU'À 50%!

TOUT AU LONG DE LA SAISON

Nous vous proposons des places LAST MINUTE à prix très avantageux sur certains spectacles. Profitez de réductions allant jusqu'à 50 % !

Pour être averti régulièrement de nos actions LAST MINUTE, inscrivez-vous à notre newsletter sur le site internet www.equilibre-nuithonie.ch.

REIZVOLLE LAST MINUTE SONDERANGEBOTE !

BIS 50% RABATT!

Während der ganzen Spielzeit bietet wir Ihnen ermässigte LAST-MINUTE-Theaterkarten für gewisse Vorstellungen an. Nutzen Sie unsere Sonderangebote bis 50% Rabatt!

Um regelmässige Informationen über unsere LAST-MINUTE-Sonderangebote zu erhalten, abonnieren Sie am besten unseren Newsletter auf unserer Website: www.equilibre-nuithonie.ch

ABONNEMENT À LA CARTE

BÉNÉFICIEZ

DES RÉDUCTIONS SUIVANTES

COMMENT S'ABONNER?

- Le prix de l'abonnement dépend :
- du nombre de spectacles choisis
 - des réductions (étudiant, apprenti, chômeur, AVS/AI) auxquelles vous pouvez prétendre
 - de votre domicile

Zone A

Habitants des communes de Coriolis Infrastructures : Fribourg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez et Corminboeuf.

Zone B

Habitants des autres communes

Il est possible de s'abonner durant toute la saison (dans la mesure des places disponibles).

Choisissez au minimum 8 spectacles à l'aide du bulletin de commande (page 121) ou par internet:

www.equilibre-nuithonie.ch.

Inscrivez vos coordonnées et indiquez, en les entourant, les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister.

Vos abonnements réservés peuvent être retirés à Fribourg Tourisme et Région dès le 5 août 2013.

PLEIN TARIF / NORMALTARIF

Nombre de spectacles Anzahl Vorstellungen	Zone A	Zone B
dès/ab 8	15 %	5 %
dès/ab 16	20 %	10 %
dès/ab 24	25 %	15 %
dès/ab 32	30 %	20 %

TARIF RÉDUIT / ERMÄSSIGTER TARIF

Nombre de spectacles Anzahl Vorstellungen	Zone A	Zone B
dès/ab 8	10 %	-
dès/ab 16	15 %	5 %
dès/ab 24	20 %	10 %
dès/ab 32	25 %	15 %

SIE PROFITIEREN VON FOLGENDEN ERMÄSSIGUNGEN

WIE STELLEN SIE IHR ABO ZUSAMMEN?

Der Preis Ihres Abonnements hängt ab:

- von der Zahl der gewählten Vorstellungen
- von den Ermässigungen (Studierende, Lehrlinge, Arbeitslose, AHV/IV), auf die Sie Anspruch haben
- von Ihrem Wohnort

Zone A

Einwohner/innen der Gemeinden von Coriolis Infrastrukturen: Freiburg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez und Corminboeuf.

Zone B

Einwohner/innen der übrigen Gemeinden

Abonnemente können während der ganzen Saison nach Massgabe der verfügbaren Plätze erworben werden.

Wählen Sie mindestens 8 Vorstellungen aus, entweder mittels des Bestellscheins (S. 121) oder auf der Website:

www.equilibre-nuithonie.ch. Tragen Sie Ihren Namen und Ihre Adresse ein und kreisen Sie die Daten der von Ihnen bevorzugten Aufführungen ein.

Ab 5. August 2013 können Sie Ihre Abonnemente bei Freiburg Tourismus und Region abholen.

BULLETIN DE COMMANDE > ABONNEMENT À LA CARTE BESTELLSCHEIN > ABONNEMENT NACH WAHL

N°		MOIS / MONATE	JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)								
1	La Vénus au Phacochère	sept.	24								
2	Quand je pense qu'on va vieillir ...	sept.	26 27								
3	Les Noces / Catulli Carmina	sept. / Sept.	28								
4	OCF 1	oct. / Okt.	3								
5	François d'Assise	oct.	4 5								
6	Inanna	oct. / Okt.	8								
7	Fontaine, je boirai de ton eau	oct. / Okt.	12/11h	12/17h	13/11h	13/15h					
8	Les Années	oct.	17								
9	Le journal d'Anne Frank	nov.	4								
10	Un Mari idéal	nov.	5								
11	Le Nez (Noss)	nov.	6	7	8	9	14	15	16		
12	20 ans déjà !	nov.	7								
13	C'est très bien !	nov.	10								
14	Gonzalo Rubalcaba Volcán	nov. / Nov.	12								
15	OCF 2	nov. / Nov.	14								
16	Stationnement alterné	nov.	15 16								
17	Ballet du Grand Théâtre de Genève	nov. / Nov.	19								
18	Frankenstein	nov.	23 24								
19	Le chant du bouquetin	nov.	28 29 30								
20	Circus Incognitus	nov. / Nov.	30								
21	Les 4 sans voix	déc.	6 7								
22	Le Jeune Prince et la Vérité	déc.	7/11h	7/17h	8/11h	8/15h					
23	Homère, Iliade	déc.	11 12 13 14 15 19 20 21								
24	L'Année de la baleine	déc.	12 13 14								
25	L'Arche part à huit heures	janv.	11/11h	11/17h	12/11h	12/15h					
26	Carmen	janv. / Jan.	16 17								
27	Boxe Boxe	janv. / Jan.	26								
28	Le Fils du Comique	janv.	29								
29	Contes abracadabrants	janv.	29 31								
29	Contes abracadabrants	fév.	1/11h	1/17h	2/11h	2/15h	7	8/11h	8/17h	9/11h	9/15h
30	Le Roi se meurt	fév.	1								
31	Männer Stück	fév. / Feb.	6 7 8								
32	Cabaret des Vilaines	fév.	12 13 14 15								
33	Roméo et Juliette	fév. / Feb.	13								
34	Espace Schengen	fév. / Feb.	14 15								
35	Je suis vieux (pas beaucoup mais...)	fév.	15								
36	Le malade imaginaire	fév.	20 21								
37	Cinématique	fév. / Feb.	21 22								
38	Plan B	fév. / Feb.	26								
39	Au rythme de Bénarès	fév. / Feb.	27 28								
40	OCF 3	mars / März	11								
41	Quand les trains passent...	mars / März	12 13 14 15 19 20 21 22								
42	Voyage au bout de la nuit	mars	13								
43	I bi nüt vo hie	mars / März	14								
44	Tosca	mars / März	15								
45	Suivront mille ans de calme	mars / März	19								

BULLETIN DE COMMANDE > ABONNEMENT À LA CARTE BESTELLSCHEIN > ABONNEMENT NACH WAHL

N°	MOIS / MONATE	JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)						
46 Pépito	mars	23/11h	23/15h					
47 Comme s'il en pleuvait	mars	24						
48 Seule la mer	mars	27	28					
49 Lou	avril	4						
50 Primo Tempo	avril / April	5/11h	5/17h	6/11h	6/15h			
51 Comment vous racontez la partie	avril	8						
52 OCF 4	avril / April	11						
53 Desh	mai / Mai	1	2					
54 Misterioso 119	mai	2	3					
55 Yo Gee Ti	mai / Mai	4						
56 La puce à l'oreille	mai	5	6					
57 Œuf!	mai / Mai	7	9	10	11	14	16	17
58 Les Revenants	mai / Mai	10	11					
59 Doute	mai	13	14					
60 Lola Folding	mai	17						
61 Milonga	mai / Mai	17						
62 Tarantula Nebula	mai / Mai	22	23	24				
63 L'Amour masqué	mai	24	27					
64 Pekee-Nuee-Nuee	mai / Mai	25/11h	25/15h					
65 Phi-Phi	juin	3						
66 Atmosphère, atmosphère...	juin	4	5					

Nombre d'abonnement(s) / Anzahl Abonnemente

A **B** Zone de domicile / Wohnortzone

Je bénéficie d'une réduction* / Ich habe eine Ermässigung*

étudiant / Student apprenti / Lehrling AVS/AI / AHV / IV – Bezüger chômeur / Arbeitslose

*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / *Ein Ausweis wird beim Verkauf der Tickets und am Eingang verlangt.

Nom / Name		Prénom / Vorname	
Adresse / Adresse			
NPA / PLZ		Localité / Ort	
Tél. privé / Tel. privat		Tél. prof. / Tel. Arbeit	
E-mail / E-Mail			

**▶ ENVOYER À /
SENDEN AN**

Fribourg Tourisme et Région
Service spectacles
CP 1120 – 1701 Fribourg

JE SOUHAITE RÉGLER MON ABONNEMENT / ICH MÖCHTE MEIN ABONNEMENT BEZAHLEN:

paiement unique / Einmalige Bezahlung

paiement fractionné en 3 fois (voir page 118) / Bezahlung in 3 Raten (siehe Seite 118)

Je retirerai mon(mes) abonnement(s) à Fribourg Tourisme et Région / Ich werde mein(e) Abonnement(e) bei Freiburg Tourismus und Region abholen

L'abonnement me sera envoyé en recommandé suite au paiement sur facture (+ Fr. 8.- de frais)

Bitte senden Sie mir das Abonnement per Post, nach Bezahlung der Rechnung (+ Fr. 8.- Versandkosten)

Personne à mobilité réduite / Person mit reduzierter Mobilität

Personne malentendante / Schwerhörige Person

*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / *Bitte bringen Sie einen Ausweis mit beim Kauf des Tickets und zur Eingangskontrolle.

Date / Datum

Signature / Unterschrift

BULLETIN DE COMMANDE > ABONNEMENT FAMILLE BESTELLSCHEIN > FAMILIENABONNEMENT

Choisissez au minimum 6 spectacles en précisant les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister
Wählen Sie mindestens 6 Vorstellungen und geben Sie die genauen Daten an

N°	AGE / ALTER	MOIS / MONATE	JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)							
1 Fontaine, je boirai de ton eau	dès 7 ans	oct. / Okt.	12/11h	12/17h	13/11h	13/15h				
2 C'est très bien!	dès 4 ans	nov.	10							
3 Frankenstein	dès 9 ans	nov.	23	24						
4 Circus Incognitus	dès 6 ans	nov. / Nov.	30							
5 Le Jeune Prince et la Vérité	dès 8 ans	déc.	7/11h	7/17h	8/11h	8/15h				
6 L'Arche part à huit heures	dès 7 ans	janv.	11/11h	11/17h	12/11h	12/15h				
7 Boxe Boxe	dès 9 ans	janv. / Jan.	26							
8 Contes abracadabrants	dès 7 ans	janv.	29	31						
8 Contes abracadabrants	dès 7 ans	fév.	1/11h	1/17h	2/11h	2/15h	7	8/11h	8/17h	9/11h
9 Cinématique	dès 11 ans	fév. / Feb.	21	22						
10 Plan B	dès 7 ans	fév. / Feb.	26							
11 Quand les trains passent...	dès 14 ans	mars / März	12	13	14	15	19	20	21	22
12 Pépito	dès 7 ans	mars	23/11h	23/15h						
13 Primo Tempo	dès 4 ans	avril / April	5/11h	5/17h	6/11h	6/15h				
14 Desh	dès 12 ans	mai / Mai	1	2						
15 Yo Gee Ti	dès 10 ans	mai / Mai	4							
16 Œuf!	dès 7 ans	mai / Mai	7	9	10	11	14	16	17	18
17 Lola Folding	dès 7 ans	mai	17							
18 Pekee-Nuee-Nuee	dès 7 ans	mai / Mai	25/11h	25/15h						

Nombre d'abonnement(s) plein tarif / Anzahl Abonnemente Normalpreis

Nombre d'abonnement(s) tarif réduit* dont / Anzahl Abonnemente mit Ermässigung:

étudiant / Student apprenti / Lehrling AVS/AI / AHV / IV – Bezüger chômeur / Arbeitslose

Nombre d'abonnement(s) tarif enfant / Anzahl Kinderabonnemente

POUR L'ABONNEMENT FAMILLE ET LE PASS'DANSE, COMPLÉTEZ LE FORMULAIRE AU VERSO
FÜR DAS FAMILIENABONNEMENT UND DEN « PASS'TANZ » FÜLLEN SIE DEN BESTELLSCHEIN
AUF DER RÜCKSEITE AUS.

BULLETIN DE COMMANDE > PASS'DANSE

BESTELLSCHEIN > PASS'TANZ

Choisissez les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister
Wählen Sie die Vorstellungsdaten

N°	MOIS / MONATE	JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)
1 Inanna	oct. / Okt.	8
2 Ballet du Grand Théâtre de Genève	nov. / Nov.	19
3 Carmen	janv. / Jan.	16 17
4 Boxe Boxe	janv. / Jan.	26
5 Männer Stück	fév. / Feb.	6 7 8
6 Roméo et Juliette	fév. / Feb.	13
7 Cinématique	fév. / Feb.	21 22
8 Plan B	fév. / Feb.	26
9 Au rythme de Bénarès	fév. / Feb.	27 28
10 Suivront mille ans de calme	mars / März	19
11 Desh	mai / Mai	1 2
12 Yo Gee Ti	mai / Mai	4
13 Milonga	mai / Mai	17
14 Tarantula Nebula	mai / Mai	22 23 24

- Nombre de PASS'DANSE plein tarif / Anzahl « PASS'TANZ » Normalpreis
 Nombre de PASS'DANSE tarif réduit* dont / Anzahl « Pass'Tanz » mit Ermässigung
 étudiant / Student apprenti / Lehrling AVS/AI / AHV / IA – Bezüger chômeur / Arbeitslose

Nom / Name	Prénom / Vorname
Adresse / Adresse	
NPA / PLZ	Localité / Ort
Tél. privé / Tel. Privat	Tél. prof. / Tel. Arbeit
E-mail / E-Mail	
Remarque / Bemerkungen	

**▶ ENVOYER À /
SENDEN AN**
Fribourg Tourisme et Région
 Service spectacles
 CP 1120 – 1701 Fribourg

JE SOUHAITE RÉGLER MON ABONNEMENT / ICH MÖCHTE MEIN ABONNEMENT BEZAHLEN:

- paiement unique / Einmalige Bezahlung
 paiement fractionné en 3 fois (voir page 118) / Bezahlung in 3 Raten (siehe Seite 118)
 Je retirerai mon(mes) abonnement(s) à Fribourg Tourisme et Région / Ich werde mein(e) Abonnement(e) bei Freiburg Tourismus und Region abholen
 L'abonnement me sera envoyé en recommandé suite au paiement sur facture (+ Fr. 8.- de frais)
 Bitte senden Sie mir das Abonnement per Post, nach Bezahlung der Rechnung (+ Fr. 8.- Versandkosten)
 Personne à mobilité réduite / Person mit reduzierter Mobilität
 Personne malentendante / Schwerhörige Person

*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / *Bitte bringen Sie einen Ausweis mit beim Kauf des Tickets und zur Eingangskontrolle.

Date / Datum _____ Signature / Unterschrift _____





**DONNEZ DE L'ÉCLAT
À VOS COULEURS**

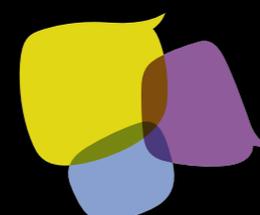
Saint-Paul

Imprimerie Druckerei

**VERLEIHEN SIE
IHREN FARBEN GLANZ**

Bd de Pérolles 38
 Case postale 256
 1705 Fribourg
 026 426 45 55
 imprimerie@saint-paul.ch

Concours
Wettbewerb



fronline.ch

LE PORTAIL
DES CLUBS ET DES SOCIÉTÉS
DU CANTON DE FRIBOURG

DAS PORTAL
DER KLUBS UND VEREINE
IM KANTON FREIBURG



**Gagnez des entrées
à Equilibre/Nuithonie**

**Gewinnen Sie Entritte
für Equilibre/Nuithonie**

APERÇU DE LA SAISON 2013 / 2014

ÜBERSICHT SAISON 2013 / 2014

Page / Seite				plein tarif / réduit / enfant
SEPTEMBRE / SEPTEMBER 2013				Tarif / Red. / Kind
10	● musique / Musik	It's time...	7/11h - 7/14h	gratuit
11	● théâtre	La Vénus au Phacochère	24	Fr. 70.- Fr. 65.-
12	● théâtre	Quand je pense qu'on va...	26 - 27	Fr. 30.- Fr. 25.-
14	● musique / Musik	Les Noces / Catulli Carmina	28	Fr. 55.- Fr. 50.-
OCTOBRE / OKTOBER				
15	● théâtre	François d'Assise	4 - 5	Fr. 30.- Fr. 25.-
16	● musique / Musik	OCF 1	3	Fr. 45.- Fr. 40.- Fr. 20.-
19	● tout public / Für alle	Fontaine, je boirai de ton eau	12/11h - 12/17h - 13/11h - 13/15h	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
20	● danse / Tanz	Inanna	8	Fr. 60.- Fr. 55.-
23	● musique	Les Années	17	Fr. 30.- Fr. 25.-
NOVEMBRE / NOVEMBER				
24	● théâtre	Le journal d'Anne Frank	4	Fr. 78.- Fr. 73.-
26	● théâtre	Un Mari idéal	5	Fr. 40.- Fr. 35.-
27	● théâtre	Le Nez (Noss)	6 - 7 - 8 - 9 - 14 - 15 - 16	Fr. 30.- Fr. 25.-
28	● humour	20 ans déjà !	7	Fr. 45.- Fr. 40.-
29	● tout public	C'est très bien !	10	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
30	● musique / Musik	Gonzalo Rubalcaba Volcán	12	Fr. 45.- Fr. 40.-
16	● musique / Musik	OCF 2	14	Fr. 45.- Fr. 40.- Fr. 20.-
31	● théâtre	Stationnement alterné	15 - 16	Fr. 55.- Fr. 50.-
32	● danse / Tanz	Ballet du Grand Théâtre ...	19	Fr. 65.- Fr. 60.-
34	● tout public	Frankenstein	23 - 24	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
35	● théâtre	Le chant du bouquetin	28 - 29 - 30	Fr. 30.- Fr. 25.-
18	● théâtre / Theater	Minna von Barnhelm	29 Hors abonnement	Fr. 40.- Fr. 35.-
36	● cirque / Zirkus	Circus Incognitus	30	Fr. 35.- Fr. 30.- Fr. 15.-
DÉCEMBRE / DEZEMBER				
37	● humour	Les 4 sans voix	6 - 7	Fr. 65.- Fr. 60.-
38	● tout public	Le Jeune Prince et la Vérité	7/11h - 7/17h - 8/11h - 8/15h	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
39	● théâtre	Homère, Iliade	11 - 12 - 13 - 14 - 15 - 19 - 20 - 21	Fr. 30.- Fr. 25.-
40	● théâtre	L'Année de la baleine	12 - 13 - 14	Fr. 30.- Fr. 25.-
JANVIER / JANUAR 2014				
41	● tout public	L'Arche part à huit heures	11/11h - 11/17h - 12/11h - 12/15h	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
42	● danse / Tanz	Carmen	16 - 17	Fr. 78.- Fr. 73.-
44	● danse / Tanz	Boxe Boxe	26	Fr. 45.- Fr. 40.- Fr. 20.-
46	● théâtre	Le Fils du Comique	29	Fr. 85.- Fr. 80.-
47	● tout public	Contes abracadabrants	29 - 31	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
FÉVRIER / FEBRUAR				
47	● tout public	Contes abracadabrants	1/11h - 1/17h - 2/11h - 2/15h - 7 - 8/11h - 8/17h - 9/11h - 9/15h	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
48	● théâtre	Le Roi se meurt	1	Fr. 80.- Fr. 75.-
50	● danse / Tanz	Männer Stück	6 - 7 - 8	Fr. 30.- Fr. 25.-
51	● théâtre	Cabaret des Vilaines	12 - 13 - 14 - 15	Fr. 30.- Fr. 25.-
52	● danse / Tanz	Roméo et Juliette	13	Fr. 65.- Fr. 60.-
54	● théâtre / Theater	Espace Schengen	14 - 15	Fr. 30.- Fr. 25.-

Page / Seite				plein tarif / réduit / enfant
FÉVRIER / FEBRUAR				Tarif / Red. / Kind
55	● humour	Je suis vieux (...)	15	Fr. 45.- Fr. 40.-
57	● théâtre	Le malade imaginaire	20 - 21	Fr. 50.- Fr. 45.-
58	● danse / Tanz	Cinématique	21 - 22	Fr. 35.- Fr. 30.- Fr. 15.-
60	● danse / Tanz	Plan B	26	Fr. 45.- Fr. 40.- Fr. 20.-
62	● danse / Tanz	Au rythme de Bénarès	27 - 28	Fr. 30.- Fr. 25.-
MARS / MÄRZ				
16	● musique / Musik	OCF 3	11	Fr. 55.- Fr. 50.- Fr. 30.-
63	● tout public / Für alle	Quand les trains passent...	12 - 13 - 14 - 15 - 19 - 20 - 21 - 22	Fr. 30.- Fr. 25.- Fr. 10.-
64	● théâtre	Voyage au bout de la nuit	13	Fr. 70.- Fr. 65.-
65	● humour / Humor	I bi nüt vo hie	14	Fr. 30.- Fr. 25.-
67	● opéra / Oper	Tosca	15	Fr. 70.- Fr. 65.-
68	● danse / Tanz	Suivront mille ans...	19	Fr. 65.- Fr. 60.-
70	● tout public	Pépito	23/11h - 23/15h	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
71	● théâtre	Comme s'il en pleuvait	24	Fr. 78.- Fr. 73.-
72	● théâtre	Seule la mer	27 - 28	Fr. 30.- Fr. 25.-
AVRIL / APRIL				
73	● musique	Lou	4	Fr. 30.- Fr. 25.-
74	● tout public / Für alle	Primo Tempo	5/11h - 5/17h - 6/11h - 6/15h	Fr. 20.- Fr. 15.- Fr. 8.-
75	● théâtre	Comment vous racontez...	8	Fr. 65.- Fr. 60.-
16	● musique / Musik	OCF 4	11	Fr. 45.- Fr. 40.- Fr. 20.-
MAI / MAI				
76	● danse / Tanz	Desh	1 - 2	Fr. 50.- Fr. 45.- Fr. 20.-
79	● théâtre	Misterioso 119	2 - 3	Fr. 35.- Fr. 30.-
80	● danse / Tanz	Yo Gee Ti	4	Fr. 45.- Fr. 40.- Fr. 20.-
82	● théâtre	La puce à l'oreille	5 - 6	Fr. 45.- Fr. 40.-
83	● tout public / Für alle	Œuf!	7 - 9 - 10 - 11 - 14 - 16 - 17 - 18	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
84	● théâtre / Theater	Les Revenants	10 - 11	Fr. 45.- Fr. 40.-
87	● théâtre	Doute	13 - 14	Fr. 35.- Fr. 30.-
88	● danse / Tanz	Milonga	17	Fr. 65.- Fr. 60.-
90	● tout public	Lola Folding	17	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
91	● danse / Tanz	Tarantula Nebula	22 - 23 - 24	Fr. 30.- Fr. 25.-
92	● opéra	L'Amour masqué	24 - 27	Fr. 55.- Fr. 50.-
93	● tout public / Für alle	Pekee-Nuee-Nuee	25/11h - 25/15h	Fr. 25.- Fr. 20.- Fr. 10.-
JUIN / JUNI				
94	● opéra	Phi-Phi	3	Fr. 45.- Fr. 40.-
95	● théâtre	Atmosphère, atmosphère...	4 - 5	Fr. 25.- Fr. 20.-

● Salle Mummenschanz ● Petite Salle ● Equilibre ● Equilibre EXT ● Chapiteau ● Yourte
 (Programme sous réserve de modification) / (Programmänderungen vorbehalten)

Une histoire unique au monde

loran

Depuis plus de 75 ans, la Loterie Romande distribue **100% de ses bénéfices** à des projets d'utilité publique en Suisse romande, dans les domaines de la culture, du sport, de l'action sociale et de l'environnement.

